叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 丰盛的参与者(partakers Of Plenty) 000001

2. 丰盛的参与者(partakers Of Plenty) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丰盛的参与者(Partakers of plenty)
第1/2页

[paːˈteikə] [ɒv; əv] ['plenti]
PARTAKERS **OF** **PLENTY**
参与者 的 很多

丰盛的分享者

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
A **Study** **of** **the** **First** **Thanksgiving**
一个 学习 的 这 第一的 感恩

对第一次感恩节的研究

[dʒeɪmz] [diːts] [ænd; ənd][dʒeɪ] ['ændəsn]
James **Deetz** **and** **Jay** **Anderson**
詹姆斯 迪茨 和 杰伊 安德森

詹姆斯·迪茨和杰伊·安德森

[ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪz] ['prɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
This **article** **is** **printed** **with** **the** **permission** **of** **the**
这 文章 是 打印 和 这 允许 的 这

本文经许可转载。

['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['priːviəsli] ['pʌblɪʃt]
Saturday **Review** **of** **Science** **and** **was** **previously** **published**
周六 审查 的 科学 和 曾是 之前 已发布

《星期六科学评论》此前也曾发表过该文章。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
under **the** **title** **of** **“** **The** **Ethnogastronomy** **of** **Thanksgiving**
在下面 这 标题 的 “ 这 - 的 感恩

标题为“感恩节的民族美食学”

” [ɪn][ðə; ði][nəʊˈvembə(r)] - , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
” **in** **the** **November** **25** **,** **1972** **issue** **of** **the**
” 在 这 十一月 - , - 问题 的 这

在1972年11月25日出版的《

['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] ['saɪəns]
Saturday **Review** **of** **Science**
周六 审查 的 科学

《星期六科学评论》

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[paːˈteikə] [ɒv; əv] ['plenti]
PARTAKERS **OF** **PLENTY**
参与者 的 很多

丰盛的分享者

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
A **Study** **of** **the** **First** **Thanksgiving**
一个 学习 的 这 第一的 感恩

对第一次感恩节的研究

“ ['aʊə(r)] ['hɑ:vɪst] ['bi:ɪŋ] ['gɒtn] [ɪn] , ['aʊə(r)] ['gʌvənə(r)] [sent] [fɔ:(r)] [men] [ɒn] ['faʊlɪŋ] ,

“	Our	harvest	being	gotten	in	,	our	governor	sent	four	men	on	fowling	,
“	我们的	收成	存在	获得	在	,	我们的	州长	发送	四	男人	在	捕鸟	,

“庄稼收割完毕后，州长派了四个人去打猎，

[ðæt] [wi:; wi] [mait] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mænə(r)] [rɪ'dʒɔɪs] [tə'geðə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [wi:; wi] [hæd; həd] ['gæðəd]

that	we	might	after	a	special	manner	rejoice	together	after	we	had	gathered
那	我们	可能	后	一个	特别的	方式	麾	一起	后	我们	有	聚集

[ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leibə] .

the	fruit	of	our	labors	.
这	水果	的	我们的	劳动	.

好让我们在收获劳动成果后，以一种特别的方式一起欢庆。

[ðə; ði] [fɔ:(r)] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [kɪld] [æz; əz] [mʌtʃ] [faʊl] [æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [help] [bɪ'saɪd] ,

The	four	in	one	day	killed	as	much	fowl	as	,	with	a	little	help	beside	,
这	四	在	一	天	被杀	作为	很多	鸡	作为	,	和	一个	小的	帮助	旁	,

这四个人一天之内猎杀的家禽数量，再加上一些帮手，数量就和.....一样多。

[sɜ:vd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɔ:lməʊst] [ə; eɪ] [wi:k] .

served	the	company	almost	a	week	.
服务	这	公司	几乎	一个	星期	.

为公司服务了将近一周。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [ˌrekri'eiʃnz] , [wi:; wi] ['eksəd] ['aʊə(r)] [ɑ:mz] , ['meni] [ɒv; əv]

At	which	time	,	amongst	other	recreations	,	we	exercised	our	arms	,	many	of
在	哪个	时间	,	在	其他	娱乐	,	我们	锻炼	我们的	武器	,	许多	的

[ðə; ði] ['ɪndiənz] ['kʌmɪŋ] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] ,

the	Indians	coming	amongst	us	,
这	印度人	未来	在	我们	,

当时，除了其他娱乐活动外，我们还进行武器训练，许多印第安人也加入了我们。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ðeə(r)] ['greɪtɪst] [kɪŋ] ['mæsəsɔit] , [wɪð] [sʌm; səm] ['naɪnti] [men] ,

and	among	the	rest	their	greatest	king	Massasoit	,	with	some	ninety	men	,
和	之中	这	休息	他们的	最	国王	马萨索伊特	,	和	一些	九十	男人	,

其中最伟大的国王马萨索伊特率领着大约九十名士兵，

[hu:m] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] [wi:; wi] [entə'teɪnd] [ænd; ənd] [fi:st] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt]

whom	for	three	days	we	entertained	and	feasted	,	and	they	went	out
谁	为了	三	天	我们	娱乐	和	盛宴	,	和	他们	去	出去

[ænd; ənd] [kɪld] [faɪv] [dɪə(r)] ,

and	killed	five	deer	,
和	被杀	五	鹿	,

我们款待他们三天，宴请他们，他们出去猎杀了五只鹿。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [plɑ:n'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ɒn] ['aʊə(r)] ['gʌvənə(r)] , [ænd; ənd]

which	they	brought	to	the	plantation	and	bestowed	on	our	governor	,	and
哪个	他们	带来	到	这	种植园	和	授予	在	我们的	州长	,	和

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

upon	the	captain	and	others	.
之上	这	队长	和	其他的	.

他们将这些物品带到种植园，赠予我们的总督、船长和其他人。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] ['plentɪf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

And	although	it	be	not	always	so	plentiful	as	it	was	at	this	time
和	虽然	它	是	不是	总是	所以	丰富	作为	它	曾是	在	这	时间

[wɪð] [ˌju: 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

虽然它并不总是像我们当时这样丰富，

[jet] [baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][gɒd] ,

yet	by	the	goodness	of	God	,
然而	经过	这	善良	的	上帝	,

然而，因着上帝的恩典，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][wɒnt] [ðæt] [wi:; wi]['ɒf(ə)n] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [pa:'teikə] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

we	are	so	far	from	want	that	we	often	wish	you	partakers	of	our
我们	是	所以	远的	从	想	那	我们	经常	希望	你	参与者	的	我们的

['plenti] .

plenty	.
很多	.

我们生活富足，常常希望你们也能享受我们的富足。

" [səʊ] [rəʊt] ['pɪlgrɪm] ['edwəd] ['wɪnzloʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]

"	So	wrote	Pilgrim	Edward	Winslow	to	a	friend	in	England	shortly	after	the
"	所以	写道	朝圣	爱德华	温斯洛	到	一个	朋友	在	英格兰	不久	后	这

['kɑ:lənɪsts][ɒv; əv] [nju:] ['plɪməθ] ['selɪbreɪtɪd] [ðeə(r)][fɜ:st] [sək'sesf(ə)l] ['hɑ:vɪst] .

colonists	of	New	Plymouth	celebrated	their	first	successful	harvest	.
殖民者	的	新的	普利茅斯	著名	他们的	第一的	成功的	收成	.

"这是清教徒爱德华·温斯洛在普利茅斯新殖民地的殖民者庆祝首次丰收后不久写给英国朋友的信。"

[ðɪs] [bri:f] ['pæsɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['aɪwɪtnəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

This	brief	passage	is	the	only	eyewitness	description	of	the	events	that	were
这	简短的	通道	是	这	仅有的	目击者	描述	的	这	活动	那	是

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [ju'ni:kli] [ə'merɪkən] ['hɒlədeɪ] :

to	become	the	basis	of	a	uniquely	American	holiday	:
到	变得	这	基础	的	一个	独一无二	美国人	假期	:

这段简短的文字是唯一对后来成为美国独特节日的事件的目击者描述：

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

Thanksgiving	.
感恩	.

感恩。

[æz; əz] [wɪð] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] - [fɜ:st] [j'iəz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

As	with	so	many	of	the	facts	of	the	Pilgrims	'	first	years	in	America	,
作为	和	所以	许多	的	这	事实	的	这	朝圣者	-	第一的	年	在	美国	,

就像清教徒们最初几年在美国的经历中的许多事实一样，

[ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səʊ][im'bju:] [wɪð] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pleɪs]

this	occasion	has	become	so	imbued	with	tradition	that	it	is	difficult	to	place
这	场合	有	变得	所以	注入	和	传统	那	它	是	难的	到	地方

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [pə'spektɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['wɪnzloʊz] [aɪz] .

it	in	the	perspective	it	occupied	in	Winslow's	eyes	.
它	在	这	看法	它	占领	在	温斯洛的	眼睛	.

这一场合已经充满了传统色彩，很难用温斯洛眼中的角度来看待它。

[ɪn'di:d] , ['eni] ['refrəns] [tu:; tə] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [ɪz]['nəʊtəbli] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] ['wɪnzloʊz] [dɪ'skrɪpʃn]

Indeed	,	any	reference	to	giving	thanks	is	notably	missing	from	Winslow's	description
的确	,	任何	参考	到	给予	谢谢	是	尤其	丢失的	从	温斯洛的	描述

.

:
.

事实上，温斯洛的描述中完全没有提到感恩。

[wɒt] [tʊk] [pleɪs] [ɒn] [ðæt] [fɔ:l] [deɪ] [sʌm; səm] [θri:] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ][ɪz][best]

What	took	place	on	that	fall	day	some	three	-	and	-	a	-	half	centuries	ago	is	best
什么	采取	地方	在	那	落下	天	一些	三	-	和	-	一个	-	一半	几个世纪	前	是	最好的

[ˌʌndə'stʊd] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] ['hɑ:vɪst] ['festɪvl; 'festəvəl][held][ɒn] [ə'merɪkən] [sɔɪl] ,

understood	as	the	first	harvest	festival	held	on	American	soil	,
理解	作为	这	第一的	收成	节日	握住	在	美国人	土壤	,

大约三个半世纪前那个秋日发生的事情，最好被理解为美国土地上举行的第一次丰收节。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz]

the	acting	out	of	an	institution	of	great	antiquity	in	the	England	the	Pilgrims
这	表演	出去	的	一个	机构	的	伟大的	古代	在	这	英格兰	这	朝圣者

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

had	left	behind	.
有	左边	在后面	.

这是对清教徒离开的英格兰古老机构的一种演绎。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [ˌselɪ'breɪʃn] , [ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] ,

It	was	a	time	of	joy	,	celebration	,	and	carousing	,
它	曾是	一个	时间	的	喜悦	,	庆典	,	和	狂欢	,

那是一个充满欢乐、庆祝和狂欢的时代，

[fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['eni] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['sɒləm] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'sɜːn] .

far	removed	from	any	suggestion	of	solemn	religious	concern	.
远的	已移除	从	任何	建议	的	庄严	宗教	忧虑	.

与任何庄严的宗教关切都毫不相干。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ɪŋglɪʃmən] ,

To	appreciate	just	what	it	meant	to	those	Englishmen	,
到	欣赏	只是	什么	它	意思是	到	那些	英国人	,

要真正理解这对那些英国人来说意味着什么，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nəʊ] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)]

we	must	know	who	they	were	and	what	they	had	endured	in	the	year
我们	必须	知道	WHO	他们	是	和	什么	他们	有	忍受	在	这	年

['praɪə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [fɜːst] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] - .

prior	to	that	first	harvest	of	1621	.
事先的	到	那	第一的	收成	的	-	.

我们必须知道他们是谁，以及在 1621 年第一次收割之前的那一年里，他们经历了什么。

[ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] ['eməgrənt] [huː] ['kraʊdɪd] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl]

The	one	hundred	and	one	emigrants	who	crowded	aboard	the	Mayflower	in	the	fall
这	一	百	和	一	移民	WHO	挤	船上	这	五月花号	在	这	落下

[ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mɪkst] [lɒt] .

of	1620	were	a	mixed	lot	.
的	-	是	一个	混合	很多	.

1620 年秋天，一百零一名移民挤上了"五月花号"，他们形形色色，鱼龙混杂。

['θɜːti] - [faɪv]

Thirty	-	five
三十	-	五

三十五

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'sentər] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

of	them	were	religious	dissenters	who	had	known	years	of	persecution	,
的	他们	是	宗教	异议者	WHO	有	已知	年	的	迫害	,

[flaɪt] , [ænd; ənd] ['eksaɪl] .

flight	,	and	exile	.
航班	,	和	流亡	.

他们当中有些人是宗教异见者，曾遭受多年的迫害、逃亡和流放。

[ə'nʌðə(r)] ['sɪksti] - [sɪks][wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [baɪ][ɪts][faɪ'nænʃ(ə)l] ['bækəz] [tu:; tə] [brɪŋ]

Another	sixty	-	six	were	added	to	the	group	by	its	financial	backers	to	bring
其他	六十	-	六	是	额外	到	这	团体	经过	它是	金融的	支持者	到	带来

[ðeə(r)]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [di:md] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɪn][ðə; ði]

their	total	number	to	a	level	deemed	sufficient	to	establish	a	colony	in	the
他们的	全部的	数字	到	一个	等级	被认为	充足的	到	建立	一个	殖民地	在	这

[nju:] [wɜ:ld] .

New	World	.
新的	世界	.

为了使该组织的总人数达到足以在新大陆建立殖民地的水平，其资助者又增加了 66 名成员。

['weðə(r)] [ə; eɪ][nɒn] - [dɪ'sentɪŋ] ['ku:pə(r)][laɪk][dʒɒn]['ɔ:ldən][ɔ:(r)][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['li:də(r)] [laɪk] ['wɪljəm]

Whether	a	non	-	dissenting	cooper	like	John	Alden	or	a	religious	leader	like	William
无论	一个	非	-	持不同意见	库珀	喜欢	约翰	奥尔登	或者	一个	宗教	领导者	喜欢	威廉

['bru:stə(r)] ,

Brewster	,
布鲁斯特	,

无论是像约翰·奥尔登这样不持异议的制桶匠，还是像威廉·布鲁斯特这样的宗教领袖，

[i:tʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni][bænd] ['kærid] [ðə; ði] [mɑ:k] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌltʃə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

each	member	of	the	tiny	band	carried	the	mark	of	English	culture	as	it
每个	成员	的	这	微小的	乐队	携带	这	标记	的	英语	文化	作为	它

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] .

was	on	the	eve	of	the	Renaissance	.
曾是	在	这	前夕	的	这	复兴	.

这个小型乐队的每个成员都带有文艺复兴前夕英国文化的印记。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['klɑ:sɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [gru:p] ,

Save	for	the	higher	social	classes	,	which	were	not	represented	in	the	group	,
节省	为了	这	更高	社会的	课程	,	哪个	是	不是	代表	在	这	团体	,

除了较高社会阶层（他们没有参与该小组讨论）之外，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][wɜ:(r); wə(r)] ['prɒdʌkts][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmedi'i:v(ə)l] [wɜ:ld] [hu:z]

the	English	people	of	the	time	were	products	of	a	medieval	world	whose
这	英语	人们	的	这	时间	是	产品	的	一个	中世纪	世界	谁

['legəsi] [wɒz; wəz] [stɪl] [felt][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] .

legacy	was	still	felt	in	the	first	years	of	the	seventeenth	century	.
遗产	曾是	仍然	毛毡	在	这	第一的	年	的	这	第十七	世纪	.

当时的英国人是中世纪世界的产物，其影响一直延续到十七世纪初。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [fə'get] [ðæt] - [ɪz]['fɜ:ðə(r)] [rɪ'mu:vd] [ɪn][taɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən]

It	is	easy	to	forget	that	1620	is	further	removed	in	time	from	the	American
它	是	简单的	到	忘记	那	-	是	更远	已移除	在	时间	从	这	美国人

[ˌrevə'lu:ʃn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][frɒm; frəm] [kə'lʌmbəs] - [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] [ɪn] - .

Revolution	than	it	is	from	Columbus	'	discovery	of	the	New	World	in	1492	.
革命	比	它	是	从	哥伦布	-	发现	的	这	新的	世界	在	-	.

人们很容易忘记，1620 年距离美国革命的时间比距离哥伦布 1492 年发现新大陆的时间还要远。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['membəz] — “ [seɪnts] ,

So	it	was	that	the	church	members	—	“	saints	,
所以	它	曾是	那	这	教会	成员	—	“	圣徒	,

所以，教会成员——“圣徒们，

” [æz; əz] [ðeɪ] [staɪld] [ðəm'selvz] — ['kærid] [ðə; ði] [strɒŋ] [trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [i:st] ['æŋglɪkən] ['jəʊmən]

”	as	they	styled	themselves	—	carried	the	strong	tradition	of	East	Anglican	yeoman
”	作为	他们	风格	他们自己	—	携带	这	强的	传统	的	东方	圣公会	乡绅

['kʌltʃə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] ,

culture	to	the	New	World	,
文化	到	这	新的	世界	,

他们自诩为“东盎格鲁自耕农文化的强大传统”，并将之带到了新大陆。

[ɪts] ['pez(ə)nt] ['kʌstəmz] ['di:pli] ['ru:tɪd] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd][ɪts] ['baʊnti] .

its	peasant	customs	deeply	rooted	in	the	soil	and	its	bounty	.
它是	农民	海关	深	根	在	这	土壤	和	它是	赏金	.

其农民习俗深深植根于这片土地及其丰富的物产之中。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [gru:p] — [kɔ:ld] “ ['strendʒər] ” [baɪ] ['wɪljəm] ['brædfəd] — [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]

The	others	in	the	group	—	called	“	strangers	”	by	William	Bradford	—	were	a
这	其他的	在	这	团体	—	称为	“	陌生人	”	经过	威廉	布拉德福德	—	是	一个

[mɔ:(r)] [ˌhetərə'dʒi:niəs] [lɒt] ,

more	heterogeneous	lot	,
更多的	异质	很多	,

小组中的其他人——威廉·布拉德福德称他们为“陌生人”——则来自不同的背景。

['meni] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɜ:bən] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['lʌndən] , ['ʌðə(r)z][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

many	coming	from	the	urban	world	of	London	,	others	from	the	countryside	.
许多	未来	从	这	城市的	世界	的	伦敦	,	其他的	从	这	农村	.

其中许多人来自伦敦的都市生活，另一些人则来自乡村。

[æz; əz][ə; eɪ] [gru:p] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['kʌltʃə(r)][ɪn] [nju:] ['ɪŋglənd] [ðæt] [bɔ:(r)]

As	a	group	they	were	to	create	a	culture	in	New	England	that	bore
作为	一个	团体	他们	是	到	创造	一个	文化	在	新的	英格兰	那	钻孔

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

unmistakable	traces	of	the	Middle	Ages	,
毋庸置疑	痕迹	的	这	中间	年龄	,

他们作为一个群体，在新英格兰创造了一种带有明显中世纪痕迹的文化。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn] [dres] [staɪl] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'mju:nəti] , [ðeə(r)]

whether	it	be	in	dress	style	,	the	arrangement	of	their	community	,	their
无论	它	是	在	裙子	风格	,	这	安排	的	他们的	社区	,	他们的

[θi'ɒlədʒi] , [ɔ:(r)][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l][ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] .

theology	,	or	their	social	institutions	.
神学	,	或者	他们的	社会的	机构	.

无论是服饰风格、社区组织、神学思想还是社会制度。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:t] [ɪ'vents] [si:md] [tu:; tə][kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz][æz; əz] [ðeɪ]

From	the	start	events	seemed	to	conspire	against	the	Pilgrims	as	they
从	这	开始	活动	似乎	到	合谋	反对	这	朝圣者	作为	他们

[prɪ'peəd] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .

prepared	to	depart	from	England	.
准备	到	离开	从	英格兰	.

从一开始，种种事件似乎都在与准备离开英格兰的清教徒们作对。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'rɪdʒənəli] ['ʃedju:ld] [tu:; tə][seɪl][ɪn] [leɪt] ['sʌmə(r)] [ɒn] [tu:] [ʃɪps] ,

They	were	originally	scheduled	to	sail	in	late	summer	on	two	ships	,
他们	是	起初	已安排	到	帆	在	晚的	夏天	在	二	船舶	,

他们原计划在夏末乘坐两艘船启航。

[bʌt; bət] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['kraʊdɪd] [ə'bɔ:d] [ðə; ði]

but	difficulties	with	one	of	them	resulted	in	their	being	crowded	aboard	the
但	困难	和	一	的	他们	结果	在	他们的	存在	挤	船上	这

['meɪflaʊə(r)] ,

Mayflower	,
五月花号	,

但由于其中一人出现问题，导致他们被挤在了“五月花号”上。

[wɪtʃ] ['faɪnəli][pʊt][tu:; tə] [si:] [ɪn][mɪd] - [sep'tembə(r)] .

which	finally	put	to	sea	in	mid	-	September	.
哪个	最后	放	到	海	在	中	-	九月	.

该船最终于九月中旬出海。

[ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɪt'self][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] , [sək'sesf(ə)l] ; ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]

The	crossing	itself	was	,	for	that	time	,	successful	;	only	one	of	the	company
这	过境	本身	曾是	,	为了	那	时间	,	成功的	;	仅有的	一	的	这	公司

['perɪʃt] .

perished	.
遇难	.

就当时的情况而言，这次渡河行动是成功的；队伍中只有一人丧生。

([dʒʌst] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ə'nʌðə(r)] [gruːp] [ɒv; əv] - [dɪ'sentər] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [riːtʃ]

(	Just	two	years	before	,	another	group	of	180	dissenters	had	attempted	to	reach
(	只是	二	年	前	,	其他	团体	的	-	异议者	有	尝试过	到	抵达

[və'dʒɪniə][frɒm; frəm][ˌæmstə'dæm] ;

Virginia	from	Amsterdam	;
弗吉尼亚州	从	阿姆斯特丹	;

（就在两年前，另一群 180 名持不同政见者曾试图从阿姆斯特丹前往弗吉尼亚州；

['əʊnli] ['fɔːti] - [naɪn] [sə'vaivd] .)

only	forty	-	nine	survived	.	)
仅有的	四十	-	九	幸存下来	.	）

只有四十九人幸存。）

['ɑːftə(r)]['sɪksti] - [sɪks] [deɪz] [æt; ət] [siː] [lænd][wɒz; wəz] ['saɪtɪd] [ɒf] [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

After	sixty	-	six	days	at	sea	land	was	sighted	off	Cape	Cod	,	and	the
后	六十	-	六	天	在	海	土地	曾是	目击者	离开	岬	鳕鱼	,	和	这

['wɪəri] [bænd] ,

weary	band	,
厌倦	乐队	,

在海上漂泊了六十六天后，疲惫不堪的船员们终于在科德角附近看到了陆地。

[mʌtʃ] ['bʌfɪtɪd] [baɪ]['əʊʃ(ə)n]

much	buffeted	by	ocean
很多	颠簸	经过	海洋

饱受海洋冲击

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[stɔːrmz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'diːd] [biːn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] .

storms	,	must	have	indeed	been	glad	to	have	arrived	.
暴风雨	,	必须	有	的确	到过	高兴的	到	有	到达的	.

暴风雨，想必很高兴终于到来了。

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] [ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz][əʊld] ,

But	by	then	the	year	was	old	,
但	经过	然后	这	年	曾是	老的	,

但那时一年已经过去了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp][ɒv; əv][ə'kwaɪərɪŋ] ['ædɪkwət] ['sʌstənəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɪn]

and	there	was	no	hope	of	acquiring	adequate	sustenance	from	the	land	in
和	那里	曾是	不	希望	的	收购	足够的	维持	从	这	土地	在

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mʌnθs] .

the	coming	months	.
这	未来	几个月	.

在接下来的几个月里，没有希望从土地上获得足够的食物。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪnəri] [eksplə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] ,

After	some	preliminary	explorations	of	the	Cape	,
后	一些	初步的	探索	的	这	岬	,

在对好望角进行了一些初步勘探之后，

[ə; eɪ][saɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['set(ə)lmənt][wɒz; wəz]['faɪnəli][sɪ'lektɪd][ɪn][wɒt][hæd; həd][biːn][æn; ən]

a	site	for	a	settlement	was	finally	selected	in	what	had	been	an
一个	地点	为了	一个	沉降	曾是	最后	已选	在	什么	有	到过	一个

[ɪk'stensɪv]['ɪndiən]['kɔːnfiːld][sʌm; səm][j'iəz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

extensive	Indian	cornfield	some	years	in	the	past	.
广泛的	印度	玉米地	一些	年	在	这	过去的	.

最终选定了一处定居点，这里几年前曾是一片广袤的印第安玉米地。

['evɪdəns][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiənz] - ['fɔːmə(r)]['prez(ə)ns][wɒz; wəz]['evriweə(r)] .

Evidence	of	the	Indians	'	former	presence	was	everywhere	.
证据	的	这	印度人	-	以前的	在场	曾是	到处	.

到处都留有印第安人曾经居住过的痕迹。

[ɪk'splɔːrɪŋ][keɪp][ˌsiː əʊ 'diː][ɒn][fʊt] ,

Exploring	Cape	Cod	on	foot	,
探索	岬	鳕鱼	在	脚	,

徒步探索科德角

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz][dɪ'skʌvəd][ænd; ənd]['ekskəveɪtɪd][æn; ən]['ɪndiən][greɪv][ænd; ənd]['entəd][æn; ən]

the	Pilgrims	discovered	and	excavated	an	Indian	grave	and	entered	an
这	朝圣者	发现	和	挖掘	一个	印度	严重	和	进入	一个

[ə'bændənd]['ɪndiən][ɪn'kæmpmənt] ,

abandoned	Indian	encampment	,
弃	印度	营地	,

清教徒们发现并挖掘了一座印第安人的坟墓，还进入了一个废弃的印第安人营地。

[weə(r)][ðeɪ][faʊnd]['berid][kɔːn]['kæʃɪz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][wɪtʃ][ðeɪ][ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] .

where	they	found	buried	corn	caches	,	some	of	which	they	appropriated	.
在哪里	他们	成立	埋葬	玉米	缓存	,	一些	的	哪个	他们	挪用	.

他们在那里发现了埋藏的玉米，并占有了其中的一些。

['leɪtə(r)][ðeɪ][wʊd][rɪ'peɪ][ðə; ði]['ɪndiənz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɔːn][ðeɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ðæt][kəʊld]

Later	they	would	repay	the	Indians	for	the	corn	they	had	taken	on	that	cold
之后	他们	会	偿还	这	印度人	为了	这	玉米	他们	有	已采取	在	那	寒冷的

[nəʊ'vembə(r)][deɪ] .

November	day	.
十一月	天	.

后来，他们会把在那个寒冷的十一月天里从印第安人那里抢走的玉米还给印第安人。

[bʌt; bət][ðeɪ][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][ɪn'kaʊntə(r)][wɪð]['lɪvɪŋ]['ɪndiənz][æt; ət][ðæt][taɪm] ,

But	they	had	only	one	encounter	with	living	Indians	at	that	time	,
但	他们	有	仅有的	一	遇到	和	活的	印度人	在	那	时间	,

但当时他们只与活着的印度人有过一次接触。

[wɪtʃ][wɒz; wəz]['hɒstaɪl][ænd; ənd][ɪn'vɒlvd][æn; ən][ɪks'tʃeɪndʒ][ɒv; əv][ʃɒts][fɔː(r); fə(r)]['ærəʊs] ;

which	was	hostile	and	involved	an	exchange	of	shots	for	arrows	;
哪个	曾是	敌对的	和	涉及	一个	交换	的	镜头	为了	箭头	;

双方交战，以枪击换箭；

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['ɪndʒəd][ɪn][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .

no	one	was	injured	in	the	incident	.
不	一	曾是	受伤	在	这	事件	.

事件中无人受伤。

[hæd; həd][ðə; ði]['pɪlgrɪmz][nəʊn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Had	the	Pilgrims	known	the	situation	,
有	这	朝圣者	已知	这	情况	,

如果清教徒们知道当时的情况，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les] [kən'sɜːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

there	would	have	been	less	concern	about	the	Indians	than	they	must	have
那里	会	有	到过	较少的	忧虑	关于	这	印度人	比	他们	必须	有

[felt] .

felt	.
毛毡	.

人们对印第安人的担忧可能比他们实际感受到的要少得多。

[θriː] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['ɪŋgland] [kəʊst] [hæd; həd] [biːn]

Three	years	earlier	the	Indian	population	of	the	New	England	coast	had	been
三	年	早些时候	这	印度	人口	的	这	新的	英格兰	海岸	有	到过

['rævidʒ] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌjʊərə'piːən] [dɪ'ziːz] ,

ravaged	by	some	European	disease	,
饱受蹂躏	经过	一些	欧洲的	疾病	,

三年前，新英格兰沿海地区的印第安人曾遭受某种欧洲疾病的肆虐。

[ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

and	as	much	as	three	-	fourths	of	the	population	had	perished	.
和	作为	很多	作为	三	-	第四部分	的	这	人口	有	遇难	.

多达四分之三的人口丧生。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [kɒnfrʌn'teɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ʌn'tɪl]

The	Pilgrims	were	to	have	no	further	confrontations	with	the	Indians	until
这	朝圣者	是	到	有	不	更远	对抗	和	这	印度人	直到

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] ,

the	following	spring	,
这	下列的	春天	,

直到第二年春天，清教徒们才再次与印第安人发生冲突。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [nekst] [wʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [drə'mætɪkli] ['dɪfrənt] .

and	their	next	one	was	to	be	dramatically	different	.
和	他们的	下一个	一	曾是	到	是	戏剧性地	不同的	.

而他们的下一部作品却截然不同。

[ðeə(r)] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] ['stɑːtɪd] ['bædli] .

Their	first	year	in	the	New	World	started	badly	.
他们的	第一的	年	在	这	新的	世界	开始	糟糕	.

他们在新大陆的第一年开局不利。

[ə'pɒn] [ə'raɪv(ə)l] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['rʌmbliŋ] [ɒv; əv] [dɪ'senʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] “ ['strendʒər] ” [ɪn]

Upon	arrival	there	had	been	rumblings	of	dissension	from	the	“	strangers	”	in
之上	到达	那里	有	到过	隆隆声	的	纠纷	从	这	“	陌生人	”	在

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

the	company	,
这	公司	,

抵达后不久，公司里的“外来者”就流露出不满的情绪。

[ænd; ənd] ['ænəki] [siːmd] [ə; eɪ] ['riːəl] [θret] .

and	anarchy	seemed	a	real	threat	.
和	无政府状态	似乎	一个	真实的	威胁	.

无政府状态似乎是一个真正的威胁。

[ðɪs] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['meɪflaʊə(r)] [kəm'pækt] ,

This	problem	was	met	by	framing	the	famous	Mayflower	Compact	,
这	问题	曾是	遇见	经过	框架	这	著名的	五月花号	袖珍的	,

这个问题最终通过制定著名的《五月花号公约》来解决。

[wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [pɑːˌtɪsɪ'peɪtəri] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['setləz] .

which	established	a	participatory	form	of	government	for	the	settlers	.
哪个	已确立的	一个	参与式	形式	的	政府	为了	这	定居者	.

它为定居者建立了一种参与式政府形式。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [hɑː'məʊniəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

But	even	if	all	had	been	harmonious	among	the	people	,
但	甚至	如果	全部	有	到过	和谐	之中	这	人们	,

但即便人民之间一直和睦相处，

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒləni] [wɜː(r); wə(r)]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [dɪ'stɜːbɪŋ]

the	physical	hardships	of	establishing	a	colony	were	genuine	and	disturbing
这	身体的	艰辛	的	建立	一个	殖民地	是	真的	和	令人不安

:
:
:

建立殖民地的种种实际困难是真实存在的，而且令人不安：

['juːzɪŋ][ðə; ði]['meɪflaʊə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] , [wɜːk] ['pɑːtiz] [went] [ə'ʃɔː(r)] ['deɪli] ,

using	the	Mayflower	as	a	base	of	operations	,	work	parties	went	ashore	daily	,
使用	这	五月花号	作为	一个	根据	的	运营	,	工作	各方	去	岸上	日常的	,

以"五月花号"为行动基地，每天都有工作队上岸作业。

[kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmən] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plætfɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʌnz] , ['leɪɪŋ] [aʊt]

constructing	a	common	house	and	a	platform	for	their	guns	,	laying	out
建造	一个	常见的	房子	和	一个	平台	为了	他们的	枪支	,	躺下	出去

[haʊs] [lɒts] ,

house	lots	,
房子	很多	,

建造公共房屋和枪支平台，规划宅基地，

[ænd; ənd] ['skævɪndʒɪŋ] [fuːd] [sə'plaɪz] .

and	scavenging	food	supplies	.
和	拾荒	食物	补给品	.

并四处搜寻食物。

['sləʊli] , [æz; əz][ðə; ði]['wɪntə(r)][wɔː(r)][ɒn] , [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [bɪ'gæn]

Slowly	,	as	the	winter	wore	on	,	a	small	town	began
缓慢地	,	作为	这	冬天	穿着	在	,	一个	小的	镇	开始

随着冬天的流逝，一个小镇慢慢地发展起来。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[tuː; tə] [grəʊ] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

to	grow	on	shore	.
到	生长	在	支撑	.

在岸边生长。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ['ʌndə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['hɑːdʃɪp] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [θret]

The	work	was	done	under	physical	hardship	,	coupled	with	the	latent	threat
这	工作	曾是	完毕	在下面	身体的	困境	,	耦合	和	这	潜	威胁

[frɒm; frəm] ['ɪndiənz] ,

from	Indians	,
从	印度人	,

这项工作是在极其艰苦的条件下完成的，而且还要时刻提防印第安人的潜在威胁。

[huː] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bʌt; bət]['nevə(r)] [keɪm] [kləʊz] [ɪ'nʌf]

who	appeared	from	time	to	time	in	the	distance	but	never	came	close	enough
WHO	出现	从	时间	到	时间	在	这	距离	但	绝不	来了	关闭	足够的

[tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

to	engage	in	conversation	.
到	从事	在	对话	.

他们时不时出现在远处，但从未靠近到可以交谈的程度。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [smək] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] ['piːp(ə)l] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]

At	other	times	smoke	from	the	fires	of	unseen	people	appeared	in	the
在	其他	时代	抽烟	从	这	火灾	的	看不见	人们	出现	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

有时，远处会冒出看不见的人点燃的篝火的浓烟。

[æz; əz][ðə; ði]['taɪni] [taʊn] [gruː] , [ɪts][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [dɪ'klaɪnd] .

As	the	tiny	town	grew	,	its	population	declined	.
作为	这	微小的	镇	生长	, 它是		人口	拒绝	.

随着小镇的发展，人口却减少了。

['wɪljəm] ['brædfərdz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntərz] ['sɪknəs] [lend][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiəsi]

William	Bradford's	account	of	the	winter's	sickness	lends	a	sense	of	immediacy
威廉	布拉德福德的	帐户	的	这	冬天的	疾病	借贷	一个	感觉	的	直接

[tuː; tə] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][taɪm] :

to	what	must	have	been	a	terrible	time	:
到	什么	必须	有	到过	一个	糟糕的	时间	:

威廉·布拉德福德对冬季疾病的描述，使人感觉那段时期一定非常可怕，仿佛身临其境：

“ [səʊ][æz; əz][ðeə(r)][daɪd][sʌm; səm][taɪmz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ə; eɪ][deɪ][ɪn][ðə; ði] ['fɔːˌsed] [taɪm] ,

“ So	as	there	died	some	times	two	or	three	of	a	day	in	the	foresaid	time	,
“ 所以	作为	那里	死亡	一些	时代	二	或者	三	的	一个	天	在	这	前述	时间	,

“因此，在上述时间段内，有时一天会死亡两到三个人，

[ðæt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ɒd] [pˈɜːsənz] , [skeəs] ['fɪfti] [rɪ'meɪnd] .

that	of	100	and	odd	persons	,	scarce	fifty	remained	.
那	的	-	和	奇怪的	人	,	稀少	五十	剩余	.

一百多人，最后只剩下不到五十人。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][məʊst] [dɪ'stres] ,

And	of	these	,	in	the	time	of	most	distress	,
和	的	这些	,	在	这	时间	的	最多	痛苦	,

而这些人中，在最危难的时刻，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [saʊnd] [pˈɜːsənz] [huː] [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [ˌkɔmen'deiʃən] ,

there	was	but	six	or	seven	sound	persons	who	to	their	great	commendations	,
那里	曾是	但	六	或者	七	声音	人	WHO	到	他们的	伟大的	表彰	,

只有六七个健全的人，他们表现出色，值得高度赞扬。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən] , [speəd] [nəʊ][peɪnz] [naɪt] [nɔː(r)] [deɪ] ,

be	it	spoken	,	spared	no	pains	night	nor	day	,
是	它	说	,	幸存	不	疼痛	夜晚	也不	天	,

无论是说出口，还是日夜不分青红皂白，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['hæzəd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [helθ] , [fetʃt] [ðem; ðəm]

but	with	abundance	of	toil	and	hazard	of	their	own	health	,	fetched	them
但	和	丰富	的	辛劳	和	冒险	的	他们的	自己的	健康	,	已获取	他们

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

但是，他们付出了大量辛劳，冒着健康风险，为他们取来了木柴。

[meɪd] [ðem; ðəm]['faɪərz] , [drest] [ðem; ðəm] [miːt] , [meɪd] [ðeə(r)][bedz] , [wɒʃt] [ðeə(r)] ['ləʊðsəm]

made	them	fires	,	dressed	them	meat	,	made	their	beds	,	washed	their	loathsome
制成	他们	火灾	,	穿着	他们	肉	,	制成	他们的	床	,	洗过	他们的	令人厌恶的

[kləʊðz] , [kləʊðd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kləʊðd] [ðem; ðəm] .

clothes	,	clothed	and	unclothed	them	.
衣服	,	穿着衣服	和	裸体	他们	.

为他们生火，为他们处理肉食，为他们铺床，为他们洗去令人作呕的衣服，为他们穿衣脱衣。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ，

总之，

[dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['həʊmli] [ænd; ənd] ['nesəsəri] ['ɑː.fɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['deɪnti] [ænd; ənd]
did all the homely and necessary offices for them which dainty and
做过 全部 这 家常的 和 必要的 办公室 为了 他们 哪个 纤巧 和
['kwiːzi] ['stʌməks] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [nemd] . . . .
queasy stomachs cannot endure to hear named . . . .
恶心 胃 不能 忍受 到 听到 命名 . . . .

他为他们做了所有那些娇弱易吐的家务活，但那些名字却让肠胃不好的人难以忍受……

" [dʒʌst] [haʊ] ['hʌŋgri] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz][wɜː(r); wə(r)]['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['traɪɪŋ] [taɪmz][ɪz] [les] [klɪə(r)] .
" Just how hungry the Pilgrims were during these trying times is less clear .
" 只是 如何 饥饿的 这 朝圣者 是 期间 这些 尝试 时代 是 较少的 清除 .

"在这些艰难时期，清教徒们究竟有多饥饿，这一点不太清楚。"

[prə'vɪʒ(ə)nz][hæd; həd] [biːn] [muːvd] [ə'ʃɔː(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][stɔː(r)d][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən]
Provisions had been moved ashore from the ship and stored in the common
条款 有 到过 已搬 岸上 从 这 船 和 存储 在 这 常见的
[haʊs] .
house .
房子 .

船上的物资已经运到岸上，并存放在公共房屋里。

[ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['æmpl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gruːp] [ɪz] [sə'dʒestid] [baɪ] ['njuːmərəs] ['refərənsɪz]
That these were not ample for the group is suggested by numerous references
那 这些 是 不是 充足 为了 这 团体 是 建议 经过 很多的 参考
[ɪn][ðeə(r)]['dʒɜːn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fuːdz] [ðeɪ] [ə'kwaɪəd] — [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [kɪld] [æn; ən]
in their journal to the other foods they acquired — on one occasion they killed an
在 他们的 杂志 到 这 其他 食物 他们 获得 — 在 一 场合 他们 被杀 一个
['iːg(ə)l] ,
eagle ,
鹰 ，

他们的日记中多次提到他们获取的其他食物，这表明这些食物并不足以满足他们的需求——有一次他们甚至猎杀了一只鹰。

[et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [laɪk] ['mʌtn] .
ate it , and said that it was remarkably like mutton .
吃 它 ， 和 说 那 它 曾是 非常 喜欢 羊肉 .

他吃了之后说，味道和羊肉非常相似。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['herɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn]['dʒænjuəri] [reɪzd] [həʊps][ɒv; əv]
The appearance of a single herring on the shore in January raised hopes of
这 外貌 的 一个 单身的 鲱鱼 在 这 支撑 在 一月 提高 希望 的
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ，

一月份在岸边发现一条鲱鱼，这让人们燃起了对更多鲱鱼的希望。

[bʌt; bət] [ðeɪ] " [gɒt][bʌt; bət][wʌn][ˌsiː əʊ 'diː] ; [[ðeɪ]] ['wɒntɪd] [smɔːl] [hʊks] ,
but they " got but one cod ; [they] wanted small hooks ,
但 他们 " 得到 但 一 鳕鱼 ; [他们] 通缉 小的 钩子 ，

但他们"只钓到了一条鳕鱼；[他们]想要小鱼钩，

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['iːt(ə)n][baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] " [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌpə(r)] .
" and this was eaten by the master of the ship " to his supper .
" 和 这 曾是 吃 经过 这 掌握 的 这 船 " 到 他的 晚餐 .

"船长把这道菜当晚餐吃了。"

" [ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn] [keɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [bəuθ] ['ɪndiənz] [ænd; ənd]

"	In	at	least	one	case	they	found	themselves	in	competition	with	both	Indians	and
"	在	在	至少	一	案件	他们	成立	他们自己	在	竞赛	和	两个都	印度人	和

[waɪld] ['ænɪmlz] : " [hiː; hi]

wild	animals	:	"	He
荒野	动物	:	"	他

"至少有一次，他们发现自己既要与印第安人竞争，又要与野生动物竞争："

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[faʊnd] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [gʊd] [dɪə(r)] [kɪld] ; [ðə; ðɪ]['sævɪdʒɪz][hæd; həd][kʌt] [ɒf] [ðə; ðɪ] [hɔːnz] ,

found	also	a	good	deer	killed	;	the	savages	had	cut	off	the	horns	,
成立	还	一个	好的	鹿	被杀	;	这	野蛮人	有	切	离开	这	角	,

还发现了一头被猎杀的优质鹿；野蛮人砍掉了鹿角。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊlf] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ; [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ðeə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt]

and	a	wolf	was	eating	of	him	;	how	he	came	there	we	could	not
和	一个	狼	曾是	吃	的	他	;	如何	他	来了	那里	我们	可以	不是

[kən'siːv] .

conceive	.
构想	.

一只狼正在吃他；我们无法想象它是怎么到那里来的。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] , [waɪl] [fuːd] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['plentɪf(ə)l] , ['æktʃuəl][stɑː'veɪʃ(ə)n]

"	But	it	would	seem	that	,	while	food	was	never	plentiful	,	actual	starvation
"	但	它	会	似乎	那	,	尽管	食物	曾是	绝不	丰富	,	实际的	饥饿

[wɒz; wəz][held][æt; ət][beɪ] .

was	held	at	bay	.
曾是	握住	在	湾	.

"但似乎虽然食物从未充足，但真正的饥荒却得以避免。"

[jet] [ɪf] [deθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] , ['hʌŋgə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]

Yet	if	death	was	a	constant	companion	,	hunger	was	almost	certainly	a
然而	如果	死亡	曾是	一个	持续的	伴侣	,	饥饿	曾是	几乎	当然	一个

['regjələ(r)]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

regular	visitor	to	them	.
常规的	游客	到	他们	.

然而，如果说死亡是他们形影不离的伴侣，那么饥饿几乎肯定也是他们经常遇到的困扰。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][ɒn] [mɑːtʃ] [θriː] , - ,

The	winter	gave	way	to	the	warming	sun	,	and	on	March	3	,	1621	,
这	冬天	给予	方式	到	这	变暖	太阳	,	和	在	行进	3	,	-	,

寒冬已逝，温暖的阳光普照大地，1621年3月3日，

" [ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] [saʊθ] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsti] , [bʌt; bət] [tə'wɔːdz] [nuːn] [wɔːm] [ænd; ənd][feə(r)]

"	the	wind	was	south	,	the	morning	misty	,	but	towards	noon	warm	and	fair
"	这	风	曾是	南	,	这	早晨	蒙蒙	,	但	向	中午	温暖的	和	公平的

['weðə(r)] ;

weather	;
天气	;

"刮南风，早晨有雾，但到了中午天气温暖晴朗；

[ðə; ði][bɝdz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [məʊst] ['plezntli] .

the	birds	sang	in	the	woods	most	pleasantly	.
这	鸟类	唱	在	这	树林	最多	愉快	.

林中的鸟儿歌声悦耳动听。

" [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][həʊp] .

"	With	the	coming	of	spring	,	there	was	a	welling	up	of	hope	.
"	和	这	未来	的	春天	,	那里	曾是	一个	井	向上	的	希望	.

"随着春天的到来，希望也随之涌现。"

[ɒn] [mɑːtʃ] - [ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'kɜːd] :

On	March	16	a	remarkable	thing	occurred	:
在	行进	-	一个	卓越	事物	发生	:

3月16日发生了一件非同寻常的事情:

" . . . [ðeə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][ə; eɪ]['sævɪdʒ] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [æn; ən][ə'lɑːm] .

"	.	.	.	there	presented	himself	a	savage	,	which	caused	an	alarm	.
"	.	.	.	那里	呈现	他自己	一个	野蛮的	,	哪个	导致	一个	警报	.

"……他像个野蛮人一样出现，引起了人们的恐慌。"

[hiː; hi] ['veri] ['bəʊldli] [keɪm] [ɔːl] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

He	very	boldly	came	all	alone	and	along	the	houses	straight	to	the
他	非常	大胆地	来了	全部	独自的	和	沿着	这	房屋	直的	到	这

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ,

rendezvous	,
会合	,

他非常大胆地独自一人沿着房屋径直来到了会面地点。

[weə(r)] [wiː; wi] [ˌɪntə'septid] [hɪm] , [nɒt] ['sʌfərɪŋ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɪn] , [æz; əz] [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi]

where	we	intercepted	him	,	not	suffering	him	to	go	in	,	as	undoubtedly	he
在哪里	我们	截获	他	,	不是	痛苦	他	到	去	在	,	作为	无疑	他

[wʊd] , [aʊt] [ɒv; əv] ['bəʊldnəs] .

would	,	out	of	boldness	.
会	,	出去	的	大胆	.

我们在那里拦截了他，不让他进去，因为他肯定会出于胆量进去。

[hiː; hi] [sə'luːtɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es] ['welkəm] . . . .

He	saluted	us	in	English	and	bade	us	welcome	.	.	.	.
他	敬礼	我们	在	英语	和	巴德	我们	欢迎	.	.	.	.

他用英语向我们敬礼，并表示欢迎……

" [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['ɪndiən][wɒz; wəz]['truːli][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]

"	The	appearance	of	an	English	-	speaking	Indian	was	truly	a	source	of
"	这	外貌	的	一个	英语	-	请讲	印度	曾是	真的	一个	来源	的

['wʌndə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] ;

wonder	to	the	Pilgrims	;
想知道	到	这	朝圣者	;

"一位会说英语的印度人的出现，对清教徒们来说真是一件令人惊奇的事情;

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] .

indeed	,	it	was	thought	to	be	providential	.
的确	,	它	曾是	想法	到	是	天意	.

的确，这被认为是天意。

[ðɪs] [fɜːst] ['ɪndiən] [tuː; tə] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɒz; wəz]['sæməset] , [huːz] [həʊm] [wɒz; wəz]

This	first	Indian	to	come	among	the	Englishmen	was	Samoset	,	whose	home	was
这	第一的	印度	到	来	之中	这	英国人	曾是	萨莫塞特	,	谁	家	曾是

[ɪn] [meɪn] .

in	Maine	.
在	缅因州	.

第一个来到英国人中间的印第安人是萨莫塞特，他的家乡在缅因州。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ɒv; əv] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['ɪndiən] , ['skwɒntəʊ][baɪ] [neɪm] ,

He	told	the	Pilgrims	of	yet	another	English	-	speaking	Indian	,	Squanto	by	name	,
他	讲述	这	朝圣者	的	然而	其他	英语	-	请讲	印度	,	斯昆托	经过	姓名	,

他告诉清教徒们，还有一位名叫斯昆托的会说英语的印第安人。

[huː] [hæd; həd][mɔː(r)]['fluːənsi][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ðæn; ðən][hiː; hi] .

who	had	more	fluency	in	the	language	than	he	.
WHO	有	更多的	流利度	在	这	语言	比	他	.

他的语言能力比他强得多。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)]['skwɒntəʊ][hæd; həd] [biːn] ['kɪdnæpt] [baɪ][wʌn] ['tɒməs]

Small	wonder	that	he	did	,	for	Squanto	had	been	kidnapped	by	one	Thomas
小的	想知道	那	他	做过	,	为了	斯昆托	有	到过	被绑架	经过	一	托马斯

[hʌnt] [ɪn] - ,

Hunt	in	1614	,
打猎	在	-	,

难怪他会这么做，因为斯昆托在1614年被托马斯·亨特绑架了。

[səʊld]['ɪntuː]['sleɪvəri][ɪn][speɪn]['əʊnli][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

sold	into	slavery	in	Spain	only	to	escape	to	England	,
卖	进入	奴隶制	在	西班牙	仅有的	到	逃脱	到	英格兰	,

被卖到西班牙为奴，后来逃往英国。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːfəndlənd] ['kʌmpəni] .

where	he	found	a	home	with	the	treasurer	of	the	Newfoundland	Company	.
在哪里	他	成立	一个	家	和	这	财务主管	的	这	纽芬兰	公司	.

他在纽芬兰公司的财务主管那里找到了一处住所。

[hiː; hi] [meɪd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [raʊnd] [trɪp][tuː; tə][ə'merɪkə][ænd; ənd] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə'gen] [ɪn]

He	made	at	least	one	round	trip	to	America	and	back	before	returning	again	in
他	制成	在	至少	一	圆形的	旅行	到	美国	和	后退	前	返回	再次	在

- ;

1618	;
-	;

他至少往返美洲一次，之后于 1618 年再次返回；

['dʒʌmpɪŋ] [ʃɪp] ,

jumping	ship	,
跳	船	,

跳槽，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət] ['plɪməθ] ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

he	made	his	way	back	to	his	home	at	Plymouth	only	to	find	that	his
他	制成	他的	方式	后退	到	他的	家	在	普利茅斯	仅有的	到	寻找	那	他的

['piːp(ə)l][hæd; həd] [biːn] [waɪpt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

people	had	been	wiped	out	by	the	disease	of	the	year	before	.
人们	有	到过	擦拭	出去	经过	这	疾病	的	这	年	前	.

他返回普利茅斯的家乡，却发现他的人民已被前一年的瘟疫消灭殆尽。

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['ɪndiənz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] - [laɪf][ɪn] [ə'merɪkə]

The	role	of	these	two	Indians	in	the	first	years	of	the	Pilgrims	'	life	in	America
这	角色	的	这些	二	印度人	在	这	第一的	年	的	这	朝圣者	-	生活	在	美国

[wɒz; wəz] [ɪ'mens] .

was	immense	.
曾是	巨大	.

这两位印第安人在清教徒来到美洲的最初几年里发挥了巨大的作用。

[bɪ'fɔː(r)] [mɑːtʃ] [hæd; həd] [rʌn] [ɪts] [kɔːs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Before	March	had	run	its	course	,	they	had	arranged	a	meeting	between	the
前	行进	有	跑步	它是	课程	,	他们	有	安排	一个	会议	之间	这

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['mæsəsɔit] ,

English	and	Massasoit	,
英语	和	马萨索伊特	,

三月还没结束，他们就安排了英国人和马萨索伊特会面。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][ˌwɔmpə'nəuæg] ,

the	**chief**	**of**	**the**	**local**	**Wampanoags**	**,**
这	首席	的	这	当地的	万帕诺亚格人	,

当地万帕诺亚格人的首领，

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['triːti] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [ə'sɪstəns] .

which	**resulted**	**in**	**the**	**concluding**	**of**	**a**	**treaty**	**of**	**peace**	**and**	**mutual**	**assistance**	**.**
哪个	结果	在	这	总结	的	一个	条约	的	和平	和	相互的	协助	.

最终促成了和平与互助条约的缔结。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['skwɒntəʊ] [huː] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['plɑːntɪŋ] [kɔːn] [wɪð]

It	**was**	**Squanto**	**who**	**instructed**	**the**	**Pilgrims**	**in**	**the**	**ways**	**of**	**planting**	**corn**	**with**
它	曾是	斯昆托	WHO	指示	这	朝圣者	在	这	方式	的	种植	玉米	和

['herɪŋ] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [brʊks] [weə(r)] [ðeɪ] [ræn] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

herring	**taken**	**from**	**the**	**local**	**brooks**	**where**	**they**	**ran**	**thick**	**in**	**the**	**spring**	**.**
鲱鱼	已采取	从	这	当地的	布鲁克斯	在哪里	他们	跑	厚的	在	这	春天	.

是斯昆托指导清教徒们如何用从当地小溪里捕捞的鲱鱼来种植玉米，因为春天时鲱鱼会大量涌出。

[ðɪs] [fɜːst] [kɔːn] [krɒp][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][rəʊl][ɪn][ðeə(r)][laɪf][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][jɪə(r)]

This	**first**	**corn**	**crop**	**was**	**to**	**assume**	**a**	**critical**	**role**	**in**	**their**	**life**	**before**	**the**	**year**
这	第一的	玉米	庄稼	曾是	到	认为	一个	批判的	角色	在	他们的	生活	前	这	年

[wɒz; wəz][aʊt] .

was	**out**	**.**
曾是	出去	.

在年底之前，这第一批玉米作物将在他们的生活中扮演至关重要的角色。

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz][wɜː(r); wə(r)] ['dʒenjuɪnli] [sə'praɪzd] [ðæt][ðə; ði]['ɪndiənz] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]

The	**Pilgrims**	**were**	**genuinely**	**surprised**	**that**	**the**	**Indians**	**wished**	**to**	**live**	**at**
这	朝圣者	是	真的	惊讶	那	这	印度人	希望	到	居住	在

[piːs] [wɪð] [ðem; ðəm] .

peace	**with**	**them**	**.**
和平	和	他们	.

清教徒们真切地感受到，印第安人竟然愿意与他们和平共处。

[ðeə(r)]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['duːɪŋ][səʊ][wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] ['kɒmpleks] .

Their	**reasons**	**for**	**doing**	**so**	**were**	**doubtless**	**complex**	**.**
他们的	原因	为了	正在做	所以	是	毫无疑问	复杂的	.

他们这样做的原因无疑很复杂。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] ['fɪəsəm] ['piːp(ə)l][ðə; ði]['pɪlgrɪmz][hæd; həd] [biːn]

In	**the**	**first**	**place**	**they**	**were**	**not**	**the**	**fearsome**	**people**	**the**	**Pilgrims**	**had**	**been**
在	这	第一的	地方	他们	是	不是	这	可怕的	人们	这	朝圣者	有	到过

[led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði][lænd] .

led	**to**	**believe**	**inhabited**	**the**	**land**	**.**
引领	到	相信	有人居住的	这	土地	.

首先，他们并不是清教徒们所认为的居住在这片土地上的可怕的人。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən] - ['ɪndiən][rɪ'leɪʃ(ə)nz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz]

The	**history**	**of**	**European**	**-**	**Indian**	**relations**	**before**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**Pilgrims**
这	历史	的	欧洲的	-	印度	关系	前	这	未来	的	这	朝圣者

[ɪz] [mɑːkt] [baɪ] [trʌst] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [ɒn][ðə; ði]['ɪndiənz] - [pɑːt] ,

is	**marked**	**by**	**trust**	**and**	**friendliness**	**on**	**the**	**Indians**	**'**	**part**	**,**
是	标记	经过	相信	和	友善	在	这	印度人	-	部分	,

在清教徒到来之前，欧洲人与印度人之间的关系史以印度人的信任和友好为特征。

[ɔːl] [tuː] ['ɒf(ə)n] [bɪ'treɪd] .

all	**too**	**often**	**betrayed**	**.**
全部	也	经常	背叛	.

常常遭到背叛。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[ɔːlˈðəʊ] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjʊərəˈpiːənz] - ['ækʃ(ə)nz][hæd; həd][sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['ɪndiənz]
although **stories** **of** **the** **Europeans** **'** **actions** **had** **circulated** **among** **the** **Indians**
虽然 故事 的 这 欧洲人 - 行动 有 流通 之中 这 印度人
['əʊvə(r)][ɔːl][ɒv; əv] [ˌnɔːθˈiːstən] [nɔːθ] [əˈmerɪkə] ,
over **all** **of** **northeastern** **North** **America** **,**
超过 全部 的 东北部 北 美国 ,

尽管欧洲人的行为早已在北美东北部的印第安人中流传开来，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [nɒt] [ɔːl] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [wɜːst] .
it **seems** **that** **not** **all** **Indians** **were** **ready** **to** **believe** **the** **worst** **.**
它 似乎 那 不是 全部 印度人 是 准备好 到 相信 这 最差 .

看来并非所有印度人都愿意相信最坏的情况。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ðæt] .
But **there** **was** **more** **to** **it** **than** **that** **.**
但 那里 曾是 更多的 到 它 比 那 .

但事情远不止如此。

[ðə; ði][ˌepɪˈdemɪk][ɒv; əv] - [hæd; həd][ˌʌpˈset][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [prɪˈveɪld]
The **epidemic** **of** **1617** **had** **upset** **the** **balance** **of** **power** **that** **had** **prevailed**
这 流行性 的 - 有 沮丧的 这 平衡 的 力量 那 有 最终获胜
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [əˈmerɪkən] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .
among **the** **native** **American** **population** **for** **years** **.**
之中 这 本国的 美国人 人口 为了 年 .

1617 年的瘟疫打破了美洲原住民多年来一直存在的权力平衡。

[ðə; ði]['ɪndiənz] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [məʊst][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][kəʊst] ,
The **Indians** **who** **had** **suffered** **most** **were** **those** **along** **the** **coast** **,**
这 印度人 WHO 有 遭受 最多 是 那些 沿着 这 海岸 ,

遭受苦难最深的印第安人是沿海地区的印第安人。

[weə(r)] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts][məʊst]['dræstɪk] [ɪˈfekt] .
where **the** **disease** **had** **had** **its** **most** **drastic** **effect** **.**
在哪里 这 疾病 有 有 它是 最多 剧烈 影响 .

该疾病影响最为严重的地区。

[nɒt] [fɑː(r)]['ɪnlənd; ɪnˈlænd][wɜː(r); wə(r)] [ˌnærəˈgænsit] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [west] ['piːkwɔt] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv]
Not **far** **inland** **were** **Narragansets** **and** **further** **west** **Pequots** **,** **neither** **of**
不是 远的 内陆 是 纳拉甘西特 和 更远 西方 佩科特 , 两者都不 的
[huːm] [hæd; həd][felt] [ɪts] [ɪˈfekts] .
whom **had** **felt** **its** **effects** **.**
谁 有 毛毡 它是 效果 .

内陆不远处是纳拉甘西特人，更西边是佩科特人，这两个部落都没有感受到这场风暴的影响。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
It **would** **be**
它 会 是

这将是

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] ['mæsəsɔit] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌwɔmpə'nəuæg][tuː; tə] [bɪ'liːv]
insulting **to** **the** **intelligence** **of** **Massasoit** **and** **his** **Wampanoags** **to** **believe**
侮辱 到 这 智力 的 马萨索伊特 和 他的 万帕诺亚格人 到 相信
[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [pə'siːv] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] ['ɪŋglɪʃ] ['ælaɪz] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌɒppə'zɪʃ(ə)n]
that **they** **did** **not** **perceive** **the** **advantage** **English** **allies** **would** **give** **them** **in** **opposition**
那 他们 做过 不是 感知 这 优势 英语 盟国 会 给 他们 在 反对
[tuː; tə][ðeə(r)] ['westən] ['neɪbəz] .
to **their** **western** **neighbors** **.**
到 他们的 西 邻居 .

认为马萨索伊特和他的万帕诺亚格人没有意识到英国盟友会给他们带来对抗西部邻国的优势，是对他们的智力的侮辱。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['krɔniklə] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] :
In **the** **words** **of** **one** **of** **the** **Pilgrim** **chroniclers** **of** **the** **time** **:**
在 这 字 的 一 的 这 朝圣 编年史家 的 这 时间 :

用当时一位清教徒编年史家的话来说：

“ [wiː; wi] ['kænɒt] [jet] [kən'siːv] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [['mæsəsɔit]] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [piːs]
“ **We** **cannot** **yet** **conceive** **but** **that** **he** **[** **Massasoit** **]** **is** **willing** **to** **have** **peace**
“ 我们 不能 然而 构想 但 那 他 [马萨索伊特] 是 愿意的 到 有 和平
[wɪð] [ˌjuː 'es] ,
with **us** **,**
和 我们 ,

“我们现在还无法想象他（马萨索伊特）会愿意与我们和平相处，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] ['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [ə'ləʊn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
for **they** **have** **seen** **our** **people** **sometimes** **alone** **two** **or** **three** **in** **the** **woods**
为了 他们 有 已见 我们的 人们 有时 独自的 二 或者 三 在 这 树林
[æt; ət] [wɜːk] [ænd; ənd] ['faʊlɪŋ] ,
at **work** **and** **fowling** **,**
在 工作 和 捕鸟 ,

因为他们有时看到我们的人两三个单独在树林里干活或打猎。

[wen] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][nəʊ][hɑːm][æz; əz] [ðeɪ] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [dʌn] ,
when **as** **they** **offered** **them** **no** **harm** **as** **they** **might** **easily** **have** **done** **,**
什么时候 作为 他们 提供 他们 不 伤害 作为 他们 可能 容易地 有 完毕 ,

因为他们并没有像他们本可以轻易做到的那样伤害他们，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ]['pəʊt(ə)nt] ['ædvəsəri] [ðə; ði] [ˌnærə'gænsit] , [ðæt]
and **especially** **because** **he** **hath** **a** **potent** **adversary** **the** **Narragansets** **,** **that**
和 尤其 因为 他 有 一个 强效 对手 这 纳拉甘西特 , 那
[ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [hɪm] ,
are **at** **war** **with** **him** **,**
是 在 战争 和 他 ,

尤其因为他有一个强大的敌人——纳拉甘西特人，他们正与他交战。

[ə'genst] [huːm] [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [streŋθ] [tuː; tə][hɪm] ,
against **whom** **he** **thinks** **we** **may** **be** **some** **strength** **to** **him** **,**
反对 谁 他 思考 我们 可能 是 一些 力量 到 他 ,

他认为我们或许能帮他对抗某些人。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['terəb(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] .
for **our** **pieces** **are** **terrible** **unto** **them** **.**
为了 我们的 件 是 糟糕的 到 他们 .

因为我们的作品对他们来说是可怕的。

” [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] ['fɪfti] ['pɪlgrɪmz]
” **And** **so** **it** **was** **that** **by** **the** **late** **spring** **of** **1621** **the** **surviving** **fifty** **Pilgrims**
” 和 所以 它 曾是 那 经过 这 晚的 春天 的 - 这 幸存 五十 朝圣者
[hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][həʊp] .
had **cause** **to** **hope** **.**
有 原因 到 希望 .

“因此，到了 1621 年春末，幸存的 50 名清教徒看到了希望。”

[ðeə(r)] [fɪəz] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [liːst] ['temprərəli] [kɑːm, kɑːlm]

Their	**fears**	**of**	**conflict**	**with**	**the**	**Indians**	**had**	**been**	**at**	**least**	**temporarily**	**calmed**
他们的	恐惧	的	冲突	和	这	印度人	有	到过	在	至少	暂时地	平静下来

.

:

.

他们对与印第安人发生冲突的担忧至少暂时缓解了。

[ɪ'lev(ə)n] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] .

Eleven	**houses**	**had**	**been**	**built**	**along**	**a**	**narrow**	**street**	**.**
十一	房屋	有	到过	建造	沿着	一个	狭窄的	街道	.

沿着一条狭窄的街道建有十一栋房子。

['hɑːdli] [wel] [ə'pɔɪntɪd] ,

Hardly	**well**	**appointed**	**,**
几乎	出色地	任命	,

设施简陋，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːdi] [st'rʌktʃəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['tɪmbə(r)] - [freɪmd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

they	**were**	**sturdy**	**structures**	**built**	**in**	**the**	**timber**	**-**	**framed**	**tradition**	**of**	**their**
他们	是	结实的	结构	建造	在	这	木材	-	框	传统	的	他们的

['həʊmlænd][ænd; ənd][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [bænd] .

homeland	**and**	**afforded**	**shelter**	**and**	**comfort**	**to**	**the**	**small**	**band**	**.**
家园	和	提供	庇护所	和	舒适	到	这	小的	乐队	.

这些房屋结构坚固，按照家乡的木框架建筑传统建造，为这支小队伍提供了庇护和舒适。

[ðə; ði] ['sɪknəs] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] ['wɪljəm] ['brædfəd] [wɒz; wəz]

The	**sickness**	**had**	**passed**	**,**	**and**	**judging**	**from**	**what**	**William**	**Bradford**	**was**
这	疾病	有	通过了	,	和	评判	从	什么	威廉	布拉德福德	曾是

[tuː; tə] [raɪt] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

to	**write**	**years**	**later**	**,**
到	写	年	之后	,

疾病已经过去，从威廉·布拉德福德多年后的著述来看，

[ðə; ði] [fuːd] [sə'plaɪ] [dɪd][nɒt]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['prɒbləm] .

the	**food**	**supply**	**did**	**not**	**present**	**a**	**critical**	**problem**	**.**
这	食物	供应	做过	不是	展示	一个	批判的	问题	.

食品供应并未出现严重问题。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - , ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['feɪvərɪŋ] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [wɪð] [waɪld] ['fʊdˌstʌf] :

By	**the**	**summer**	**of**	**1621**	**,**	**nature**	**was**	**favoring**	**the**	**Pilgrims**	**with**	**wild**	**foodstuffs**	**:**
经过	这	夏天	的	-	,	自然	曾是	偏爱	这	朝圣者	和	荒野	食品	:

到了1621年夏天，大自然慷慨地为清教徒们提供了丰富的野生食物：

“ . . . ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['eksəd] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] , [ə'baʊt][ˌsiː əʊ 'diː][ænd; ənd] [beɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [fɪʃ]

“	**.**	**.**	**.**	**others**	**were**	**exercised**	**in**	**fishing**	**,**	**about**	**cod**	**and**	**bass**	**and**	**other**	**fish**
“	.	.	.	其他的	是	锻炼	在	钓鱼	,	关于	鳕鱼	和	低音	和	其他	鱼

,

,

,

“……其他人则热衷于捕鱼，捕捞鳕鱼、鲈鱼和其他鱼类，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [gʊd] [stɔː(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] ['fæməli][hæd; həd][ðeə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] .

of	**which**	**they**	**took**	**good**	**store**	**,**	**of**	**which**	**every**	**family**	**had**	**their**	**portion**	**.**
的	哪个	他们	采取	好的	店铺	,	的	哪个	每一个	家庭	有	他们的	部分	.

他们充分利用了这些物资，每家每户都分到了一份。

[ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wɒnt] . . . .

All	**the**	**summer**	**there**	**was**	**no**	**want**	**.**	**.**	**.**	**.**
全部	这	夏天	那里	曾是	不	想	.	.	.	.

整个夏天都衣食无忧……

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['wɔːtəfaʊl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɔː(r)][ɒv; əv][waɪld] ['tɜːki] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]

And	besides	waterfowl	there	was	a	great	store	of	wild	turkey	,	of	which
和	除了	水禽	那里	曾是	一个	伟大的	店铺	的	荒野	火鸡	,	的	哪个

[ðeɪ] [tʊk] ['meni] ,

they	took	many	,
他们	采取	许多	,

除了水禽之外，还有大量的野生火鸡，他们猎杀了很多。

[bɪ'saɪdz] ['venɪsn; 'venɪzn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

besides	venison	,	etc	.
除了	鹿肉	,	ETC	.

除了鹿肉等。

[bɪ'saɪdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] [miːl] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] . . . .

Besides	they	had	about	a	peck	of	meal	a	week	to	a	person	.	.	.	.
除了	他们	有	关于	一个	啄	的	一顿饭	一个	星期	到	一个	人	.	.	.	.

此外，他们每人每周大约只有一斗食物.....

" [ðə; ði] [miːl] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːz] [brɔːt] [ɒn][ðə; ði]

"	The	meal	could	only	have	been	the	remains	of	the	stores	brought	on	the
"	这	一顿饭	可以	仅有的	有	到过	这	遗迹	的	这	商店	带来	在	这

['meɪflaʊə(r)] ,

Mayflower	,
五月花号	,

"这些食物只能是五月花号带来的剩余物资。"

[fɔː(r); fə(r)] ['brædfəd] ['ædɪd] , " [ɔː(r)] [naʊ] [sɪns] ['hɑːvɪst] , ['ɪndiən] [kɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

for	Bradford	added	,	"	or	now	since	harvest	,	Indian	corn	to	that	proportion	.
为了	布拉德福德	额外	,	"	或者	现在	自从	收成	,	印度	玉米	到	那	部分	.

布拉德福德补充道："或者现在，自收获以来，印第安玉米也达到了这个比例。

" [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]['wɪntə(r)] ['peɪnfəli] [freʃ] ,

"	But	with	the	memory	of	the	past	winter	painfully	fresh	,
"	但	和	这	记忆	的	这	过去的	冬天	痛苦地	新鲜的	,

"但是，由于对上个冬天的痛苦记忆仍然历历在目，

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːd] [tuː; tə][rest][ænd; ənd][rɪ'laɪ][ɒn] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [sə'plaɪ]

the	Pilgrims	could	ill	afford	to	rest	and	rely	on	providence	to	supply
这	朝圣者	可以	患病的	买得起	到	休息	和	依靠	在	普罗维登斯	到	供应

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

朝圣者们根本无暇休息，只能依靠天意供给。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [prə'djuːs][ə; eɪ][krɒp][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][æn; ən] ['ædɪkwət] ['sɜːpləs]

It	was	critical	that	they	produce	a	crop	to	insure	an	adequate	surplus
它	曾是	批判的	那	他们	生产	一个	庄稼	到	保证	一个	足够的	剩余

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)] .

for	the	coming	winter	.
为了	这	未来	冬天	.

他们必须种植作物，以确保有足够的粮食过冬。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ðeɪ] ['plɑːntɪd][ðeə(r)] ['fiːldz] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

To	this	end	they	planted	their	fields	with	a	mixture	of	English	and
到	这	结尾	他们	已种植	他们的	字段	和	一个	混合物	的	英语	和

为此，他们在田里播种了英国和英国混合品种的种子。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

['ɪndiən] [krɒps] .
Indian **crops** **.**
印度 农作物 .

印度农作物。

['twenti] ['eɪkəz][wɜː(r); wə(r)][pʊt]['ɪntuː]['ɪndiən] [kɔːn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['plɑːntɪŋ] [əd'vaɪs] ['tendəd] [baɪ]
Twenty **acres** **were** **put** **into** **Indian** **corn** **,** **after** **the** **planting** **advice** **tendered** **by**
二十 英亩 是 放 进入 印度 玉米 , 后 这 种植 建议 已提交 经过
['skwɒntəʊ] ,
Squanto **,**
斯昆托 ,

在斯昆托的种植建议下，二十英亩土地种上了玉米。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm][sɪks]['eɪkəz][ɒv; əv] ['piːz] [ænd; ənd] ['bɑːli] .
and **also** **some** **six** **acres** **of** **peas** **and** **barley** **.**
和 还 一些 六 英亩 的 豌豆 和 大麦 .

还有大约六英亩的豌豆和大麦。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɜːlɪə(r)] ['dɒgɪd] [ðə; ði]
As **the** **summer** **progressed** **,** **the** **troubles** **that** **had** **earlier** **dogged** **the**
作为 这 夏天 进展 , 这 麻烦 那 有 早些时候 顽强 这
['kʌmpəni] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] .
company **seemed** **to** **threaten** **a** **return** **.**
公司 似乎 到 威胁 一个 返回 .

随着夏季的深入，之前困扰该公司的种种问题似乎又有卷土重来的迹象。

[ðə; ði] ['bɑːli] [feɪld] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ʌp][tuː; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
The **barley** **failed** **to** **measure** **up** **to** **expectations** **.**
这 大麦 失败的 到 措施 向上 到 期望 .

大麦的品质未达到预期。

[wɜːs] , [ðə; ði] ['piːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['təʊt(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)] .
Worse **,** **the** **peas** **were** **a** **total** **disaster** **.**
更糟 , 这 豌豆 是 一个 全部的 灾难 .

更糟糕的是，豌豆完全失败了。

“ [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ['blɒsəmd] , [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [pɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
“ **They** **came** **up** **very** **well** **,** **and** **blossomed** **,** **but** **the** **sun** **parched** **them** **in** **the**
“ 他们 来了 向上 非常 出色地 , 和 盛开 , 但 这 太阳 干渴 他们 在 这
['blɒsəm] .
blossom **.**
开花 .

“它们长势很好，也开了花，但是阳光在花朵盛开时就把它们晒干了。”

” ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['təʊt(ə)l]['feɪljə(r)][ɒv; əv]['dʒʊ'laɪz] [piː] [krɒp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð]
” **After** **the** **total** **failure** **of** **July's** **pea** **crop** **and** **the** **disappointment** **with**
” 后 这 全部的 失败 的 七月份的 豌豆 庄稼 和 这 失望 和
['ɔːgəsts] “ [ɪn'dɪfrənt] [gʊd] ['bɑːli] ,
August's **“** **indifferent** **good** **barley** **,**
八月的 “ 冷漠 好的 大麦 ,

“继7月份豌豆作物彻底歉收以及8月份大麦收成平平令人失望之后，

” [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [feɪst] [ə; eɪ]['riːəl] [θret] [ɒv; əv][stɑː'veɪʃ(ə)n] .
” **the** **Pilgrims** **faced** **a** **real** **threat** **of** **starvation** **.**
” 这 朝圣者 面对 一个 真实的 威胁 的 饥饿 .

清教徒们面临着真正的饥饿威胁。

[ðɪs] [meɪ] [æt; ət][fɜːst] [siːm] [streɪndʒ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðeə(r)] [ə'sesmənt] [ɒv; əv][waɪld] [fuːdz] :
This **may** **at** **first** **seem** **strange** **,** **considering** **their** **assessment** **of** **wild** **foods** **:**
这 可能 在 第一的 似乎 奇怪的 , 考虑 他们的 评估 的 荒野 食物 :

考虑到他们对野生食物的评价，这乍一看可能很奇怪：

“ [fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] [ænd; ənd] [faʊl] , [wiː; wi][hæv; həv] [greɪt] [əˈbʌndəns] ;

“	For	fish	and	fowl	,	we	have	great	abundance	;
”	为了	鱼	和	鸡	,	我们	有	伟大的	丰富	;

“鱼类和鸟类我们非常丰富；

[freʃ] [ˌsiː əʊ ˈdiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ɪz][bʌt; bət] [kɔːs] [miːt] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ;

fresh	cod	in	the	summer	is	but	coarse	meat	with	us	;
新鲜的	鳕鱼	在	这	夏天	是	但	粗	肉	和	我们	;

夏天的新鲜鳕鱼对我们来说只是粗肉而已；

[ˈaʊə(r)] [beɪ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈklɔɪstər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ænd; ənd] [vəˈraɪəti][ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [fɪʃ] ;

our	bay	is	full	of	lobsters	all	the	summer	and	affordeth	variety	of	other	fish	;
我们的	湾	是	满的	的	龙虾	全部	这	夏天	和	提供	种类	的	其他	鱼	;

整个夏季，我们的海湾里到处都是龙虾，还有各种各样的其他鱼类；

[ɪn][sepˈtembə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhɒgzhed] [ɒv; əv] [iːlz] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] , [wɪð] [smɔːl] [ˈleɪbə(r)] ,

in	September	we	can	take	a	hogshead	of	eels	in	a	night	,	with	small	labor	,
在	九月	我们	能	拿	一个	猪头	的	鳗鱼	在	一个	夜晚	,	和	小的	劳动	,

九月份，我们只需少量人力，一夜之间就能捕捞一桶鳗鱼。

[ænd; ənd][kæn; kən][dɪg][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][bedz][ɔːl][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] .

and	can	dig	them	out	of	their	beds	all	the	winter	.
和	能	挖	他们	出去	的	他们的	床	全部	这	冬天	.

整个冬天都可以把它们从苗床上挖出来。

[wiː; wi][hæv; həv] [mˈʌsəlz] . . . [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [ˈsɛndɪθ] [fɔːθ] [ˈnætʃ(ə)rəli][ˈveri] [gʊd] [ˈsælɪt] [hɜːbs] .

We	have	mussels	.	.	.	all	the	earth	sendeth	forth	naturally	very	good	sallet	herbs	.
我们	有	贻贝	.	.	.	全部	这	地球	sendeth	前进	自然	非常	好的	沙拉	草药	.

我们有贻贝……整个大地自然生长着非常优质的沙拉草本植物。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [greɪps] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] [ˈveri] [swiːt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ˈɔːlsəʊ] .

Here	are	grapes	,	white	and	red	,	and	very	sweet	and	strong	also	.
这里	是	葡萄	,	白色的	和	红色的	,	和	非常	甜的	和	强的	还	.

这里有白葡萄和红葡萄，都很甜，味道也很浓郁。

[ˈstrɔːb(ə)riz] , [ˈgʊsˌberi] , - , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

Strawberries	,	gooseberries	,	raspas	,	etc	.
草莓	,	醋栗	,	-	,	ETC	.

草莓、醋栗、树莓等

[plʌmz] [ɒv; əv] [θriː] [sɔːrts] , [wɪð] [blæk] [ænd; ənd] [red] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈdæmzn]

Plums	of	three	sorts	,	with	black	and	red	,	being	almost	as	good	as	damson
李子	的	三	排序	,	和	黑色的	和	红色的	,	存在	几乎	作为	好的	作为	李子

. . . .

: : : :

. . . .

三种李子，包括黑李和红李，几乎和欧洲大马士革李一样好吃……

” [haʊˈevə(r)] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [fuːdz] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [ɪn] [ˈenədʒi] ,

”	However	,	none	of	these	foods	are	high	in	energy	,
”	然而	,	没有任何	的	这些	食物	是	高的	在	活力	,

然而，这些食物的能量都不高。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈfɑːmə(r)][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdaɪət] [ðæt] [geɪv] [hɪm]

and	the	typical	English	farmer	was	accustomed	to	a	diet	that	gave	him
和	这	典型的	英语	农民	曾是	习惯	到	一个	饮食	那	给予	他

[ˈɔːlməʊst][sɪks][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkæləriz] [ə; eɪ] [deɪ] .

almost	six	thousand	calories	a	day	.
几乎	六	千	卡路里	一个	天	.

典型的英国农民习惯于每天摄入近六千卡路里的饮食。

[tuː; tə] [get] [ðiːz] ['kæləriz] ,
To get these calories ,
到 得到 这些 卡路里 ,

为了摄取这些卡路里，

[hiː; hi] [et; eɪt] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] ['deɪli] ['daɪət] [ɒv; əv] [wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv] [miːl] [ɔː(r)] ['piːz] [kʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ]
he ate a normal daily diet of one pound of meal or peas cooked up in a
他 吃 一个 普通的 日常的 饮食 的 一 磅 的 一顿饭 或者 豌豆 煮熟 向上 在 一个
['pɒrɪdʒ] ,
porridge ,
稀饭 ,

他每天的正常饮食是一磅小麦粉或豌豆煮成的粥。

['pʊdɪŋ] , [ɔː(r)] [bred] , ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl]
pudding , or bread , over a pound of butter and cheese , and a full
布丁 , 或者 面包 , 超过 一个 磅 的 黄油 和 奶酪 , 和 一个 满的
['gælən] [ɒv; əv] [strɒŋ] ,
gallon of strong ,
加仑 的 强的 ,

布丁或面包，超过一磅的黄油和奶酪，以及一加仑浓烈的.....

[dɑːk] [eɪl] .
dark ale .
黑暗的 麦芽酒 .

黑啤。

[sʌm; səm] [draɪd] [ɔː(r)] [kɔːnd] [miːt] [ænd; ənd] [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['iːt(ə)n] [bʌt; bət] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
Some dried or corned meat and fish were also eaten but usually
一些 干燥 或者 咸 肉 和 鱼 是 还 吃 但 通常
['əʊnli] [ɪn] [smɔːl] [ə'maʊnts] — ['kwɔːtə(r)] [paʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] .
only in small amounts — quarter pound a day .
仅有的 在 小的 金额 — 四分之一 磅 一个 天 .

人们也吃一些干肉或腌肉和鱼，但通常只吃少量——每天四分之一磅。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [ðə; ði] 1620s ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ɒn] [fleʃ] [ə'ləʊn] .
The Englishmen in the 1620s certainly did not live on flesh alone .
这 英国人 在 这 1620s 当然 做过 不是 居住 在 肉 独自的 .

17世纪20年代的英国人当然不仅仅靠肉食为生。

['wɪljəm] ['brædfəd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ˌsɛmi'stɑːr'veɪʃən] ,
William Bradford , for example , described a season of semistarvation ,
威廉 布拉德福德 , 为了 例子 , 描述 一个 季节 的 半饥饿 ,

例如，威廉·布拉德福德描述了一个半饥荒时期，

[wen] “ [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['prez(ə)nt] [ðeə(r)] [frendz] [wɪð] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɒbstə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ]
when “ the best they could present their friends with was a lobster or a
什么时候 “ 这 最好的 他们 可以 展示 他们的 朋友们 和 曾是 一个 龙虾 或者 一个
[piːs] [ɒv; əv] [fɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [bred] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [feə(r)] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
piece of fish without bread or anything else but a cup of fair spring water .
片 的 鱼 没有 面包 或者 任何事物 别的 但 一个 杯子 的 公平的 春天 水 .

“他们能送给朋友的最好的礼物，不过是一只龙虾或一块鱼，没有面包或其他任何东西，只有一杯清澈的泉水。

” ['sɪmpli] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [kə'lɒrɪk; 'kælərɪk] [niːdz] ,
” Simply to meet his daily caloric needs ,
” 简单地 到 见面 他的 日常的 卡路里 需求 ,

“仅仅是为了满足他每日的卡路里需求，

[ə; eɪ]['pɪlgrɪm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['twenti] - [paʊnd] ['lɒbstə(r)][æt; ət] ['brekfəst] , [lʌntʃ]

a	Pilgrim	would	have	to	eat	a	twenty	-	pound	lobster	at	breakfast	,	lunch
一个	朝圣	会	有	到	吃	一个	二十	-	磅	龙虾	在	早餐	,	午餐

[ænd; ənd] ['sʌpə(r)] .

and	supper	.
和	晚餐	.

朝圣者早餐、午餐和晚餐都必须吃一只20磅重的龙虾。

[æz; əz] [ðeɪ] [lækt] ['deəri] [kaʊz] [ɪn] - [ænd; ənd][ðeə(r)] ['piːz] [ænd; ənd] ['bɑːli] [wɜː(r); wə(r)]

As	they	lacked	dairy	cows	in	1621	and	their	peas	and	barley	were
作为	他们	缺乏	奶制品	牛	在	-	和	他们的	豌豆	和	大麦	是

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,

insufficient	,
不足的	,

1621年，由于他们缺乏奶牛，而且豌豆和大麦的产量也不足，

[ðeə(r)][sə'vaɪv(ə)l] [hɪndʒd] [ɒn][ðə; ði]['ɪndiən] [kɔːn] .

their	survival	hinged	on	the	Indian	corn	.
他们的	生存	铰链	在	这	印度	玉米	.

它们的生存依赖于印第安玉米。

[ɪf] [ðɪs] [krɒp] [feɪld] , [səʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

If	this	crop	failed	,	so	would	the	pilgrimage	.
如果	这	庄稼	失败的	,	所以	会	这	朝圣	.

如果今年的庄稼歉收，朝圣活动也将取消。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][feɪl] .

It	did	not	fail	.
它	做过	不是	失败	.

它没有失败。

[ɪn][ɒk'təʊbə(r)] ['twenti] ['eɪkəz][ɒv; əv] [kɔːn] , [lə'bɔːriəsli] ['plɑːntɪd][ænd; ənd] [mə'njuə] [wɪð] [ʃædz] [ɪn]

In	October	twenty	acres	of	corn	,	laboriously	planted	and	manured	with	shads	in
在	十月	二十	英亩	的	玉米	,	费力地	已种植	和	施肥	和	鲱鱼	在

[ðə; ði]['ɪndiən]['mænə(r)] ,

the	Indian	manner	,
这	印度	方式	,

十月份，二十英亩玉米地，按照印第安人的方式，费力地播种并施了沙砾肥。

['raipən] ['bjuːtɪfli] .

ripened	beautifully	.
成熟的	非常漂亮	.

成熟得非常漂亮。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] ['baʊnti] , ['wɪnzloʊ] [rɪ'lɪdʒəsli] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪn]['pjʊərɪtən] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] " ['aʊə(r)]

Describing	this	bounty	,	Winslow	religiously	acknowledged	in	Puritan	fashion	that	"	our
描述	这	赏金	,	温斯洛	宗教地	已确认	在	清教徒	时尚	那	"	我们的

[kɔːn] [[greɪn]] [dɪd] [pruːv] [wel] ,

corn	[	grain	]	did	prove	well	,
玉米	[	粮食	]	做过	证明	出色地	,

温斯洛在描述这一丰收时，以清教徒式的虔诚承认："我们的玉米（谷物）确实长势良好。"

[ænd; ənd] , [gɒd][biː; bi] [preɪzd] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]['ɪndiən] [kɔːn] . . . .

and	,	God	be	praised	,	we	had	a	good	increase	of	Indian	corn	.	.	.	.
和	,	上帝	是	赞扬	,	我们	有	一个	好的	增加	的	印度	玉米	.	.	.	.

感谢上帝，我们的玉米大丰收了.....

" [ðʌs] , [ðə; ði] [kɔːn] [jiːld] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [haɪ] .

"	**Thus**	,	**the**	**corn**	**yield**	**was**	**unexpectedly**	**high**	.
"	因此	,	这	玉米	屈服	曾是	不料	高的	.

因此，玉米产量出乎意料地高。

[iːtʃ] ['pɪlgrɪm] [kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [tuː] [paʊndz] [ɒv; əv] [kɔːn] [miːl] ['evri] [deɪ] .

Each	**Pilgrim**	**could**	**look**	**forward**	**to**	**two**	**pounds**	**of**	**corn**	**meal**	**every**	**day**	.
每个	朝圣	可以	看	向前	到	二	磅	的	玉米	一顿饭	每一个	天	.

每个朝圣者每天都能领到两磅玉米粉。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [ə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə] ['fɔːməlaɪz] [ðeə(r)] [θæŋks]

It	**might**	**have**	**seemed**	**appropriate**	**for**	**the**	**Pilgrims**	**to**	**formalize**	**their**	**thanks**
它	可能	有	似乎	合适的	为了	这	朝圣者	到	正式化	他们的	谢谢

[tuː; tə] [gɒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

to	**God**	**with**	**a**	**solemn**	**day**	**of**	**thanksgiving**	.
到	上帝	和	一个	庄严	天	的	感恩	.

对于清教徒来说，举行庄严的感恩节来正式表达他们对上帝的感谢似乎是合适的。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] ['ɒptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['əʊldə] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [nəʊn] [æz; əz] ['hɑːvɪst]

Instead	,	**they**	**opted**	**for**	**an**	**older**	**mode**	**of**	**thanksgiving**	**known**	**as**	**Harvest**
反而	,	他们	选择	为了	一个	老	模式	的	感恩	已知	作为	收成

[həʊm] .

Home	.
家	.

相反，他们选择了一种被称为"丰收之家"的古老感恩方式。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] ['sekjələ(r)] ['revlri] [ɒv; əv] ['hɑːvɪst]

Most	**of**	**them**	**as**	**boys**	**had**	**experienced**	**the**	**secular**	**revelry**	**of**	**Harvest**
最多	的	他们	作为	男孩们	有	经验丰富的	这	世俗	狂欢	的	收成

[həʊm] ,

Home	,
家	,

他们中的大多数人小时候都体验过丰收节的世俗狂欢，

[wen] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [meɪn] [greɪn] [krɒp] [wɒz; wəz] [ɪn'gæðərd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl]

when	,	**after**	**the**	**main**	**grain**	**crop**	**was**	**ingathered**	,	**it**	**was**	**cakes**	**and**	**ale**
什么时候	,	后	这	主要的	粮食	庄稼	曾是	收集	,	它	曾是	蛋糕	和	麦芽酒

[ænd; ənd] [hæŋ] [ðə; ði] [kɒst] .

and	**hang**	**the**	**cost**	.
和	悬挂	这	成本	.

当主要粮食作物收割完毕后，人们就开始享用糕点和啤酒，并把成本挂起来。

['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['raʊdi] ['djʊərɪŋ] ['hɑːvɪst] [taɪm] [ðæt]

Earlier	**in**	**the**	**sixteenth**	**century**	**it**	**had**	**been**	**so**	**rowdy**	**during**	**harvest**	**time**	**that**
早些时候	在	这	第十六	世纪	它	有	到过	所以	喧闹的	期间	收成	时间	那

['henri] [eɪtθ] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [fiːst] [ðæt] [prɪ'ventɪd] ['fɑːrmərz] [frɒm; frəm] "

Henry	**VIII**	**had**	**attacked**	**the**	**numerous**	**feasts**	**that**	**prevented**	**farmers**	**from**	**"**
亨利	八	有	遭到攻击	这	很多的	盛宴	那	阻止	农民	从	"

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'riːn] ['weðə(r)] ['ɒfəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn]

taking	**the**	**opportunity**	**of**	**good**	**and**	**serene**	**weather**	**offered**	**upon**	**the**	**same**	**in**
采取	这	机会	的	好的	和	安详	天气	提供	之上	这	相同的	在

[taɪm] [ɒv; əv] ['hɑːvɪst] .

time	**of**	**harvest**	.
时间	的	收成	.

十六世纪初，收割季节非常喧闹，以至于亨利八世抨击了许多宴会，认为这些宴会妨碍了农民"利用收割时节的良好和宁静的天气进行收割"。

” [səʊ][baɪ][ðə; ði] [leɪt] 1500s [ðə; ði]['hɒlədeɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] ['əʊnli]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wɒz; wəz]

”	So	by	the	late	1500s	the	holiday	was	begun	only	after	the	harvest	was
”	所以	经过	这	晚的	1500s	这	假期	曾是	开始	仅有的	后	这	收成	曾是

['seɪfli] [həʊm] .

safely	home	.
安全	家	.

“因此，到了 16 世纪末，只有在庄稼安全运回家后，这个节日才开始庆祝。”

[ðen] [keɪm] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] ['revlrɪ] , [spɔːts] [ænd; ənd] [fiːst] .

Then	came	day	after	day	of	revelry	,	sports	and	feasts	.
然后	来了	天	后	天	的	狂欢	,	运动的	和	盛宴	.

随后便是接连不断的狂欢、运动和盛宴。

[æz; əz] ['tɒməs] ['tʌsə] , [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['fɑːmə(r)] - ['pəʊɪt] , [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] :

As	Thomas	Tusser	,	the	Elizabethan	farmer	-	poet	,	described	it	:
作为	托马斯	图瑟	,	这	伊丽莎白时代	农民	-	诗人	,	描述	它	:

正如伊丽莎白时代的农民诗人托马斯·图瑟所描述的那样：

[ɪn] ['hɑːvɪst] - [taɪm] , ['hɑːvɪst] [fəʊk]

In	Harvest	-	time	,	harvest	folk
在	收成	-	时间	,	收成	民间

在收获季节，收割的人们

['sɜːvənts] [ænd; ənd][ɔːl] ,

servants	and	all	,
仆人	和	全部	,

包括仆人和所有人

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɔːl] [tə'geðə(r)]

Should	make	all	together
应该	制作	全部	一起

应该全部一起做

[gʊd] [tʃɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

good	cheer	in	the	hall	,
好的	欢呼	在	这	大厅	,

大厅里一片欢声笑语。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [blæk] [bəʊl]

And	fill	the	black	bowl
和	充满	这	黑色的	碗

然后把黑碗装满水。

[ɒv; əv] [blaɪθ]

of	blyth
的	布莱斯

布莱斯

[tuː; tə][ðeə(r)] [sɒŋ] ,

to	their	song	,
到	他们的	歌曲	,

他们的歌声，

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][biː; bi] ['meri] ,

And	let	them	be	merry	,
和	让	他们	是	欢乐	,

让他们尽情欢乐吧！

[ɔːl] ['hɑːvɪst] - [taɪm] [lɒŋ] .

all	harvest	-	time	long	.
全部	收成	-	时间	长的	.

整个收获季节。

[waɪ] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [sɪ'lektɪd] ['hɑ:vɪst] [həʊm] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['sɒləm] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪz] [nɒt]

Why	the	Pilgrims	selected	Harvest	Home	over	a	solemn	day	of	thanksgiving	is	not
为什么	这	朝圣者	已选	收成	家	超过	一个	庄严	天	的	感恩	是	不是

[klɪə(r)] .

clear	.
清除	.

朝圣者为何选择丰收之家而不是庄严肃穆的感恩节，原因尚不清楚。

[pə'hæps] , ['ɑ:ftə(r)] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['ɜ:bən] ['eksaɪl] [ɪn] ['laɪdən] , ['hɒlənd] ,

Perhaps	,	after	their	long	urban	exile	in	Leyden	,	Holland	,
也许	,	后	他们的	长的	城市的	流亡	在	莱顿	,	荷兰	,

或许，在荷兰莱顿经历了漫长的城市流放之后，

[ðeɪ] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊə(r)] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l] ['fɑ:rmərz] .

they	needed	to	reassure	themselves	that	they	were	still	capable	farmers	.
他们	需要	到	保证	他们自己	那	他们	是	仍然	有能力的	农民	.

他们需要让自己确信，他们仍然是有能力的农民。

['hɑ:vɪst] [həʊm] , [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʊərəl] ['festɪvlz] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl]

Harvest	Home	,	the	most	important	of	the	rural	festivals	,	was	a	natural
收成	家	,	这	最多	重要的	的	这	乡村的	节日	,	曾是	一个	自然的

['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sək'ses] .

symbol	of	their	success	.
象征	的	他们的	成功	.

丰收节是乡村最重要的节日，自然而然地象征着他们的成功。

['plɪməθs] ['hɑ:vɪst] [həʊm] [kən'fɔ:md] [ɪn] [məʊst] [ɪ'senʃ(ə)lz] [tu:; tə] [ɪts] ['ɪŋglɪʃ] ['prəʊtətaɪp] .

Plymouth's	Harvest	Home	conformed	in	most	essentials	to	its	English	prototype	.
普利茅斯的	收成	家	符合	在	最多	必需品	到	它是	英语	原型	.

普利茅斯的丰收之家在大多数基本方面都符合其英国原型。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [dɪ'lɪbərətli] [lɒŋ] .

It	was	,	for	example	,	deliberately	long	.
它	曾是	,	为了	例子	,	故意地	长的	.

例如，它故意写得很长。

['wɪljəm] ['brædfəd] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,

William	Bradford	,	the	governor	,
威廉	布拉德福德	,	这	州长	,

州长威廉·布拉德福德

[bɪ'gæn] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] [wen] [hi:; hi] [sent] [aʊt] [fɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['hʌntəz] [fɔ:(r); fə(r)] [freʃ] [mi:t] .

began	the	holiday	when	he	sent	out	four	of	the	best	hunters	for	fresh	meat	.
开始	这	假期	什么时候	他	发送	出去	四	的	这	最好的	猎人	为了	新鲜的	肉	.

假期伊始，他派出四名最优秀的猎人去猎取新鲜的肉。

[[ˌpi: 'dʒi:] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɪð] [ɪ'nʌf] [faʊl] — [gi:s] , [dʌks] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['tɜ:kɪz] —

They	returned	that	evening	with	enough	fowl	—	geese	,	ducks	,	and	possibly	turkeys	—
他们	返回	那	晚上	和	足够的	鸡	—	鹅	,	鸭子	,	和	可能	火鸡	—

[tu:; tə] [lɑ:st] [ə; eɪ] [wi:k] .

to	last	a	week	.
到	最后的	一个	星期	.

当晚他们带回了足够吃一个星期的家禽——鹅、鸭，可能还有火鸡。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['veəriəs] [trə'dɪʃən(ə)l] “ [ˌrekri'eiʃnz] , ” [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ]

During	this	period	there	were	various	traditional	“	recreations	,	”	one	of	which
期间	这	时期	那里	是	各种各样的	传统的	“	娱乐	,	”	一	的	哪个

[wɒz; wəz] [pə'reid] [ɒv; əv][sɔ:rts] .

was	parading	of	sorts	.
曾是	游行	的	排序	.

在此期间，出现了各种传统的“娱乐活动”，其中之一就是某种形式的游行。

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒər] ['kʌstəmərəli] ['mɑ:tʃt] [θru:] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['stʌbl] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]

In	England	villagers	customarily	marched	through	the	fields	of	stubble	,	singing	the
在	英格兰	村民们	习惯上	行军	通过	这	字段	的	茬	,	歌唱	这

[əʊld] ['hɑ:vɪst] [sɔ:ŋz] ,

old	harvest	songs	,
老的	收成	歌曲	,

在英国，村民们通常会列队穿过收割后的麦茬地，唱着古老的丰收歌谣。

['weɪvɪŋ] ['hændfulz][ɒv; əv][greɪn]['ɒf(ə)n] ['plætɪd] ['ɪntu:] [kɜ:n] [ɔ:(r)] [kɔ:n] [dɒlz] .

waving	handfuls	of	grain	often	plaited	into	kern	or	corn	dolls	.
挥手	一把	的	粮食	经常	编织	进入	内核	或者	玉米	娃娃	.

挥舞着一把把谷物，这些谷物通常被编成玉米粒或玉米娃娃。

[ðə; ði][men] [wʊd] [ðen] ['demənstreɪt] [ðeə(r)] ['praʊəs] [wɪð] ['faɪrɑ:rmz][ɔ:(r)] ['lɒŋbəʊ] .

The	men	would	then	demonstrate	their	prowess	with	firearms	or	longbows	.
这	男人	会	然后	证明	他们的	能力	和	枪支	或者	长弓	.

然后，这些人会展示他们使用枪支或长弓的技艺。

[wen] ['wɪnzloʊ] [raɪts] , “ . . . [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [ˌrekri'eiʃnz] ; [wi:; wi] ['eksəd] ['aʊə(r)] [ɑ:mz] ,

When	Winslow	writes	,	“	.	.	.	amongst	other	recreations	;	we	exercised	our	arms	,
什么时候	温斯洛	写	,	“	.	.	.	在	其他	娱乐	;	我们	锻炼	我们的	武器	,

温斯洛写道：“……除其他娱乐活动外，我们还锻炼了手臂，

” [hi:; hi][ɪz] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['kʌstəmz] [laɪk] [ði:z] .

”	he	is	referring	to	customs	like	these	.
”	他	是	指	到	海关	喜欢	这些	.

他指的是诸如此类的习俗。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] ['eni] [kɜ:n] [dɒlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [æt; ət] ['plɪməθ] ;

It	is	doubtful	that	any	kern	dolls	were	fashioned	at	Plymouth	;
它	是	疑	那	任何	内核	娃娃	是	造型	在	普利茅斯	;

普利茅斯是否制作过任何克恩娃娃，这一点令人怀疑；

[p'jʊərɪtənz][dɪd][nɒt] [teɪk] ['kaɪndli][tu:; tə]['greɪv(ə)n]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ɜ:θ] [ɔ:(r)]['meəri] [sɔ:t]

Puritans	did	not	take	kindly	to	graven	images	of	the	Mother	Earth	or	Mary	sort
清教徒	做过	不是	拿	亲切地	到	雕刻	图片	的	这	母亲	地球	或者	玛丽	种类

.

:

.

清教徒对大地母亲或圣母玛利亚之类的雕像并不感冒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['faʊlɪŋ] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv]

But	they	had	muskets	and	fowling	pieces	,	and	under	the	command	of
但	他们	有	滑膛枪	和	捕鸟	件	,	和	在下面	这	命令	的

[maɪlz] ['stændɪʃ] ,

Miles	Standish	,
迈尔斯	斯坦迪什	,

但他们拥有滑膛枪和猎枪，在迈尔斯·斯坦迪什的指挥下，

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['səʊldʒə(r)] , [ðeɪ] [ə'kwaɪəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [n'ɔɪzɪɐ] ['mɑ:ʃ(ə)l] ['skɪlz] .

a	professional	soldier	,	they	acquired	some	of	the	noisier	martial	skills	.
一个	专业的	士兵	,	他们	获得	一些	的	这	更嘈杂	武术	技能	.

作为一名职业军人，他们掌握了一些比较吵闹的武术技能。

['hɑ:vɪst] [həʊm] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ði:z] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]

Harvest	Home	gave	them	a	chance	to	demonstrate	these	to	each	other	and
收成	家	给予	他们	一个	机会	到	证明	这些	到	每个	其他	和

[tu:; tə] [mæsəsɔɪts] ['ɪndiənz] .

to	Massasoit's	Indians	.
到	马萨索伊特	印度人	.

丰收之家给了他们一个机会，让他们可以互相展示这些，也可以向马萨索伊特的印第安人展示。

[ðə; ði] ['tɜ:ki] [ʃu:t] [held] [ɪn] ['meni] ['rʊərəl] [kə'mju:nətiz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]

The	turkey	shoot	held	in	many	rural	communities	before	Thanksgiving	is	a	modern
这	火鸡	射击	握住	在	许多	乡村的	社区	前	感恩	是	一个	现代的

[sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɑ:vɪst] ['kʌstəm] .

survival	of	this	harvest	custom	.
生存	的	这	收成	风俗	.

感恩节前在许多农村社区举行的射杀火鸡活动，是这一丰收习俗在现代的延续。

[ə'nʌðə(r)] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][wɒz; wəz] [æθ'letɪks] .

Another	traditional	recreation	was	athletics	.
其他	传统的	娱乐	曾是	竞技	.

另一项传统娱乐活动是体育运动。

['ɪŋglɪʃmən] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪəriəs] ['spɔ:tsmən] .

Englishmen	were	serious	sportsmen	.
英国人	是	严肃的	运动员	.

英国人是认真的运动员。

[kɪŋ] [dʒeɪmz][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [spɔ:ts] [ɪn] - ,

King	James	had	even	issued	a	Book	of	Sports	in	1618	,
国王	詹姆斯	有	甚至	发布	一个	书	的	运动的	在	-	,

詹姆斯国王甚至在1618年颁布过一本《体育运动手册》。

[wɪtʃ] [ɪ'nu:məˌreɪtid] [ðəʊz] “ - ” [laɪk] “ ['ɑ:tʃəri] [fɔ:(r); fə(r)][men] , ['li:pɪŋ] , ['vɔ:ltɪŋ] ,

which	enumerated	those	“	lawfulsports	”	like	“	archery	for	men	,	leaping	,	vaulting	,
哪个	列举	那些	“	-	”	喜欢	“	射箭	为了	男人	,	跳跃	,	拱形	,

其中列举了诸如“男子射箭、跳跃、撑杆跳”等“合法体育运动”。

[ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['hɑ:mləs] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] . . . ” ['su:təb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [tʃɜ:tʃ]

or	any	other	such	harmless	recreation	.	.	.	”	suitable	for	playing	after	church
或者	任何	其他	这样的	无害	娱乐	.	.	.	”	合适的	为了	玩耍	后	教会

.

:

.

或任何其他此类无害的娱乐活动.....”适合在教堂礼拜后进行。

[p'jʊərɪtənz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'genst] [spɔ:ts] [æz; əz] [sʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'genst] [ðem; ðəm]

Puritans	were	not	against	sports	as	such	,	but	they	were	against	them
清教徒	是	不是	反对	运动的	作为	这样的	,	但	他们	是	反对	他们

[ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɒlədeɪz] ;

on	religious	holidays	;
在	宗教	假期	;

清教徒并不反对体育运动本身，但他们反对在宗教节日进行体育运动；

[ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['spɔ:tɪŋ] .

the	Sabbath	was	not	made	for	sporting	.
这	安息日	曾是	不是	制成	为了	体育	.

安息日并非为娱乐而设。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] , - ,

For	example	,	on	Christmas	Day	,	1621	,
为了	例子	,	在	圣诞节	天	,	-	,

例如，在1621年的圣诞节，

['wɪljəm] ['brædfəd] [tʃ'aɪdɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:ə] ['setləz] [ɪn] ['plɪməθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] “

William	Bradford	chided	some	of	the	newer	settlers	in	Plymouth	for	playing	“
威廉	布拉德福德	责备	一些	的	这	较新的	定居者	在	普利茅斯	为了	玩耍	“

[stu:l] [bɔ:l] ” ([æn; ən]['ænsestə(r)][ɒv; əv] ['krɪkɪt]) [ænd; ənd] “ ['pɪtʃɪŋ] [ðə; ði][bɑ:(r)] ” ([weɪt]

stool	ball	”	(	an	ancestor	of	cricket	)	and	“	pitching	the	bar	”	(	weight
凳子	球	”	(	一个	祖先	的	蟋蟀	)	和	“	投球	这	酒吧	”	(	重量

['θrəʊɪŋ]) :

throwing	)	:
投掷	)	:

威廉·布拉德福德斥责普利茅斯的一些新移民玩“凳球”（板球的前身）和“投掷重物”（掷重物）：

“ . . . [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðeə(r)]['ɪmplɪm(ə)nts][ænd; ənd][təʊld]

“ . . .	he	went	to	them	and	took	away	their	implements	and	told
“ . . .	他	去	到	他们	和	采取	离开	他们的	实施	和	讲述

[ðem; ðəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

them	that	was	against	his	conscience	,
他们	那	曾是	反对	他的	良心	,

“……他走到他们跟前，拿走了他们的工具，并告诉他们这样做违背了他的良心。”

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [wɜ:k] .

that	they	should	play	and	others	work	.
那	他们	应该	玩	和	其他的	工作	.

他们应该玩耍，其他人应该工作。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [['krɪsməs]] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] , [let]

If	they	made	the	keeping	of	it	[	Christmas	]	a	matter	of	devotion	,	let
如果	他们	制成	这	保持	的	它	[	圣诞节	]	一个	事情	的	虔诚	,	让

[ðem; ðəm] [ki:p] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] ;

them	keep	their	houses	;
他们	保持	他们的	房屋	;

如果他们把过圣诞节当作一件虔诚的事，那就让他们守住自己的家吧；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][nəʊ] ['geɪmɪŋ] [ɔ:(r)] ['revəl] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .

but	there	should	be	no	gaming	or	reveling	in	the	streets	.
但	那里	应该	是	不	赌博	或者	狂欢	在	这	街道	.

但街上不应该有赌博或寻欢作乐的行为。

” [sɪns] ['hɑ:vɪst] [həʊm] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:][prə'vaɪdɪd][æn; ən][aɪ'di:əl]['kɒntekst]

”	Since	Harvest	Home	was	not	a	religious	day	,	it	provided	an	ideal	context
”	自从	收成	家	曾是	不是	一个	宗教	天	,	它	假如	一个	理想的	语境

[fɔ:(r); fə(r)] [spɔ:ts] .

for	sports	.
为了	运动的	.

“由于丰收节并非宗教节日，因此为体育运动提供了理想的环境。”

[bʌt; bət][baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][wɒz; wəz] ['fi:stɪŋ] .

But	by	far	the	most	important	recreation	was	feasting	.
但	经过	远的	这	最多	重要的	娱乐	曾是	盛宴	.

但最重要的娱乐活动莫过于宴饮。

[ɪn][fækt] , [tu:; tə] [ɪˌlɪzə'bi:θənz] [ðə; ði] [wɜ:d] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪt'self][praɪ'merəli] [ment] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]

In	fact	,	to	Elizabethans	the	word	recreation	itself	primarily	meant	enjoying	a
在	事实	,	到	伊丽莎白时代	这	单词	娱乐	本身	主要	意思是	享受	一个

['leʒəli] ,

leisurely	,
悠闲	,

事实上，对伊丽莎白时代的人来说，“休闲”一词本身主要指的是享受悠闲的时光。

[wel] - [prɪ'peəd] [mi:l] [ænd; ənd][səʊ][ˌɑ:r 'i:] - [kri:'eɪtɪŋ] [ɔ:(r)] [rɪ'njʊ] [maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] .

well	-	prepared	meal	and	so	re	-	creating	or	renewing	mind	and	body	.
出色地	-	准备	一顿饭	和	所以	关于	-	创建	或者	更新	头脑	和	身体	.

精心准备的餐食，能够重塑或恢复身心。

['fɑːrmərz][wɜː(r); wə(r)]
Farmers **were**
农民 是

农民们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɪn'strʌktɪd] [ðæt] [æt; ət] “ [ðə; ði] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] ,
instructed **that** **at** **“** **the** **feastes** **that** **belong** **to** **the** **plough** **,**
指示 那 在 “ 这 盛宴 那 属于 到 这 犁 ,

指示在“属于犁的节期，

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz] ['oʊnli] [tuː; tə][dʒɔɪ][ænd; ənd][biː; bi][glæd][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [wɪð] ['leɪbə(r)] [wʊd]
the **meaning** **is** **onely** **to** **joy** **and** **be** **glad** **for** **comfort** **with** **labour** **would**
这 意义 是 仅 到 喜悦 和 是 高兴的 为了 舒适 和 劳动 会
['sʌmtaɪmz] [biː; bi][hæd; həd] .
sometimes **be** **had** **.**
有时 是 有 .

其含义仅仅是为劳动有时能带来舒适而感到高兴和欣慰。

” [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒɔɪfl][ænd; ənd] [rɪ'lækst] .
” **And** **there** **is** **every** **reason** **to** **believe** **they** **were** **joyful** **and** **relaxed** **.**
” 和 那里 是 每一个 原因 到 相信 他们 是 快乐 和 轻松 .

“我们完全有理由相信他们当时感到快乐和放松。”

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [əb'zɜːrvər] [ɒv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['ɪŋglənd] [rəʊt] :
One **of** **the** **best** **observers** **of** **Elizabethan** **England** **wrote** **:**
一 的 这 最好的 观察员 的 伊丽莎白时代 英格兰 写道 :

一位对伊丽莎白时代英国有深刻了解的学者写道：

“ [bəuθ][ɑː'tɪfɪsə(r)] [['krɑːftsmən]] [ænd; ənd] ['hʌzbəndmən] [['fɑːmə(r)]] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] ['lɪbərəl]
“ **Both** **artificer** **[** **craftsman** **]** **and** **husbandman** **[** **farmer** **]** **are** **sufficiently** **liberal**
“ 两个都 工匠 [工匠] 和 农夫 [农民] 是 足够 自由主义
[ænd; ənd] ['veri] ['frendli] [æt; ət][ðeə(r)] ['teɪblz] ;
and **very** **friendly** **at** **their** **tables** **;**
和 非常 友好的 在 他们的 表格 ;

“工匠和农夫在餐桌上都相当慷慨友好；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [miːt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meri] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] [ænd; ənd] [pleɪn] [wɪ'ðaʊt]
and **when** **they** **meet** **they** **are** **so** **merry** **without** **malice** **and** **plain** **without**
和 什么时候 他们 见面 他们 是 所以 欢乐 没有 恶意 和 清楚的 没有
['ɪnwəd] [ɪ'tæliən][ɔː(r)] [frentʃ] [krɑːft][ænd; ənd] [sʌbləti] ,
inward **Italian** **or** **French** **craft** **and** **sublety** **,**
向内 意大利语 或者 法语 工艺 和 微妙 ,

他们相遇时总是那么快乐，没有恶意，坦诚相待，没有意大利人或法国人那种内敛的狡诈和含蓄。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][ə; eɪ][mæn] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kʌmpəni] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . . .
that **it** **would** **do** **a** **man** **good** **to** **be** **in** **company** **among** **them** **. . .**
那 它 会 做 一个 男人 好的 到 是 在 公司 之中 他们 . . .

与她们为伍，对人大有裨益.....

[ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] [sɔːt] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'sembəld] [tɔːk] [ɪz]
the **inferior** **sort** **are** **somewhat** **to** **be** **blamed** **that** **being** **thus** **assembled** **talk** **is**
这 下 种类 是 有些 到 是 被指责 那 存在 因此 组装 讲话 是
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɒv; əv] [skə'rɪlətɪ] [ænd; ənd]['rɪb(ə)ldrɪ] ,
now **and** **then** **such** **as** **savoreth** **of** **scurrility** **and** **ribaldry** **,**
现在 和 然后 这样的 作为 品味 的 粗俗 和 粗俗 ,

低劣之辈多少也应受到指责，因为他们聚集在一起谈论的话题有时充满了粗俗和下流的言辞。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['kɑːtəz] [ænd; ənd] [klaʊnz] .

a	thing	naturally	incident	to	carters	and	clowns	.
一个	事物	自然	事件	到	卡特	和	小丑	.

这是马车夫和丑角自然而然会遇到的事。

" [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['seldəm] [səʊ] ['leʒəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['haʊswaɪf]

"	Preparing	the	feast	,	however	,	was	seldom	so	leisurely	for	the	housewife
"	准备	这	盛宴	,	然而	,	曾是	很少	所以	悠闲	为了	这	家庭主妇

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] .

and	her	daughters	.
和	她	女儿们	.

然而，对于家庭主妇和她的女儿们来说，准备宴席却很少如此轻松惬意。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːtɪŋ] [miːlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men]

After	a	month	of	cooking	and	carting	meals	for	half	a	dozen	men
后	一个	月	的	烹饪	和	搬运	餐	为了	一半	一个	打	男人

['fæmɪʃt] [frɒm; frəm] ['wɜːkɪŋ] ['nɪəli] ['twenti] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ([ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['biːɪŋ] [kɔːld]

famished	from	working	nearly	twenty	hours	a	day	(	and	frequently	being	called
饥饿	从	在职的	几乎	二十	小时	一个	天	(	和	频繁地	存在	称为

[ɒn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [wen] [reɪnz] ['θret(ə)nd]) ,

on	to	join	them	in	the	fields	when	rains	threatened	)	,
在	到	加入	他们	在	这	字段	什么时候	雨	威胁	)	,

在为六名每天工作近二十个小时、饥肠辘辘的男子（而且经常在下雨时被叫到田里和他们一起干活）烹饪和运送食物一个月后，

[ðə; ði] ['haʊswaɪf] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [set] [fɔːθ]

the	housewife	was	required	to	set	forth
这	家庭主妇	曾是	必需的	到	放	前进

家庭主妇被要求列出

" [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [fiːst] , [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'pɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['eni] [gʊd] [mæn] [meɪ] [kiːp] [ɪn]

"	a	humble	feast	,	of	an	ordinary	proportion	which	any	good	man	may	keep	in
"	一个	谦逊的	盛宴	,	的	一个	普通的	部分	哪个	任何	好的	男人	可能	保持	在

[hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

"一场简朴的宴席，规模适中，任何一个好男人都可以在自己家中举办。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [truː] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [frendz] . . . [ðæt] [ɪz] ,

for	the	entertainment	of	his	true	and	worthy	friends	.	.	.	that	is	,
为了	这	娱乐	的	他的	真的	和	值得	朋友们	.	.	.	那	是	,

为了娱乐他那些真正值得尊敬的朋友……也就是说，

['dɪʃɪz] [ɒv; əv] [miːt] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] [nɒt] ['empti] , [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊ] ;

dishes	of	meat	that	are	of	substance	,	and	not	empty	,	or	for	show	;
菜肴	的	肉	那	是	的	物质	,	和	不是	空的	,	或者	为了	展示	;

有实质内容的肉类菜肴，而不是空洞的、徒有其表的菜肴；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌsɪks'tiːn] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [prə'pɔːʃ(ə)n] [bəuθ] [[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]] [fɜːst] [ænd; ənd]

and	of	these	sixteen	is	a	good	proportion	both	[	for	your	]	first	and
和	的	这些	十六	是	一个	好的	部分	两个都	[	为了	你的	]	第一的	和

['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [kɔːs] . . . .

second	and	third	course	.	.	.	.
第二	和	第三	课程	.	.	.	.

这十六道菜的比例对于你的第一道、第二道和第三道菜来说都相当不错……

” [ðɪs] “ ['hʌmb(ə)l] ” ['smɔ:gəsbɔ:d] , ['təʊt(ə)l] ['fɔ:ti] - [eɪt] ['dɪʃɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st]['pɒpjələ(r)]
” **This** “ **humble** ” **smorgasbord** , **totaling** **forty** - **eight** **dishes** , **from** **the** **first** **popular**
” 这 “ 谦逊的 ” 自助餐 , 总计 四十 - 八 菜肴 , 从 这 第一的 受欢迎的
['ɪŋglɪʃ] ['kʊkbʊk] ,
English **cookbook** ,
英语 食谱 ,

“这道出自第一本广受欢迎的英国烹饪书的“朴素”自助餐，共包含 48 道菜，

[dʒɜ:r'veɪz] ['mɑ:rkəmz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌsˌwaɪf] (-) , [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊswaɪf] [mɔ:(r)]
Gervase **Markham's** **The** **English** **Huswife** **(** **1623** **)** , **was** **for** **the** **housewife** **more**
格瓦斯 马克姆的 这 英语 妻子 (-) , 曾是 为了 这 家庭主妇 更多的
[aɪ'di:əl][ðæn; ðən]['ri:əl] .
ideal **than** **real** .
理想的 比 真实的 .

格瓦斯·马克姆的《英国主妇》（1623年）对于家庭主妇来说，更多的是理想化的，而非现实的。

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['hɑ:vɪst] [fi:st] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['mɒdɪst] .
The **typical** **harvest** **feast** **was** **more** **modest** .
这 典型的 收成 盛宴 曾是 更多的 谦虚的 .

典型的丰收宴比较简朴。

[ə; eɪ] ['jɔ:rkʃər] ['fɑ:mə(r)] , ['henri] [best] , [rəʊt] [ðæt]
A **Yorkshire** **farmer** , **Henry** **Best** , **wrote** **that**
一个 约克郡 农民 , 亨利 最好的 , 写道 那

约克郡农民亨利·贝斯特写道：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəl] , [ɪn][məʊst]['pleɪsɪz] ,
“ **it** **is** **usual** , **in** **most** **places** ,
“ 它 是 通常 , 在 最多 地方 ,

“这在大多数地方都很常见，

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [get] [ɔ:l][ðə; ði] [pi:z] ['pʊld] [ɔ:(r)][ðə; ði][lɑ:st][greɪn] [daʊn] ,
after **they** **get** **all** **the** **pease** **pulled** **or** **the** **last** **grain** **down** ,
后 他们 得到 全部 这 请 拉 或者 这 最后的 粮食 向下 ,

在他们把豌豆全部拔完或把最后一粒谷粒撒下去之后，

[tu:; tə][ɪn'vaɪt] [ɔ:l][ðə; ði]['wɜrkˌfoʊks][ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] ([ðæt] [helpt] [ðem; ðəm] [ðæt] ['hɑ:vɪst])
to **invite** **all** **the** **workfolks** **and** **their** **wives** **(** **that** **helped** **them** **that** **harvest** **)**
到 邀请 全部 这 工人们 和 他们的 妻子们 (那 帮助 他们 那 收成)
[tu:; tə] ['sʌpə(r)] ,
to **supper** ,
到 晚餐 ,

邀请所有参与收割的工人和他们的妻子来吃晚饭，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['pʊdɪŋz] , ['beɪkən] , [ɔ:(r)] [bɔɪld] [bi:f] , [fleʃ] [ɔ:(r)]['æp(ə)l][paɪz] ,
and **then** **they** **have** **puddings** , **bacon** , **or** **boiled** **beef** , **flesh** **or** **apple** **pies** ,
和 然后 他们 有 布丁 , 熏肉 , 或者 煮沸 牛肉 , 肉 或者 苹果 馅饼 ,

然后他们还会吃布丁、培根或煮牛肉、肉派或苹果派。

[ænd; ənd] [ðen] [kri:m] [brɔ:t] [ɪn] ['plætəz] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] [spu:n] ;
and **then** **cream** **brought** **in** **platters** , **and** **every** **one** **a** **spoon** ;
和 然后 奶油 带来 在 拼盘 , 和 每一个 一 一个 勺子 ;

然后奶油用盘子盛上来，每人一把勺子；

[ðen] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv][hɒt] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] ;
then **after** **all** **they** **have** **hot** **cakes** **and** **ale** **;**
然后 后 全部 他们 有 热的 蛋糕 和 麦芽酒 ;

毕竟，他们还有热腾腾的蛋糕和啤酒；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [beɪk] [keɪks] [ænd; ənd][send][fɔ:(r); fə(r)] [eɪl] [ə'genst] [ðæt] [taɪm] .
for **they** **bake** **cakes** **and** **send** **for** **ale** **against** **that** **time** .
为了 他们 烤 蛋糕 和 发送 为了 麦芽酒 反对 那 时间 .

因为他们那时会烤蛋糕，还会叫人送来啤酒。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

"[第 11 页]

[ɪn] [kəˈmjuːnətiz] [weə(r)] ['leɪbə(r)][wɒz; wəz] [puːld] [æt; ət] ['hɑːvɪst] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] [helpt] [iːtʃ]
In communities where labor was pooled at harvest and families helped each
在 社区 在哪里 劳动 曾是 汇集 在 收成 和 家庭 帮助 每个
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

在那些收割时集中劳动力、家庭互相帮助的社区里，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðiːz] [miːlz] — [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['sɪmələ(r)][tuː; tə]
there would be a round of these meals — in form and function similar to
那里 会 是 一个 圆形的 的 这些 餐 — 在 形式 和 功能 相似的 到
[smɔːl] ['pærɪʃ] [tjuˈriːn; təˈriːn] ['sʌpəz] [təˈdeɪ] [ɪkˈsept] [ðæt] [wʌn] ['həʊstəs] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd]
small parish tureen suppers today except that one hostess at a time would
小的 教区 汤碗 晚餐 今天 除了 那 一 女主人 在 一个 时间 会
[əˈsjuːm] [ˌəʊvərˈɔːl] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] ,
assume overall responsibility ,
认为 全面的 责任 ,

会举行一轮这样的餐会——形式和功能类似于今天的小型教区汤碗晚餐，只是每次由一位女主人承担全部责任。

[ɪkˈseptɪŋ] ['neɪbəli] [help] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [waɪvz] .
excepting neighborly help from other wives .
除外 邻里 帮助 从 其他 妻子们 .

不包括邻居妻子的帮助。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [æt; ət] ['plɪməθs] ['hɑːvɪst] [həʊm] [fiːst] [wɒz; wəz] ['sɪməlәli] [wɔːm] [ænd; ənd] [kləʊz]
The atmosphere at Plymouth's Harvest Home feast was similarly warm and close
这 气氛 在 普利茅斯的 收成 家 盛宴 曾是 相似地 温暖的 和 关闭
.
:
.

普利茅斯丰收节的气氛同样温馨融洽。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [praɪˈveɪʃ(ə)n] , ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ,
A year of privation , culminating in the death of half of the community ,
一个 年 的 匮乏 , 高潮 在 这 死亡 的 一半 的 这 社区 ,

长达一年的困苦，最终导致社区一半人口死亡。

[hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ði] [rest] [təˈgeðə(r)] .
had pulled the rest together .
有 拉 这 休息 一起 .

把其他人召集起来了。

[kəˈmjuːn(ə)l] ['fɑːmɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈdɒptɪd] — [kəʊˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] ['liːgəlaɪzd] .
Communal farming was adopted — cooperation legalized .
公社 农业 曾是 已采用 — 合作 合法化 .

实行集体耕作——合作合法化。

[baɪ] ['breɪkɪŋ] [bred] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] , [ðeɪ] ['sæŋktɪfaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊˈbʌst] , ['sekjələ(r)] [weɪ]
By breaking bread together in the open , they sanctified in a robust , secular way
经过 打破 面包 一起 在 这 打开 , 他们 圣化 在 一个 强壮的 , 世俗 方式
[ðeə(r)] [kəˈmjuːniən] .
their communion .
他们的 圣餐 .

他们公开一起擘饼，以一种庄严而世俗的方式使他们的圣餐仪式神圣化。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [siːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] ,

The	familiar	scene	to	which	we	have	been	accustomed	,
这	熟悉的	场景	到	哪个	我们	有	到过	习惯	,

我们早已习以为常的熟悉场景，

[ɒv; əv]['pɪlgrɪmz][ænd; ənd]['ɪndiənz] ['fiːstɪŋ] [tə'geðə(r)] [waɪl] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ,

of	Pilgrims	and	Indians	feasting	together	while	seated	at	tables	in	the	open	,
的	朝圣者	和	印度人	盛宴	一起	尽管	坐着	在	表格	在	这	打开	,

清教徒和印第安人在露天餐桌旁一起享用盛宴，

[ɪz]['məʊstli][ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['leɪtə(r)]['ɑːtɪsts] .

is	mostly	a	creation	of	later	artists	.
是	大多	一个	创建	的	之后	艺术家	.

主要是后世艺术家的创作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] ['teɪblz] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tenθ]

It	is	doubtful	that	there	were	enough	tables	to	accommodate	even	a	tenth
它	是	疑	那	那里	是	足够的	表格	到	容纳	甚至	一个	第十

[ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] .

of	the	number	who	were	celebrating	.
的	这	数字	WHO	是	庆祝	.

恐怕连庆祝人数的十分之一都容纳不下足够的桌子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] [fuːd] [wɒz; wəz]['teɪkən] , [nɒt][æt; ət][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs]

It	is	more	likely	that	food	was	taken	,	not	at	an	appointed	time	and	place
它	是	更多的	可能	那	食物	曾是	已采取	,	不是	在	一个	任命	时间	和	地方

,

,

,

更有可能的是，食物并非在约定的时间和地点被取走的。

[bʌt; bət][æt; ət]['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .

but	at	frequent	intervals	throughout	the	time	of	the	festival	.
但	在	频繁	间隔	自始至终	这	时间	的	这	节日	.

但在整个节日期间会频繁出现。

['siːtɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] .

Seating	was	almost	certainly	on	the	ground	for	the	most	part	.
座位	曾是	几乎	当然	在	这	地面	为了	这	最多	部分	.

座位几乎肯定大部分都是设在地上的。

['lækɪŋ] [fɔːrks] , [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['plɪməθ] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtə(r)] , [fuːd] [wɒz; wəz]

Lacking	forks	,	which	did	not	appear	in	Plymouth	until	a	century	later	,	food	was
缺乏	叉子	,	哪个	做过	不是	出现	在	普利茅斯	直到	一个	世纪	之后	,	食物	曾是

['teɪkən] [wɪð] ['fɪŋgəz] ,

taken	with	fingers	,
已采取	和	手指	,

由于没有叉子（叉子直到一个世纪后才出现在普利茅斯），人们都是用手指取食的。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv] [naɪvz] , [ænd; ənd] [wɪð] [spuːn] .

from	the	tips	of	knives	,	and	with	spoons	.
从	这	尖端	的	刀具	,	和	和	勺子	.

用刀尖，用勺子。

['wʊdn] ['trentʃə(r)] ([smɔːl] ['ʃæləʊ] ['dɪʃɪz]) [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] ,

Wooden	trenchers	(	small	shallow	dishes	)	were	probably	much	in	evidence	,
木制的	挖沟机	(	小的	浅的	菜肴	)	是	大概	很多	在	证据	,

木制浅碟（小而浅的盘子）可能很常见。

[waɪl] ['ʌðə(r)] ['fʊdˌstʌf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [kən'sjuːmd] [də'rektli][frɒm; frəm] [lɑːdʒ] ['ket(ə)lz] , [ɔː(r)] ,

while	other	foodstuffs	could	have	been	consumed	directly	from	large	kettles	,	or	,
尽管	其他	食品	可以	有	到过	消耗	直接地	从	大的	水壶	,	或者	,

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [miːt] ,

in	the	case	of	meat	,
在	这	案件	的	肉	,

而其他食物则可以直接从大锅里食用，或者，就肉类而言，

['iːt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][hændz] , [hɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊstɪŋ] ['faɪə(r)] .

eaten	with	the	hands	,	hot	from	the	roasting	fire	.
吃	和	这	双手	,	热的	从	这	烘焙	火	.

用手抓着吃，刚从烤架上取下来，热气腾腾。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [miːl] ['teɪkən][tə'geðə(r)] ,

Far	from	the	formality	of	a	single	meal	taken	together	,
远的	从	这	正式	的	一个	单身的	一顿饭	已采取	一起	,

这与大家一起吃一顿正式的饭菜截然不同，

[ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fuːd] [æt; ət] ['plɪməθs] [fɜːst] ['hɑːvɪst] [həʊm] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ɪ'vent]

the	consumption	of	food	at	Plymouth's	first	Harvest	Home	was	but	one	event
这	消耗	的	食物	在	普利茅斯的	第一的	收成	家	曾是	但	一	事件

[ðæt] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] [ænd; ənd] “ ['eksəsaɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] ” [ɪn][wʌn] ['hæpi] [blend] .

that	mixed	with	the	gaming	and	“	exercising	of	arms	”	in	one	happy	blend	.
那	混合	和	这	赌博	和	“	锻炼	的	武器	”	在	一	快乐的	混合	.

在普利茅斯第一届丰收之家，吃饭只是众多活动中的一项，其他活动还包括游戏和“锻炼武器”，它们融为一体，其乐融融。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [iːt] ?

What	did	they	eat	?
什么	做过	他们	吃	?

他们吃了什么?

[ɪ'senʃəli] [ðə; ði] ['jəʊmən] [feə(r)]['nəʊtɪd][baɪ] ['henri] [best] [bʌt; bət] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'triːgɪŋ]

Essentially	the	yeoman	fare	noted	by	Henry	Best	but	with	some	intriguing
本质上	这	乡绅	票价	著名的	经过	亨利	最好的	但	和	一些	引人入胜

[ə'merɪkən] [ə'dɪʃən] .

American	additions	.
美国人	新增内容	.

基本上就是亨利·贝斯特所描述的那种家常菜，但添加了一些有趣的美国特色。

[freʃ] [miːt] [wɒz; wəz][reə(r)][ɪn][ðə; ði]['fɑːrmərz] ['evrideɪ] ['daɪət] , [bʌt; bət] [fiːst] ['fiːtʃəd] [ˌaɪ 'tiː] .

Fresh	meat	was	rare	in	the	farmer's	everyday	diet	,	but	feasts	featured	it	.
新鲜的	肉	曾是	稀有的	在	这	农民的	每天	饮食	,	但	盛宴	特色	它	.

新鲜肉类在农民的日常饮食中并不常见，但宴席上却经常出现。

[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [miːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] , [liːn] [guːs] .

The	traditional	meat	was	a	young	,	lean	goose	.
这	传统的	肉	曾是	一个	年轻的	,	倾斜	鹅	.

传统上，人们选用的是年轻、精瘦的鹅肉。

['tʌsə] [wɔːnd] [ðæt] [dɪ'spaɪt]

Tusser	warned	that	despite
图瑟	警告	那	尽管

图瑟警告说，尽管

. . . [ɔːl] [ðɪs] [gʊd] ['fiːstɪŋ]

.	.	.	all	this	good	feasting
.	.	.	全部	这	好的	盛宴

.....所有这些丰盛的宴席

[jet] [ɑː(r); ə(r)] [ðaʊ] [nɒt] [luːs]
yet **are** **thou** **not** **loose**
然而 是 你 不是 松动的

然而，你难道不是松散的吗?

[tɪl] [ðaʊ] [dʒiːv] [ðə; ði] ['plaʊmən]
till **thou** **geve** **the** **Ploughman**
直到 你 格维 这 耕夫

直到你把犁夫交给农夫

[ɪn] ['hɑːvɪst] [hɪz; ɪz] [guːs] .
in **harvest** **his** **goose** **.**
在 收成 他的 鹅 .

在收获时他的鹅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [də'mestɪkeɪtɪd] [bɜːd] , ['fætn] [ɒn][ðə; ði][greɪn] ['stʌbl]
In **England** **it** **would** **have** **been** **a** **domesticated** **bird** **,** **fattened** **on** **the** **grain** **stubble**
在 英格兰 它 会 有 到过 一个 家养的 鸟 , 肥胖的 在 这 粮食 茬
.
:
.

在英国，那应该是一只家养的鸟，用谷物残茬喂肥了。

[ɪn] ['plɪməθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][wʌn] , [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [hɔːl] [ɒv; əv] [faʊl] [ðæt]
In **Plymouth** **it** **was** **a** **wild** **one** **,** **part** **of** **the** **large** **haul** **of** **fowl** **that**
在 普利茅斯 它 曾是 一个 荒野 一 , 部分 的 这 大的 运输 的 鸡 那
['wɪnzloʊ] ['menʃnz] .
Winslow **mentions** **.**
温斯洛 提及 .

在普利茅斯，这是一只野生的鸟，是温斯洛提到的那批大量家禽中的一部分。

['wɪljəm] ['brædfəd] [rɪ'membəd] ['meni] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [nɒt]['əʊnli] [ðiːz] ['wɔːtəfaʊl] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]
William **Bradford** **remembered** **many** **years** **later** **not** **only** **these** **waterfowl** **but** **also** **a**
威廉 布拉德福德 记得 许多 年 之后 不是 仅有的 这些 水禽 但 还 一个
“ [greɪt] [stɔː(r)][ɒv; əv][waɪld] ['tɜːkɪz] .
“ **great** **store** **of** **wild** **turkeys** **.**
“ 伟大的 店铺 的 荒野 火鸡 .

多年以后，威廉·布拉德福德不仅记得这些水禽，还记得“大量的野生火鸡”。

” [ðiːz] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] ['iːt(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] ['relɪʃ] , [bʌt; bət] [rəʊst] [guːs]
” **These** **would** **certainly** **have** **been** **eaten** **,** **and** **with** **relish** **,** **but** **roast** **goose**
” 这些 会 当然 有 到过 吃 , 和 和 尽情享用 , 但 烤 鹅
['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] [-] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
constituted **the** **feast's** **foundation** **.**
构成 这 盛宴的 基础 .

“这些食物肯定会被吃掉，而且会吃得很开心，但烤鹅才是宴会的主角。”

['ɪŋglɪʃmən] [prɪ'fɜːd] [ɪts]['fleɪvə(r)][ænd; ənd] ['haʊswaɪvz] [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
Englishmen **preferred** **its** **flavor** **and** **housewives** **the** **ease** **with** **which** **it** **could**
英国人 首选 它是 味道 和 家庭主妇 这 舒适 和 哪个 它 可以
[biː; bi] ['rəʊstɪd] .
be **roasted** **.**
是 烤 .

英国人喜欢它的味道，而家庭主妇则喜欢它易于烤制。

[ðə; ði] “ [fleʃ] ” [paɪz] [best] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [wʊd] [hæv; həv][ɪn] ['ɪŋglənd] [bi:n] [fɪld] [wɪð] [əʊld]

The	“	flesh	”	pies	Best	referred	to	would	have	in	England	been	filled	with	old
这	“	肉	”	馅饼	最好的	指	到	会	有	在	英格兰	到过	已填	和	老的

['tʃɪkɪn] ,

chicken	,
鸡	,

Best提到的“肉馅饼”在英国通常是用老鸡肉做的。

[heə(r)] , [ɔ:(r)] ['pɪdʒɪn] [mi:t] , ['tendəraiz] [baɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sɪmərɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['beɪkɪŋ] .

hare	,	or	pigeon	meat	,	tenderized	by	hours	of	simmering	and	then	baking	.
野兔	,	或者	鸽子	肉	,	嫩化	经过	小时	的	煨煮	和	然后	烘烤	.

野兔肉或鸽肉，经过数小时的慢炖和烘烤使其变得软嫩。

['plɪməθ] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ][spek'tækjələ(r)] ['sʌbstɪtju:t] : ['venɪsn; 'venɪzn] .

Plymouth	,	however	,	had	a	spectacular	substitute	:	venison	.
普利茅斯	,	然而	,	有	一个	壮观的	代替	:	鹿肉	.

然而，普利茅斯却有了一个绝妙的替代品：鹿肉。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [tʃi:f] ['kʌlɪnəri] ['steɪtəs]['sɪmb(ə)l] , ['seldəm] ['i:t(ə)n][baɪ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

This	was	the	Elizabethan's	chief	culinary	status	symbol	,	seldom	eaten	by	ordinary
这	曾是	这	-	首席	烹饪	地位	象征	,	很少	吃	经过	普通的

['fɑ:rmərz][bʌt; bət] [kən'tɪnjuəli] [kreiv] .

farmers	but	continually	craved	.
农民	但	持续	渴望	.

这是伊丽莎白时代的主要饮食地位象征，普通农民很少食用，但却一直令人垂涎。

[kept] [ɪn][dɪə(r)][p'ɑ:ks][baɪ][ðə; ði]['dʒentri] , “ . . . ['venɪsn; 'venɪzn][ɪn] ['ɪŋglənd] [[wɒz; wəz]] ['naɪðə(r)]

Kept	in	deer	parks	by	the	gentry	,	“	.	.	.	venison	in	England	[	was	]	neither
保留	在	鹿	公园	经过	这	绅	,	“	.	.	.	鹿肉	在	英格兰	[	曾是	]	两者都不

[bɔ:t] [nɔ:(r)][səʊld] ,

bought	nor	sold	,
买	也不	卖	,

在英国，鹿肉由乡绅饲养在鹿苑里，既不买卖，

[æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] , [bʌt; bət] [meɪn'teɪnd] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)]

as	in	other	countries	,	but	maintained	only	for	the	pleasure	of	the	owner
作为	在	其他	国家	,	但	维持	仅有的	为了	这	乐趣	的	这	所有者

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	his	friends	.
和	他的	朋友们	.

与其他国家一样，但其维护仅是为了取悦主人及其朋友。

” [ðə; ði][faɪv][dɪə(r)]['dəʊneɪtɪd][baɪ] ['mæsəsɔit] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌkʃəri] .

”	The	five	deer	donated	by	Massasoit	were	a	great	luxury	.
”	这	五	鹿	捐赠	经过	马萨索伊特	是	一个	伟大的	奢华	.

“马萨索伊特捐赠的五只鹿是莫大的奢侈品。”

[sɜ:vd] [ʌp][ɪn] [kɔ:n] - [mi:l] ['venɪsn; 'venɪzn] “ ['pæsti:z] ,

Served	up	in	corn	-	meal	venison	“	pasties	,
服务	向上	在	玉米	-	一顿饭	鹿肉	“	馅饼	,

用玉米粉做的鹿肉“馅饼”盛装，

” [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [fi:st] [æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk] ['ɔ:rə] [ðə; ði] ['plɪməθ] ['fɑ:rmərz][kʊd; kəd]['nevə(r)]

”	they	gave	the	feast	an	aristocratic	aura	the	Plymouth	farmers	could	never
”	他们	给予	这	盛宴	一个	贵族	灵气	这	普利茅斯	农民	可以	绝不

[hæv; həv] [fɔ:'si:n] ,

have	foreseen	,
有	预见	,

他们赋予了这场宴会一种普利茅斯农民们始料未及的贵族气息。

[nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [gʌnz] [ɔ:(r)] ['skɪlz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][dɪə(r)] ['regjələli] .

not	having	the	guns	or	skills	necessary	to	bring	down	a	deer	regularly	.
不是	拥有	这	枪支	或者	技能	必要的	到	带来	向下	一个	鹿	经常	.

缺乏定期猎杀鹿所需的枪支或技能。

[aɪ'rɒnɪkli] , ['venɪsn; 'venɪzn] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [nju:] ['ɪŋgləndz] ['nætʃ(ə)rəl] ['baʊnti] .

Ironically	,	venison	soon	became	a	symbol	to	Englishmen	of	New	England's	natural	bounty	.
讽刺的是	,	鹿肉	很快	成为	一个	象征	到	英国人	的	新的	英格兰的	自然的	赏金	.

具有讽刺意味的是，鹿肉很快就成为英国人眼中新英格兰自然资源丰富的象征。

[ə; eɪ][mɔ:(r)][ˌri:ə'lɪstɪk] [tʃɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd] [gi:s] ,

A	more	realistic	choice	would	have	been	the	ducks	and	geese	,
一个	更多的	实际的	选择	会	有	到过	这	鸭子	和	鹅	,

更现实的选择应该是鸭子和鹅。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [brɪŋ] [daʊn] [ɪn] [drəʊvz] [wɪð] [ðeə(r)] ['faʊlɪŋ] ['pi:sɪz] .

which	they	could	and	did	bring	down	in	droves	with	their	fowling	pieces	.
哪个	他们	可以	和	做过	带来	向下	在	成群	和	他们的	捕鸟	件	.

他们用猎枪成群结队地猎杀了这些鸟。

['pʊdɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [hoʊmz] [məʊst]['tɪpɪk(ə)l] [dɪʃ] ,

Pudding	was	the	Harvest	Home's	most	typical	dish	,
布丁	曾是	这	收成	家的	最多	典型的	盘子	,

布丁是丰收之家最具代表性的菜肴。

[kəm'pəʊzd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪərɪəls][ænd; ənd][fru:ts] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [ɪn'gæðərd] .

composed	as	it	was	of	the	cereals	and	fruits	that	had	just	been	ingathered	.
由	作为	它	曾是	的	这	谷物	和	水果	那	有	只是	到过	收集	.

它由刚刚收获的谷物和水果组成。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['hɑ:vɪst] ['vɜ:ʃ(ə)n] [kɔ:ld] ['fru:m(ə)ntɪ] ([ɔ:(r)] ['fɜ:məntɪ]) [bɪ'keɪm] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [fi:st] [ɪt'self][ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðə; ði][laɪnz] ,

A	special	harvest	version	called	frumenty	(	or	furmenty	)	became	synonymous	with	the	harvest	feast	itself	and	elicited	the	lines	,
一个	特别的	收成	版本	称为	弗鲁门蒂	(	或者	弗门蒂	)	成为	同义词	和	这	收成	盛宴	本身	和	引发的	这	线条	,

一种名为 frumenty（或 furmenty）的特殊丰收版本成为了丰收节的代名词，并衍生出以下歌词：

“ [ðə; ði] ['fɜ:məntɪ] [pɒt] ['welkəm] [həʊm][ðə; ði] - .

“	The	furmenty	pot	welcomes	home	the	harvestcart	.
“	这	弗门蒂	锅	欢迎	家	这	-	.

“愤怒的锅迎接收割车回家。”

” [dʒɒn]['dʒɑ:səlɪn] , [ə; eɪ]['leɪtə(r)]['vɪzɪtə(r)][tu:; tə] [nju:] ['ɪŋgləndˌ] , [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [nju:] ['ɪŋgləndˌ] ['fɜ:məntɪ] [meɪd]

”	John	Josselyn	,	a	later	visitor	to	New	England	,	described	a	New	England	furmenty	made
”	约翰	乔斯林	,	一个	之后	游客	到	新的	英格兰	,	描述	一个	新的	英格兰	弗门蒂	制成

后来到访新英格兰的约翰·乔斯林描述了新英格兰的愤怒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[wɪð] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [əʊts] [brɔ:t] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [i:st] ['æŋgliə][baɪ][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] (

with	a	variety	of	oats	brought	over	from	East	Anglia	by	the	Puritans	(
和	一个	种类	的	燕麦	带来	超过	从	东方	安格利亚	经过	这	清教徒	(

[ɔ:l'ðəʊ] [həʊl] - [greɪn] [wi:t] ,

although	whole	-	grain	wheat	,
虽然	所有的	-	粮食	小麦	,

以及清教徒从东安格利亚带来的各种燕麦（尽管是全麦小麦，

['bɑ:li] , [ɔ:(r)] [kɔ:n] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz]['su:təb(ə)l]) :

barley	,	or	corn	were	just	as	suitable	)	:
大麦	,	或者	玉米	是	只是	作为	合适的	)	:

大麦或玉米也同样合适）:

“ [ðeɪ] [draɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n] , [ɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ][pæn][ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

“	They	dry	it	in	an	oven	,	or	in	a	pan	upon	the	fire	,
“	他们	干燥	它	在	一个	烤箱	,	或者	在	一个	平底锅	之上	这	火	,

他们把它放在烤箱里烘干，或者放在火上的平底锅里烘干。

[ðen] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [smɔ:l] [ɪn][ə; eɪ]['mɔ:tə(r)] . . .

then	beat	it	small	in	a	mortar	.	.	.
然后	打	它	小的	在	一个	砂浆	.	.	.

然后将其在研钵中捣碎.....

[ðeɪ] [pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [[tu:] [kwɔ:ts]] [ɒv; əv][mɪlk] [ə'baʊt] [ten][ɔ:(r)] [twelv] - [ɒv; əv]

they	put	into	a	bottle	[	two	quarts	]	of	milk	about	ten	or	twelve	spoonsfuls	of
他们	放	进入	一个	瓶子	[	二	夸脱	]	的	牛奶	关于	十	或者	十二	-	的

[ðɪs] [mi:l] ,

this	meal	,
这	一顿饭	,

他们把大约十到十二勺这种食物放进一个装有两夸脱牛奶的瓶子里，

[səʊ] [bɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['leʒəli] ['stɜ:rɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [fʊt] , [lest] [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:n] [tu:] ;

so	boil	it	leisurely	stirring	of	it	every	foot	,	lest	it	burn	too	;
所以	熬	它	悠闲	搅拌	的	它	每一个	脚	,	免得	它	烧伤	也	;

所以要慢慢煮，每隔一英尺就搅拌一下，以免烧焦；

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:ləʊst] [bɔɪld] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [hænd][ðə; ði]['ket(ə)l][ʌp] ['haɪə(r)][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:]

when	it	is	almost	boiled	enough	,	they	hand	the	kettle	up	higher	and	let	it
什么时候	它	是	几乎	煮沸	足够的	,	他们	手	这	壶	向上	更高	和	让	它

[stju:] ['əʊnli] ,

stew	only	,
炖	仅有的	,

当水快要沸腾的时候，他们把水壶举得更高，让它小火慢炖。

[ɪn] [ʃɔ:t] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['θɪkən] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌstəd] ;

in	short	time	it	will	thicken	like	a	custard	;
在	短的	时间	它	将要	加厚	喜欢	一个	蛋奶冻	;

不久后它会变得像蛋奶糊一样浓稠；

[ðeɪ] ['si:z(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd][spaɪs] ,

they	season	it	with	a	little	sugar	and	spice	,
他们	季节	它	和	一个	小的	糖	和	香料	,

他们用少许糖和香料调味。

[ænd; ənd][səʊ] [sɜ:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [di:p] [bæsənz] .

and	so	serve	it	to	the	table	in	deep	basons	.
和	所以	服务	它	到	这	桌子	在	深的	盆	.

因此，要用深盆盛装端上桌。

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [dɪʃ] .

”	It	was	an	expensive	dish	.
”	它	曾是	一个	昂贵的	盘子	.

这是一道很贵的菜。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [læk] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ,

To	make	up	for	their	lack	of	sugar	,
到	制作	向上	为了	他们的	缺少	的	糖	,

为了弥补糖分的不足，

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][fruːts] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['wɪnzloʊ] :

the	Pilgrims	would	have	added	many	of	the	wild	fruits	mentioned	by	Winslow	:
这	朝圣者	会	有	额外	许多	的	这	荒野	水果	提及	经过	温斯洛	:

[greɪps] , ['beriz] , [ænd; ənd] [plʌmz] .

grapes	,	berries	,	and	plums	.
葡萄	,	浆果	,	和	李子	.

朝圣者们还会带去温斯洛提到的许多野生水果：葡萄、浆果和李子。

[ðəʊ] ['wɔːtə(r)][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)]['fruːm(ə)ntɪ] , [mɪlk][wɒz; wəz]

Though	water	can	be	used	in	place	of	milk	for	frumenty	,	milk	was
尽管	水	能	是	用过的	在	地方	的	牛奶	为了	弗鲁门蒂	,	牛奶	曾是

[ðə; ði] [prɪ'fɜːd] [ɪn'griːdiənt] .

the	preferred	ingredient	.
这	首选	成分	.

虽然可以用清水代替牛奶来制作麦片粥，但牛奶是首选原料。

[æn; ən][ə'veɪləb(ə)l][mɪlk] [sə'plaɪ] [mait] [hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] , [ɪf] [gəʊts][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

An	available	milk	supply	might	have	existed	,	if	goats	were	among	the
一个	可用的	牛奶	供应	可能	有	存在	, 如果		山羊	是	之中	这

['laɪvstɒk] [brɔːt] [ɒn][ðə; ði]['meɪflaʊə(r)] .

livestock	brought	on	the	Mayflower	.
家畜	带来	在	这	五月花号	.

如果"五月花号"上携带的牲畜中有山羊，那么可能就会有可用的牛奶供应。

[waɪl] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][spə'sɪfɪk]['menʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni] ['ænɪmlz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] [ʃɪp] ,

While	there	is	no	specific	mention	of	any	animals	being	brought	on	that	first	ship	,
尽管	那里	是	不	具体的	提到	的	任何	动物	存在	带来	在	那	第一的	船	,

虽然没有具体提到第一艘船上运送了任何动物，

['wɪnzloʊz] ['steɪtmənt] [ðæt] " [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][wʌns][bʌt; bət][kaɪn] ,

Winslow's	statement	that	"	if	we	have	once	but	kine	,
温斯洛的	陈述	那	"	如果	我们	有	一次	但	牛	,

温斯洛曾说过："如果我们只有牛，

['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ʃiːp] . . . [men] [mait] [lɪv; laɪv][æz; əz] [kən'tentɪd] [hɪə(r)][æz; əz][ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv]

horses	and	sheep	.	.	.	men	might	live	as	contented	here	as	in	any	part	of
马匹	和	羊	.	.	.	男人	可能	居住	作为	满足	这里	作为	在	任何	部分	的

[ðə; ði] [wɜːld] " [sə'dʒests] [ðæt] [gəʊts][ænd; ənd][pɪgz] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði][ət'læntɪk] [wɪð]

the	world	"	suggests	that	goats	and	pigs	may	well	have	crossed	the	Atlantic	with
这	世界	"	建议	那	山羊	和	猪	可能	出色地	有	交叉	这	大西洋	和

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz] .

the	Pilgrims	.
这	朝圣者	.

"马和羊……人们在这里的生活可能和在世界上任何地方一样幸福"，这表明山羊和猪很可能与清教徒一起穿越了大西洋。

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['pʊdɪŋ] — [wɪtʃ] ['leɪtə(r)] , [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ]

The	Pilgrims	also	had	an	American	pudding	—	which	later	,	encased	in	a
这	朝圣者	还	有	一个	美国人	布丁	—	哪个	之后	,	包裹	在	一个

['peɪstrɪ] [krʌst] ,

pastry	crust	,
糕点	地壳	,

清教徒们还有一种美式布丁——后来，这种布丁被包裹在酥皮里。

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [dɪʃ] ['pʌmpkɪn] [paɪ] .

became	the	Thanksgiving	dish	pumpkin	pie	.
成为	这	感恩	盘子	南瓜	馅饼	.

南瓜派成了感恩节的传统菜肴。

[ɪn][ɒk'təʊbə(r)] - , ['lækɪŋ] [ðə; ði] [wiːt] [ɔː(r)] [raɪ] ['flaʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][paɪ] [krʌst] ,

In	October	1621	,	lacking	the	wheat	or	rye	flour	to	make	a	pie	crust	,
在	十月	-	,	缺乏	这	小麦	或者	黑麦	面粉	到	制作	一个	馅饼	地壳	,

1621年10月，由于缺少制作馅饼皮的小麦粉或黑麦粉，

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [kʊkt] [p'ʌmpkɪnz] [æz; əz][ə; eɪ][saɪd] [dɪʃ] .

they	probably	cooked	pumpkins	as	a	side	dish	.
他们	大概	煮熟	南瓜	作为	一个	边	盘子	.

他们可能把南瓜作为配菜烹制了。

['dʒɑːsəlɪn] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs]

Josselyn	described	this
乔斯林	描述	这

乔斯林描述了这一点

“ ['eɪnʃənt] [njuː] - ['ɪŋglənd] ['stændɪŋ] [dɪʃ] . . .

“	ancient	New	-	England	standing	dish	.	.	.
“	古老的	新的	-	英格兰	常设	盘子	.	.	.

“古老的新英格兰立式餐盘……”

[ðə; ði] ['haʊswaɪvz] ['mænə(r)][ɪz][tuː; tə][slaɪs][ðem; ðəm] [wen] [raɪp] , [ænd; ənd][kʌt][ðem; ðəm]['ɪntuː][daɪs]

the	housewives	manner	is	to	slice	them	when	ripe	,	and	cut	them	into	dice
这	家庭主妇	方式	是	到	片	他们	什么时候	成熟	,	和	切	他们	进入	骰子

,

,

,

家庭主妇的做法是等它们成熟后切片，再切成丁。

[ænd; ənd][səʊ] [fɪl] [ə; eɪ][pɒt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['gælənz] ,

and	so	fill	a	pot	with	them	of	two	or	three	gallons	,
和	所以	充满	一个	锅	和	他们	的	二	或者	三	加仑	,

于是，用它们装满一个两三加仑的锅。

[ænd; ənd] [stjuː] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['faɪə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sɪŋk] ,

and	stew	them	upon	a	gentle	fire	a	whole	day	,	and	as	they	sink	,
和	炖	他们	之上	一个	温和的	火	一个	所有的	天	,	和	作为	他们	下沉	,

用小火慢炖一整天，等它们沉下去，

[ðeɪ] [fɪl] [ə'gen] [wɪð] [freʃ] [pɑːmpiːənz] , [nɒt] ['pʊtɪŋ] ['eni] ['lɪkə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

they	fill	again	with	fresh	pompions	,	not	putting	any	liquor	to	them	;
他们	充满	再次	和	新鲜的	绒球	,	不是	推杆	任何	酒	到	他们	;

他们又往里面装满了新鲜的葡萄干，但里面没有加任何酒；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [laɪk] - ['æplz] ; [ðɪs] [ðeɪ] [dɪʃ] ,

and	when	it	is	stew'd	enough	,	it	will	look	like	bak'd	apples	;	this	they	dish	,
和	什么时候	它	是	-	足够的	,	它	将要	看	喜欢	-	苹果	;	这	他们	盘子	,

炖煮到一定程度后，它看起来就像烤苹果；这就是他们做的菜。

['pʊtɪŋ] ['bʌtə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪnɪgə(r)] ([wɪð] [sʌm; səm][spaɪs] , [ænd; ənd]

putting	butter	to	it	,	and	a	little	vinegar	(	with	some	spice	,	and
推杆	黄油	到	它	,	和	一个	小的	醋	(	和	一些	香料	,	和

['dʒɪndʒə(r)] ,

ginger	,
姜	,

加点黄油，再加一点醋（以及一些香料和生姜），

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [tɑːt] ['laɪkən][æn; ən]['æp(ə)l] ,

etc	.	)	which	makes	it	tart	liken	an	apple	,
ETC	.	)	哪个	制作	它	酸	像	一个	苹果	,

等等）这使其味道像苹果一样酸涩，

[ænd; ənd][səʊ] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n] [wɪð] [fɪʃ] [ɔː(r)] [fleʃ] .

and	so	serve	it	up	to	be	eaten	with	fish	or	flesh	.
和	所以	服务	它	向上	到	是	吃	和	鱼	或者	肉	.

因此，可以将其与鱼或肉一起食用。

” [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] [endid] [ðə; ði] [fiːst] .

”	Cakes	and	ale	ended	the	feast	.
”	蛋糕	和	麦芽酒	结束	这	盛宴	.

蛋糕和啤酒为盛宴画上了句号。

[ðə; ði] [keɪks] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [kɔːn] — ['rəʊstɪd] , ['paʊndɪd] [ɪn] [ˌhəʊm'meɪd] ['mɔːtə(r)][ænd; ənd]

The	cakes	were	made	of	corn	—	roasted	,	pounded	in	homemade	mortar	and
这	蛋糕	是	制成	的	玉米	—	烤	,	猛击	在	自制	砂浆	和

['pes(ə)l] ,

pestle	,
杵	,

这些饼是用玉米做的——玉米烤熟后，用自制的研钵和杵捣碎。

[mɪkst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪst] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][fraɪd][ɒn][ə; eɪ] ['grɪdl] ['ɪntuː] [θɪn] , [krɪsp] “ [pæn] ”

mixed	into	a	paste	with	water	,	and	fried	on	a	griddle	into	thin	,	crisp	“	pan	”
混合	进入	一个	粘贴	和	水	,	和	油煎	在	一个	烤盘	进入	薄的	,	脆	“	平底锅	”

[keɪks] .

cakes	.
蛋糕	.

加水调成糊状，然后在煎锅上煎成薄脆的“煎饼”。

['krʌmbli] [ænd; ənd][draɪ] , [ðeɪ] ['kɒmplə,mentɪd] [ðə; ði] [strɒŋ] , [swiːt] [eɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [drʌŋk]

Crumbly	and	dry	,	they	complemented	the	strong	,	sweet	ale	that	was	drunk
易碎的	和	干燥	,	他们	补充	这	强的	,	甜的	麦芽酒	那	曾是	醉

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

它们口感酥脆干燥，与佐餐的浓郁香甜的麦芽酒相得益彰。

[eɪl] [ænd; ənd][hɒp] - ['fleɪvəd] [bɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fə'mentɪd] [frɒm; frəm]['mɔːltɪd] (['dʒəːmineit]

Ale	and	hop	-	flavored	beer	were	fermented	from	malted	(	germinated
艾尔啤酒	和	跳	-	调味	啤酒	是	发酵	从	麦芽	(	发芽

[ænd; ənd] ['rəʊstɪd]) ['bɑːli] [æt; ət][həʊm] .

and	roasted	)	barley	at	home	.
和	烤	)	大麦	在	家	.

麦芽（发芽和烘焙）大麦在家中发酵酿造麦芽啤酒和啤酒花味啤酒。

[ðə; ði]['ælkəhɒl]['kɒntent][reɪndʒd][frɒm; frəm][fɔːr][tuː; tə][eit][pə(r)][sent] — [ðə; ði][strɒŋgə(r)][wɒz; wəz]

The	alcohol	content	ranged	from	4	to	8	per	cent	—	the	stronger	was
这	酒精	内容	范围	从	4	到	8	每	中心	—	这	更强	曾是

[brɔːt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['hɒlədeɪz] [laɪk] ['hɑːvɪst] [həʊm] .

brought	out	for	holidays	like	Harvest	Home	.
带来	出去	为了	假期	喜欢	收成	家	.

酒精含量从 4% 到 8% 不等——酒精含量更高的酒会在丰收节等节日拿出来喝。

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz] - [fɜːst] [eɪl] [ænd; ənd][bɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]['meɪflaʊə(r)]

The	Pilgrims	'	first	ale	and	beer	were	brought	over	on	the	Mayflower
这	朝圣者	-	第一的	麦芽酒	和	啤酒	是	带来	超过	在	这	五月花号

[ænd; ənd] [suːn] [ræn] [ʃɔːt] .

and	soon	ran	short	.
和	很快	跑	短的	.

清教徒们的第一批麦芽酒和啤酒是由“五月花号”带来的，很快就喝光了。

[səʊ] ['preʃəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæt] ,

So	precious	were	they	that	,
所以	宝贵的	是	他们	那	,

它们是如此珍贵，

[wen] ['brædfəd] [wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['seɪləz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [kæn; kən] ([kwɔ:t]
when **Bradford** **was** **sick** **and** **asked** **the** **sailors** **for** **a** **small** **can** **(** **quart**
什么时候 布拉德福德 曾是 生病的 和 问 这 水手们 为了 一个 小的 能 (夸脱
) [ɒv; əv][bɪə(r)] ,
) **of** **beer** **,**
) 的 啤酒 ,

布拉德福德生病时向水手们要了一小罐（一夸脱）啤酒，

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] “ [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nʌn] .
they **replied** **that** **even** **if** **he** **“** **were** **their** **own** **father** **he** **should** **have** **none** **.**
他们 回复 那 甚至 如果 他 “ 是 他们的 自己的 父亲 他 应该 有 没有任何 .

他们回答说，即使他是他们的亲生父亲，他也不应该有孩子。

” [səʊ]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [drʌŋk] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - [bʌt; bət][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd]
” **So** **water** **was** **drunk** **throughout** **the** **summer** **of** **1621** **but** **was** **considered**
” 所以 水 曾是 醉 自始至终 这 夏天 的 - 但 曾是 经过考虑的
[æn; ən] “ ['enəmi] [ɒv; əv] [helθ] ,
an **“** **enemy** **of** **health** **,**
一个 “ 敌人 的 健康 ,

因此，在1621年整个夏天，人们都在喝水，但水却被认为是“健康的敌人”。

[kɔ:z] [ɒv; əv] [dɪ'zi:z] , [kən'sju:mə(r)][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['vɪgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][men] .
cause **of** **disease** **,** **consumer** **of** **natural** **vigour** **,** **and** **the** **bodies** **of** **men** **.**
原因 的 疾病 , 消费者 的 自然的 活力 , 和 这 身体 的 男人 .

疾病的根源，自然活力的消耗者，以及人体的损害。

” [ðə; ði] “ [ɪn'dɪfrənt] [gʊd] ['bɑ:li] ” [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] ['prɒbəbli] [bɪ'keɪm] [ɑ:k'toʊbərz] [strɒŋ] ['hɑ:vɪst]
” **The** **“** **indifferent** **good** **barley** **”** **of** **August** **probably** **became** **October's** **strong** **harvest**
” 这 “ 冷漠 好的 大麦 ” 的 八月 大概 成为 十月的 强的 收成
[bɪə(r)] .
beer **.**
啤酒 .

“八月份品质一般的优质大麦，很可能变成了十月份浓郁的丰收啤酒。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][lɑ:st] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:tʃənət] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
It **would** **not** **last** **long** **,** **but** **they** **were** **fortunate** **to** **have** **it** **.**
它 会 不是 最后的 长的 , 但 他们 是 幸运 到 有 它 .

虽然这段时光不会长久，但他们很幸运能拥有它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [fu:d] [æt; ət] [ðɪs] [fɜ:st] [ə'merɪkən] ['hɑ:vɪst] [həʊm] [wɒz; wəz]['nəʊtəb(ə)l] [ðen] , “ [nɒt][fɔ:(r); fə(r)]
The **food** **at** **this** **first** **American** **Harvest** **Home** **was** **notable** **then** **,** **“** **not** **for**
这 食物 在 这 第一的 美国人 收成 家 曾是 值得注意的 然后 , “ 不是 为了
[və'raɪəti][ɒv; əv] ['mesɪz] [['dɪʃɪz]] ,
variety **of** **messes** **[** **dishes** **]** **,**
种类 的 混乱 [菜肴] ,

当时，这家美国第一家丰收之家（American Harvest Home）的食物之所以引人注目，“不是因为菜肴种类繁多”，

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]['sɒlɪd] [sə'fɪʃ(ə)nsi] .
but **for** **solid** **sufficiency** **.**
但 为了 坚硬的 充足性 .

但足以满足基本需求。

" [laɪk] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ðəm'selvz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ɜːθ] [ænd; ənd]['kʌltʃə(r)]
" **Like** **the** **Pilgrims** **themselves** **,** **it** **was** **rooted** **in** **the** **good** **earth** **and** **culture**
" 喜欢 这 朝圣者 他们自己 , 它 曾是 根 在 这 好的 地球 和 文化
[ɒv; əv] ['jəʊmən] ['ɪŋglənd] .
of **yeoman** **England** **.**
的 乡绅 英格兰 .

"就像清教徒本身一样，它扎根于英国自耕农的沃土和文化之中。"

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌtrænsplɑːn'teɪʃn; ˌtrænzplɑːn'teɪʃn][bəuθ][ðə; ði]['piːp(ə)l]
And **after** **the** **initial** **shock** **of** **transplantation** **both** **the** **people**
和 后 这 最初的 震惊 的 移植 两个都 这 人们
[ænd; ənd][ðeə(r)] [fuːd] [gruː] [strɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] [həʊm] .
and **their** **food** **grew** **strong** **in** **their** **new** **home** **.**
和 他们的 食物 生长 强的 在 他们的 新的 家 .

经历了最初的移植冲击后，人和他们的食物都在新家园茁壮成长。

[ðeɪ] ['rekəg'naɪzd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] , [ænd; ənd] ,
They **recognized** **the** **significance** **of** **what** **had** **been** **done** **,** **and** **,**
他们 认可 这 意义 的 什么 有 到过 完毕 , 和 ,

他们认识到所做之事的意义，并且

['venɪsn; 'venɪzn][paɪ][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['leðə(r)] [mʌg][ɒv; əv] [eɪl] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
venison **pie** **in** **one** **hand** **and** **leather** **mug** **of** **ale** **in** **the** **other** **,**
鹿肉 馅饼 在 一 手 和 皮革 马克杯 的 麦芽酒 在 这 其他 ,

一手拿着鹿肉派，一手拿着盛满麦芽酒的皮杯，

[iːtʃ] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð] ['gʌstəʊ][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] .
each **celebrated** **with** **gusto** **the** **achievement** **.**
每个 著名 和 古斯托 这 成就 .

每个人都兴高采烈地庆祝了这一成就。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best][ɒv; əv][taɪmz] .
It **was** **the** **best** **of** **times** **.**
它 曾是 这 最好的 的 时代 .

那是最好的时代。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [wen] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [ə'mɛrɪkənz] ['selɪbreɪt] [ðeə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,
So **it** **is** **that** **,** **when** **twentieth** **-** **century** **Americans** **celebrate** **their** **Thanksgiving** **,**
所以 它 是 那 , 什么时候 第二十 - 世纪 美国人 庆祝 他们的 感恩 ,

所以，当二十世纪的美国人庆祝感恩节时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪt'self] .
they **are** **continuing** **a** **tradition** **that** **is** **older** **than** **the** **nation** **itself** **.**
他们 是 继续 一个 传统 那 是 老 比 这 国家 本身 .

他们延续的是一项比国家本身还要古老的传统。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['vɜːʃ(ə)n] — ['fiːstɪŋ] , [ðə; ði]['menjuː][ɪn] [pɑːt] ,
Many **of** **the** **features** **of** **the** **modern** **version** **—** **feasting** **,** **the** **menu** **in** **part** **,**
许多 的 这 特征 的 这 现代的 版本 — 盛宴 , 这 菜单 在 部分 ,

现代版本的许多特点——盛宴、菜单（部分内容）

[ænd; ənd] [æθ'letɪk] ['kɒntests; kən'tests] — [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [fɜːst] ['hɑːvɪst] [həʊm]
and **athletic** **contests** **—** **are** **in** **the** **spirit** **of** **America's** **first** **Harvest** **Home**
和 运动 比赛 — 是 在 这 精神 的 美国的 第一的 收成 家
.
:
.

以及体育比赛——都体现了美国第一个丰收之家的精神。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kəm'pəʊnənt][ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] ,

The	religious	component	of	Thanksgiving	,	and	even	the	act	of	giving	thanks	,
这	宗教	成分	的	感恩	,	和	甚至	这	行为	的	给予	谢谢	,

[ɑ:(r); ə(r)]['leɪtə(r)] [ə'dɪʃən] .

are	later	additions	.
是	之后	新增内容	.

感恩节的宗教成分，甚至感恩的行为本身，都是后来添加的。

[ɪn] ['plɪməθ] [ðə; ði][fɔ:l] [əb'zɜ:vəns] [ɒv; əv] ['hɑ:vɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spresɪŋ] [ɒv; əv] [θæŋks] [tu:; tə]

In	Plymouth	the	fall	observance	of	harvest	and	the	expressing	of	thanks	to
在	普利茅斯	这	落下	观察	的	收成	和	这	表达	的	谢谢	到

[gɒd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ['veərɪd][frɒm; frəm][jɪə(r)][tu:; tə][jɪə(r)] [bɪ'twi:n] ['sekjələ(r)]

God	for	his	blessing	varied	from	year	to	year	between	secular	feastings
上帝	为了	他的	祝福	多种多样	从	年	到	年	之间	世俗	盛宴

[ænd; ənd]['seɪkrɪd] [deɪz] [ɒv; əv][fɑ:st] .

and	sacred	days	of	fast	.
和	神圣	天	的	快速地	.

在普利茅斯，秋季庆祝丰收和感谢上帝赐福的方式每年都有所不同，有时是世俗的盛宴，有时是神圣的斋戒日。

[ɪn] - , ['əʊnli] [tu:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['hɑ:vɪst] [həʊm] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

In	1623	,	only	two	years	after	the	first	Harvest	Home	festival	,
在	-	,	仅有的	二	年	后	这	第一的	收成	家	节日	,

1623年，也就是第一次丰收节举办仅仅两年后，

[ðə; ði] ['kɒləni] ['fɔ:məli] [geɪv] [θæŋks] [tu:; tə][gɒd][fɔ:(r); fə(r)] ['endɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [draʊt] [ðæt]

the	colony	formally	gave	thanks	to	God	for	ending	a	severe	drought	that
这	殖民地	正式地	给予	谢谢	到	上帝	为了	结束	一个	严重	干旱	那

['θret(ə)nd] [ðeə(r)][krɒps] .

threatened	their	crops	.
威胁	他们的	农作物	.

殖民地正式感谢上帝结束了威胁庄稼的严重旱灾。

[nəʊ][reɪn] [fel] [frɒm; frəm][mɪd] - [meɪ] [θru:] [leɪt] [dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:n] “ ['læŋgwɪʃt] [sɔ:(r)] .

No	rain	fell	from	mid	-	May	through	late	July	,	and	the	corn	“	languished	sore	.
不	雨	跌倒	从	中	-	可能	通过	晚的	七月	,	和	这	玉米	“	萎靡不振	疮	.

从五月中旬到七月下旬没有下雨，玉米“长势惨淡”。

” ['brædfəd] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt]

”	Bradford	tells	us	that
”	布拉德福德	讲述	我们	那

布拉德福德告诉我们，

“ [ðeɪ] [set] [ə'pɑ:t][ə; eɪ] ['sɒləm] [deɪ] [ɒv; əv] [hju:ˌmɪlɪ'eɪʃn] , [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [lɔ:d] [baɪ]['hʌmb(ə)l]

“	they	set	apart	a	solemn	day	of	humiliation	,	to	seek	the	Lord	by	humble
“	他们	放	除	一个	庄严	天	的	屈辱	,	到	寻找	这	主	经过	谦逊的

[ænd; ənd] ['fɜ:vənt] [preə(r)] ,

and	fervent	prayer	,
和	热切	祷告	,

他们特意设立一个庄严的谦卑日，以谦卑和热切的祷告寻求耶和华。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'stres] . . . .

in	this	great	distress	.	.	.	.
在	这	伟大的	痛苦	.	.	.	.

在这场巨大的灾难中.....

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [ðə; ði] [lɔ:d] [sent][ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['si:znəbl] ['ʃaʊərz] , [wɪð] ['ɪntətʃeɪndʒ]

And	afterwards	the	Lord	sent	them	such	seasonable	showers	,	with	interchange
和	然后	这	主	发送	他们	这样的	及时	淋浴	,	和	交汇处

[ɒv; əv][feə(r)] [wɔ:m] ['weðə(r)] [æz; əz] ,

of	fair	warm	weather	as	,
的	公平的	温暖的	天气	作为	,

之后，上帝赐予他们适时的降雨，以及晴朗温暖的天气交替出现，例如：

[θruː] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] , [kɔːzd] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l][ænd; ənd]['lɪbərəl] ['hɑːvɪst] , [tuː; tə][ðeə(r)][nəʊ][smɔːl]
through **His** **blessings** **,** **caused** **a** **fruitful** **and** **liberal** **harvest** **,** **to** **their** **no** **small**
通过 他的 祝福 , 导致 一个 卓有成效 和 自由主义 收成 , 到 他们的 不 小的
['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
comfort **and** **rejoicing** **.**
舒适 和 欢欣鼓舞 .

祂的祝福带来了丰收，给他们带来了极大的安慰和喜悦。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɜːsi] , [ɪn][taɪm] [kən'viːniənt] , [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][set][ə'pɑːt][ə; eɪ][deɪ][ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
For **which** **mercy** **,** **in** **time** **convenient** **,** **they** **also** **set** **apart** **a** **day** **of** **thanksgiving**
为了 哪个 怜悯 , 在 时间 方便的 , 他们 还 放 除 一个 天 的 感恩
.
:
.

为此恩典，他们择日举行感恩节。

" [ðə; ðiː] [deɪ] [səʊ] ['dezɪgneɪtɪd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['sɒləm] [θæŋks] [tuː; tə][gɒd] ,
" **The** **day** **so** **designated** **was** **one** **of** **solemn** **thanks** **to** **God** **,**
" 这 天 所以 指定的 曾是 一 的 庄严 谢谢 到 上帝 ,

"这一天是向上帝庄严感恩的日子，

[ænd; ənd][bɔː(r)][nəʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['hæpi] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
and **bore** **no** **resemblance** **to** **the** **happy** **event** **of** **two** **years** **before** **.**
和 钻孔 不 相似 到 这 快乐的 事件 的 二 年 前 .

与两年前的那场喜事毫无相似之处。

[ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][set][ə'saɪd] [wɪð] ['friːkwənt] [ˌregju'lærəti][ɪn][bəuθ][ðə; ðiː] [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
Indeed **,** **such** **days** **were** **set** **aside** **with** **frequent** **regularity** **in** **both** **the** **Massachusetts**
, 这样的 天 是 放 旁边 和 频繁 规律性 在 两个都 这 马萨诸塞州
[beɪ] [ænd; ənd] ['plɪməθ] ['kɒləniz] ;
Bay **and** **Plymouth** **colonies** **;**
湾 和 普利茅斯 殖民地 ;

事实上，在马萨诸塞湾殖民地和普利茅斯殖民地，经常会定期安排这样的日子；

[ðə; ðiː] ['rekɔːdz] [ə'baʊnd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
the **records** **abound** **with** **them** **.**
这 记录 盛产 和 他们 .

记录中到处都是这样的例子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪk'skluːsɪvli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['baʊntɪf(ə)l] ['hɑːvist] [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][set][ə'saɪd]
They **were** **not** **exclusively** **related** **to** **bountiful** **harvests** **but** **were** **set** **aside**
他们 是 不是 只 有关的 到 丰富 收获 但 是 放 旁边
[fɔː(r); fə(r)]['eni][ækt][ɒv; əv][gɒd] [diːmd] ['wɜːðiː] [ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒmənt] .
for **any** **act** **of** **God** **deemed** **worthy** **and** **in** **need** **of** **acknowledgement** **.**
为了 任何 行为 的 上帝 被认为 值得 和 在 需要 的 致谢 .

它们并非仅仅与丰收有关，而是专门用来纪念任何值得赞扬和需要承认的上帝之举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ɪn] [ʃɑːp] ['kɒntrɑːst][tuː; tə]['aʊə(r)] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kɒnsept][ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,
In **sharp** **contrast** **to** **our** **traditional** **concept** **of** **Thanksgiving** **,**
在 锋利的 对比 到 我们的 传统的 概念 的 感恩 ,

与我们传统的感恩节观念截然不同，

[ðə; ðiː] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['hɑːvɪst] [ɪt'self] ,
the **celebration** **of** **1621** **was** **a** **part** **of** **the** **harvest** **itself** **,**
这 庆典 的 - 曾是 一个 部分 的 这 收成 本身 ,

1621年的庆祝活动本身就是丰收节的一部分。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][kɔ:n]['ɔ:lsəʊ][bi:n] “ [ɪn'dɪfrənt] [gʊd] , ” [tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)][ðæt][sʌm; səm]

and	had	the	corn	also	been	“	indifferent	good	,	”	chances	are	that	some
和	有	这	玉米	还	到过	“	冷漠	好的	,	”	机会	是	那	一些

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

如果玉米的品质也“差强人意”，那么很可能在某些节日里，

[pə'hæps] [nɒt][æz; əz][spek'tækjələ(r)] , [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] .

perhaps	not	as	spectacular	,	would	still	have	occurred	.
也许	不是	作为	壮观的	,	会	仍然	有	发生	.

或许不会那么引人注目，但仍然会发生。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][fəʊk]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n][ðə; ði] [wɜ:ld] ['əʊvə(r)] ,

Such	is	the	strength	of	folk	culture	and	tradition	the	world	over	,
这样的	是	这	力量	的	民间	文化	和	传统	这	世界	超过	,

这就是世界各地民间文化和传统的强大力量。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] ['plɪməθ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l][ɒv; əv] - .

and	so	it	was	at	Plymouth	in	the	fall	of	1621	.
和	所以	它	曾是	在	普利茅斯	在	这	落下	的	-	.

1621 年秋天，普利茅斯也发生了同样的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['hɑ:tli] [ænd; ənd] ['eliət]

Hartley	and	Elliot
哈特利	和	埃利奥特

哈特利和艾略特

['menju:]

MENU
菜单

菜单

[rəʊst] [gu:s]

Roast	Goose
烤	鹅

烤鹅

[mɒk] ['venɪsn; 'venɪzn]

Mock	Venison
嘲笑	鹿肉

仿鹿肉

[stju:d] ['pʌmpkɪn] [swi:t] ['stʌfɪŋ]

Stewed	Pumpkin	Sweet	Stuffing
炖	南瓜	甜的	馅

炖南瓜甜馅

['fru:m(ə)ntɪ]

Frumenty
弗鲁门蒂

弗鲁门蒂

[eɪl]

Ale
艾尔啤酒

艾尔啤酒

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪz][dʒʌst] [tuː] [trə'dɪʃən(ə)l] [tuː; tə]['tæmpə(r)] [wɪð] — [ɪn][maɪ] [həʊm] [ænd; ənd] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,
Thanksgiving **is** **just** **too** **traditional** **to** **tamper** **with** **—** **in** **my** **home** **and** **,** **I'm** **sure** **,**
感恩 是 只是 也 传统的 到 篡改 和 — 在 我的 家 和 , 我是 当然 ,
[ɪn] [jɔːz] .
in **yours** **.**
在 你的 .

感恩节的传统太过繁复，不容更改——在我家是这样，我相信在你家也是如此。

[nəʊ]['mætə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [rəʊst] ['tɜːki] , ['krænbəri] [sɔːs] , [swiːt] [pə'teɪtəʊz] ,
No **matter** **that** **our** **roast** **turkey** **,** **cranberry** **sauce** **,** **sweet** **potatoes** **,**
不 事情 那 我们的 烤 火鸡 , 蔓越莓 酱 , 甜的 土豆 ,

不管我们的烤火鸡、蔓越莓酱、红薯，

[ænd; ənd] [kriːmd] ['ʌnjənz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [vɪk'tɔːriən] [ðæn; ðən]['pɪlgrɪm] .
and **creamed** **onions** **are** **more** **Victorian** **than** **Pilgrim** **.**
和 奶油 洋葱 是 更多的 维多利亚时代 比 朝圣 .

奶油洋葱更像是维多利亚时代的菜肴，而不是清教徒时期的。

[wɪv] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
We've **grown** **accustomed** **to** **them** **,**
我们已经 生长 习惯 到 他们 ,

我们已经习惯了它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rest] [æz; əz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['memərɪz] [æz; əz] [ðæt] ['nɔːmən]
and **they** **rest** **as** **comfortably** **among** **our** **memories** **as** **that** **Norman**
和 他们 休息 作为 舒适地 之中 我们的 回忆 作为 那 诺曼
['rɔkwel] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] ['græn,mɑːz] ['teɪb(ə)l] .
Rockwell **painting** **of** **Grandma's** **table** **.**
洛克威尔 绘画 的 奶奶的 桌子 .

它们就像诺曼·洛克威尔笔下奶奶的餐桌一样，安然地躺在我们的记忆中。

[bʌt; bət] ['hɑːvɪst] [həʊm] [hæz; həz][nəʊ] [trə'dɪʃnz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [wiːk] - [lɒŋ]
But **Harvest** **Home** **has** **no** **traditions** **whatsoever** **,** **and** **although** **a** **week** **-** **long**
但 收成 家 有 不 传统 任何 , 和 虽然 一个 星期 - 长的
[ˌbækə'neɪlɪə] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [miːnz] ,
bacchanalia **is** **beyond** **our** **means** **,**
酒神节 是 超过 我们的 方法 ,

但丰收之家没有任何传统，虽然为期一周的狂欢节超出了我们的能力范围，

[ə; eɪ] ['hɑːvɪst] ['sʌpə(r)] ['ɪz(ə)nt] .
a **harvest** **supper** **isn't** **.**
一个 收成 晚餐 不是 .

丰收晚宴可不是。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [wiː; wi] [kreɪv] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [bəuθ]['aʊə(r)][pɑːst][ænd; ənd]['aʊə(r)]
In **an** **age** **when** **we** **crave** **a** **deeper** **relationship** **with** **both** **our** **past** **and** **our**
在 一个 年龄 什么时候 我们 渴望 一个 更深 关系 和 两个都 我们的 过去的 和 我们的
[ɜːθ] ,
earth **,**
地球 ,

在这个我们渴望与过去和地球建立更深层次联系的时代，

[ɪts] ['vɜːtjuːz][ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəs] .
its **virtues** **are** **obvious** **.**
它是 美德 是 明显的 .

它的优点显而易见。

['hɑːvɪst] [həʊm] [ɪz][æz; əz][ˌiːkə'lɒdʒɪk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪ'stɒrɪk(ə)l] .
Harvest **Home** **is** **as** **ecological** **as** **it** **is** **historical** **.**
收成 家 是 作为 生态 作为 它 是 历史 .

丰收之家既具有生态意义，又具有历史意义。

[ˌaɪ 'tiː] ['selɪbreɪts] [bəuθ][lænd][ænd; ənd][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['leɪbə(r)] [tə'geðə(r)] .

It	celebrates	both	land	and	man	and	the	fruits	of	their	labor	together	.
它	庆祝	两个都	土地	和	男人	和	这	水果	的	他们的	劳动	一起	.

它赞颂土地、人类以及他们共同劳动的成果。

[ðɪs] ['menjuː][ænd; ənd][ɪts]['resəpɪz][ɑː(r); ə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , ['veri] [ɔː'gænɪk][ænd; ənd] ['veri] [əʊld] ,

This	menu	and	its	recipes	are	,	therefore	,	very	organic	and	very	old	,
这	菜单	和	它是	食谱	是	,	所以	,	非常	有机的	和	非常	老的	,

因此，这份菜单及其食谱都非常天然，而且历史悠久。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]['vaɪəleɪt][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] - [fɜːst] [fiːst] — [fjuː] [ɒv; əv][juː 'es] [siːd]

and	if	we	violate	the	letter	of	the	Pilgrims	'	first	feast	—	few	of	us	seed
和	如果	我们	违反	这	信	的	这	朝圣者	-	第一的	盛宴	—	很少	的	我们	种子

['aʊə(r)] [kɔːn] [wɪð] [fɪʃ] — [ɪts]['spɪrɪt] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ðeə(r)] .

our	corn	with	fish	—	its	spirit	will	still	be	there	.
我们的	玉米	和	鱼	—	它是	精神	将要	仍然	是	那里	.

即使我们违背了清教徒第一次盛宴的字面规定——我们当中很少有人会在玉米里放鱼——它的精神仍然会保留下来。

[rəʊst] [guːs]

Roast	Goose
烤	鹅

烤鹅

[tuː; tə] [rəʊst] [ə; eɪ] [guːs] ([ɔː(r)] ['eni] [kʌt] [ɒv; əv] [miːt]) ['prɒpəli] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][sɪə(r)][ðə; ði]

To	roast	a	goose	(	or	any	cut	of	meat	)	properly	,	you	have	to	sear	the
到	烤	一个	鹅	(	或者	任何	切	的	肉	)	适当地	,	你	有	到	炙烤	这

[ˌaʊt'saɪd] , ['kwɪkli] ,

outside	,	quickly	,
外部	,	迅速地	,

要烤好一只鹅（或任何部位的肉），你必须快速地将外皮煎至焦黄。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [miːts] ['sɜːfɪs] ['ʃʊgər] ['ɪntuː] ['krʌntʃi] [braʊn] ['kærəmel] [ˌðeə'baɪ] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]

changing	the	meat's	surface	sugars	into	crunchy	brown	caramel	thereby	creating	a
变化	这	肉的	表面	糖	进入	酥脆	棕色的	焦糖	从而	创建	一个

['nætʃ(ə)rəl][bæg] [ðæt] [siːlz] [ɪn][ðə; ði] [faʊlz] [dʒuːs] .

natural	bag	that	seals	in	the	fowl's	juices	.
自然的	包	那	封印	在	这	家禽的	果汁	.

将肉表面的糖分转化为酥脆的棕色焦糖，从而形成一个天然的“袋子”，将禽肉的汁液密封起来。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [guːs] ['lɪtərəli] [kʊks] [ɪt'self] .

Inside	,	the	goose	literally	cooks	itself	.
里面	,	这	鹅	字面上地	厨师	本身	.

在鹅的体内，这只鹅实际上是自己被烤熟的。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][duː; də][ɪz] [beɪst] [ðə; ði][skɪn] [wɪð] [fæt][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː]

Outside	,	all	you	need	to	do	is	baste	the	skin	with	fat	to	prevent	it
外部	,	全部	你	需要	到	做	是	绷	这	皮肤	和	胖的	到	防止	它

[frɒm; frəm] ['bɜːnɪŋ] ,

from	burning	,
从	燃烧	,

在户外，你只需要在表皮上涂抹油脂以防止烧焦即可。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['juːzɪŋ][æn; ən]['əʊpən]['faɪə(r)] ,

and	if	you	are	using	an	open	fire	,
和	如果	你	是	使用	一个	打开	火	,

如果你使用的是明火，

['regjələli] [tɜːn] [ðə; ði][bɜːd][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hiːtɪd] ['iːvnli] .

regularly	turn	the	bird	so	that	it	is	heated	evenly	.
经常	转动	这	鸟	所以	那	它	是	加热	均匀地	.

要经常翻动禽类，使其受热均匀。

[æn; ən]['ʌv(ə)n][sɔlv, sɔ:lv][ðə; ði]['lætə(r)]['prɒbləm] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [beɪk]

An	oven	solves	the	latter	problem	,	and	although	Englishmen	had	bake
一个	烤箱	解决	这	后者	问题	,	和	虽然	英国人	有	烤

['ʌvnz] [ɪn] - , [ðə; ði]['pɪlgrɪmz]['dɪd(ə)nt] .

ovens	in	1621	,	the	Pilgrims	didn't	.
烤箱	在	-	,	这	朝圣者	没有	.

烤箱解决了后一个问题，虽然英国人在 1621 年就有了烤箱，但清教徒们却没有。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔ:(r)][səʊ]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [bɪlt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðeə(r)] ['plɪməθ] ['faiəpleisiz]

But	a	decade	or	so	later	they	built	them	into	their	Plymouth	fireplaces
但	一个	十年	或者	所以	之后	他们	建造	他们	进入	他们的	普利茅斯	壁炉

[ænd; ənd] [ju:st] [ðem; ðəm] ['regjələli] [fɔ:(r); fə(r)] [rəʊsts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bredz] .

and	used	them	regularly	for	roasts	as	well	as	breads	.
和	用过的	他们	经常	为了	烤肉	作为	出色地	作为	面包	.

但大约十年后，他们把这些烤炉安装到普利茅斯的壁炉里，并经常用它们来烤肉和面包。

[səʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][hæv; həv][æn; ən]['aʊtdɔ:(r)] [grɪl] [wɪð] [ə; eɪ][spɪt][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] [ðæt] [kʊd; kəd]

So	if	you	don't	have	an	outdoor	grill	with	a	spit	or	a	fireplace	that	could
所以	如果	你	不	有	一个	户外的	炙烤	和	一个	吐	或者	一个	壁炉	那	可以

[bi:; bi] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:][æn; ən]['əʊpən] [hɑ:θ] ,

be	converted	into	an	open	hearth	,
是	转换	进入	一个	打开	炉	,

所以，如果你没有带烤肉架的户外烧烤炉，或者可以改造成开放式壁炉的壁炉，

[æn; ən]['ʌv(ə)n] [wɪl] [du:; də] [faɪn] .

an	oven	will	do	fine	.
一个	烤箱	将要	做	美好的	.

烤箱就可以了。

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] ['kʊkɪŋ] [taɪm] [wɪl] [bi:; bi] [bɪ'twi:n] [wʌn][ænd; ənd] [tu:] ['aʊəz] ,

In	either	case	cooking	time	will	be	between	one	and	two	hours	,
在	任何一个	案件	烹饪	时间	将要	是	之间	一	和	二	小时	,

无论哪种情况，烹饪时间都将在一到两个小时之间。

[ɔ:(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [paʊnd] .

or	twenty	minutes	to	the	pound	.
或者	二十	分钟	到	这	磅	.

或每磅二十分钟。

[dʒʌst][rʌb][ðə; ði] [gu:s] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [wɪð] ['ænɪm(ə)l][fæt] (['beɪkən] ['drɪpɪŋ] , ['tʃɪkɪn] [ɔ:(r)] [gu:s] [fæt] ,

Just	rub	the	goose	all	over	with	animal	fat	(	bacon	drippings	,	chicken	or	goose	fat	,
只是	擦	这	鹅	全部	超过	和	动物	胖的	(	熏肉	滴落物	,	鸡	或者	鹅	胖的	,

只需将鹅全身涂满动物油脂（培根油、鸡油或鹅油），

[ɔ:(r)]['bʌtə(r)]) [ænd; ənd][sɪə(r)][kləʊz][tu:; tə][æn; ən]['əʊpən]['faɪə(r)][ɔ:(r)][æt; ət] - [dɪ'gri:z] [ɪn][æn; ən]

or	butter	)	and	sear	close	to	an	open	fire	or	at	450	degrees	in	an
或者	黄油	)	和	炙烤	关闭	到	一个	打开	火	或者	在	-	学位	在	一个

['ʌv(ə)n] .

oven	.
烤箱	.

或者用黄油煎，然后在明火附近煎或在烤箱中以 450 度煎。

[wen] [ðə; ði][skɪn][ɪz] [braʊn] (['ɑ:ftə(r)][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts]) , ['ləʊə(r)][ðə; ði]

When	the	skin	is	brown	(	after	about	twenty	minutes	)	,	lower	the
什么时候	这	皮肤	是	棕色的	(	后	关于	二十	分钟	)	,	降低	这

当皮肤变成棕色时（大约二十分钟后），降低温度。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[hiːt] [baɪ] ['rəʊstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [guːs] ['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən]['faɪə(r)][ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

heat	by	roasting	your	goose	farther	from	the	open	fire	or	turning	down	the
热	经过	烘焙	你的	鹅	更远	从	这	打开	火	或者	转弯	向下	这

['ʌv(ə)n][tuː; tə] - [dɪ'griːz] .

oven	to	325	degrees	.
烤箱	到	-	学位	.

可以通过将烤鹅放在离明火更远的地方烤，或者将烤箱温度调低至 325 度来加热。

[beɪst] ['regjələli] [wɪð] [ðə; ði] [guːs] [fæt] [ðæt] [ɪ'skeɪps] .

Baste	regularly	with	the	goose	fat	that	escapes	.
绷	经常	和	这	鹅	胖的	那	逃脱	.

定期用渗出的鹅油涂抹鹅肉。

[wen] [ðə; ði][legz] [muːv] ['iːzəli] [ɪn][ðeə(r)] ['sɑːkəts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

When	the	legs	move	easily	in	their	sockets	,	it	is	done	.
什么时候	这	腿	移动	容易地	在	他们的	插座	,	它	是	完毕	.

当双腿能在关节窝内轻松活动时，手术就完成了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] : ['dʒuːsi][reə(r)] [miːt] [ænd; ənd] ['krɪspi] [skɪn] .

The	result	:	juicy	rare	meat	and	crispy	skin	.
这	结果	:	多汁的	稀有的	肉	和	酥脆	皮肤	.

最终成品：鲜嫩多汁的生肉和酥脆的鸡皮。

[kɑːv] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌfli] [ænd; ənd][let] ['evriwʌn] [iːt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,

Carve	it	roughly	and	let	everyone	eat	with	his	hands	,
雕刻	它	大致	和	让	每个人	吃	和	他的	双手	,

粗略地切成块，让大家用手抓着吃。

['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [iːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [klɒθ] ['næpkɪn][ɔː(r)] [dɪʃ] ['taʊəl] .

making	sure	each	has	a	good	-	sized	cloth	napkin	or	dish	towel	.
制作	当然	每个	有	一个	好的	-	尺寸	布	餐巾	或者	盘子	毛巾	.

确保每人都有一块大小合适的餐巾或抹布。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丰盛的参与者(Partakers of plenty)
第2/2页

[nəʊ][fɔːrks] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv] “ [ɪ'tæliən][ɔː(r)] [frentʃ] [krɑːft][ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] ”

No	forks	—	they	were	instruments	of	“	Italian	or	French	craft	and	subtlety	”
不	叉子	—	他们	是	仪器	的	“	意大利语	或者	法语	工艺	和	微妙之处	”

[ænd; ənd][kwaɪt] [ʌn'ɪŋglɪʃ] .

and	quite	unEnglish	.
和	相当	非英语	.

没有叉子——它们是“意大利或法国工艺和精妙之处”的体现，与英国风格截然不同。

['bʊki] [ɒv; əv] ['daɪvəz] [dɪ'vaɪsɪz] (-)

BOOKE	OF	DIVERS	DEVICES	(	1597	)
书	的	潜水员	设备	(	-	)

各种装置之书（1597 年）

[mɒk] ['venɪsn; 'venɪzn]

Mock	Venison
嘲笑	鹿肉

仿鹿肉

['venɪsn; 'venɪzn][ænd; ənd] ['mʌtn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['sɪmələ(r)][ɪn]['tekstʃə(r)][ænd; ənd] [teɪst] [ðæt] ['iːv(ə)n]

Venison	and	mutton	are	so	similar	in	texture	and	taste	that	even
鹿肉	和	羊肉	是	所以	相似的	在	质地	和	品尝	那	甚至

[æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['gʊəmeɪ] [hæz; həz] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt]['ɑːftə(r)] ['mærɪneɪtɪŋ] —

an	experienced	gourmet	has	trouble	in	telling	them	apart	after	marinating	—
一个	经验丰富的	美食家	有	麻烦	在	讲述	他们	除	后	腌制	—

[ə; eɪ] ['nesəsəri] [step] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] [kʌts] [ɒv; əv][waɪld] [miːts] [laɪk]['venɪsn; 'venɪzn][ænd; ənd][bɔː(r)] ,

a	necessary	step	for	large	cuts	of	wild	meats	like	venison	and	boar	,
一个	必要的	步	为了	大的	削减	的	荒野	肉类	喜欢	鹿肉	和	公猪	,

鹿肉和羊肉的口感和味道非常相似，即使是经验丰富的美食家，在腌制后也很难区分它们——腌制是处理鹿肉和野猪肉等大块野生肉类的必要步骤。

[wɪtʃ] [wɪl] [spɔɪl] [ɪf] [nɒt] [pʊt] [ɪn][æn; ən]['æsɪd] (['vɪnɪgə(r)]) [sə'luːʃ(ə)n] .

which	will	spoil	if	not	put	in	an	acid	(	vinegar	)	solution	.
哪个	将要	剧透	如果	不是	放	在	一个	酸	(	醋	)	解决方案	.

如果不放入酸性（醋）溶液中，就会变质。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [hʌnts] , [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [leg][ɒv; əv] ['mʌtn] [ɔː(r)] [læm]

So	if	you	don't	have	a	friend	who	hunts	,	buy	a	large	leg	of	mutton	or	lamb
所以	如果	你	不	有	一个	朋友	WHO	狩猎	,	买	一个	大的	腿	的	羊肉	或者	羊肉

;
;
;

所以，如果你没有会打猎的朋友，那就买一条大羊腿或羔羊腿吧；

['mærɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ɪ'næm(ə)l] , [glɑːs] , ['pɒtəri] ,

marinate	it	in	an	enamel	,	glass	,	pottery	,
腌制	它	在	一个	搪瓷	,	玻璃	,	陶器	,

用搪瓷、玻璃、陶器腌制

[ɔː(r)] ['steɪnləs] - [stiːl] [kən'teɪnə(r)][ɪn][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][fɔː(r)] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [dɑːk] [bɪə(r)][ɔː(r)]['pɔːtə(r)]

or	stainless	-	steel	container	in	a	solution	of	four	bottles	of	dark	beer	or	porter
或者	防锈的	-	钢	容器	在	一个	解决方案	的	四	瓶子	的	黑暗的	啤酒	或者	搬运工

,
,
,

或者将四瓶黑啤或波特啤酒倒入不锈钢容器中，

[wʌn] [kʌp] [ɒv; əv] [mɔːlt; mɒlt] ['vɪnɪgə(r)] , ['gɑːlɪk] , [ænd; ənd] [s'paɪsɪz] ; ['sɪnəmən] ,

one	cup	of	malt	vinegar	,	garlic	,	and	spices	;	cinnamon	,
一	杯子	的	麦芽	醋	,	蒜	,	和	香料	;	肉桂	,

一杯麦芽醋、大蒜和香料；肉桂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[meɪs] , ['nʌtmeg] , [siː] [sɔːlt] , ['pepəkɔːnz] , ['dʒuːnɪpə(r)] ['beri] , [beɪ] [liːf] , ['fenl] , ['rəʊzməri] ;

mace	,	nutmeg	,	sea	salt	,	peppercorns	,	juniper	berry	,	bay	leaf	,	fennel	,	rosemary	;
锤	,	肉豆蔻	,	海	盐	,	胡椒粒	,	杜松	浆果	,	湾	叶子	,	茴香	,	迷迭香	;

[taɪm] , [seɪdʒ] ,

thyme	,	sage	,
百里香	,	圣人	,

肉豆蔻皮、肉豆蔻、海盐、胡椒粒、杜松子、月桂叶、茴香、迷迭香；百里香、鼠尾草

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['eni] [draɪd] [hɜːb] [juːv] [gɒt] .

and	just	about	any	dried	herb	you've	got	.
和	只是	关于	任何	干燥	草本植物	你已经	得到	.

以及你手头几乎所有的干草药。

['mærɪneɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] .

Marinate	for	about	three	days	.
腌制	为了	关于	三	天	.

腌制约三天。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fiːst] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] , [draɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv]

The	morning	of	your	feast	remove	it	,	dry	it	,	and	stick	it	full	of
这	早晨	的	你的	盛宴	消除	它	,	干燥	它	,	和	戳	它	满的	的

[kləʊvz] .

cloves	.
丁香	.

宴会当天早上，把它取下来，晒干，然后塞满丁香。

[rəʊst] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [guːs] — [ə'gen] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [paʊnd] —

Roast	it	just	like	the	goose	—	again	about	twenty	minutes	to	the	pound	—
烤	它	只是	喜欢	这	鹅	—	再次	关于	二十	分钟	到	这	磅	—

['beɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [dʒuːs] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmærɪ'neɪd] .

basting	it	with	its	own	juices	and	with	a	reduction	of	the	marinade	.
涂抹	它	和	它是	自己的	果汁	和	和	一个	减少	的	这	腌料	.

像烤鹅一样烤制——每磅大约需要二十分钟——用它自身的汁液和浓缩的腌料涂抹它。

[ðə; ði] [kʌt] [kæn; kən] [biː; bi] ['rəʊstɪd] [bəʊn] [ɪn] [ɔː(r)] [aʊt] ; [bəuθ] ['meθədz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] -

The	cut	can	be	roasted	bone	in	or	out	;	both	methods	were	popular	in	1620
这	切	能	是	烤	骨	在	或者	出去	;	两个都	方法	是	受欢迎的	在	-

.

:
.

这块肉可以带骨烤，也可以去骨烤；这两种方法在 1620 年都很流行。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [teɪk] [ðə; ði] [bəʊn] [aʊt] , [meɪk] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [stʌf] [ðə; ði] [rəʊst] [wɪð] ['beɪkən] ,

If	you	do	take	the	bone	out	,	make	sure	to	stuff	the	roast	with	bacon	,
如果	你	做	拿	这	骨	出去	,	制作	当然	到	东西	这	烤	和	熏肉	,

如果把骨头取出来，一定要在烤肉里塞满培根。

[æz; əz] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ɪts] [bəʊn] [tend] [tuː; tə] [draɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

as	the	loss	of	its	bone	tends	to	dry	it	out	.
作为	这	损失	的	它是	骨	倾向于	到	干燥	它	出去	.

因为骨骼的流失会导致它脱水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sməʊki]['beɪkən] [teɪst] [ɪz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌv(ə)n]

And	the	smoky	bacon	taste	is	a	positive	addition	,	especially	if	you	are	oven
和	这	烟	熏肉	品尝	是	一个	积极的	添加	,	尤其	如果	你	是	烤箱

- ['rəʊstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [læm] .

-	roasting	your	lamb	.
-	烘焙	你的	羊肉	.

烟熏培根的味道是一个不错的点缀，尤其是在烤箱烤羊肉的时候。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [im'paːtid] [tuː; tə][ə; eɪ][bəʊn] - [ɪn][rəʊst] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hɑːf]

It	can	also	be	imparted	to	a	bone	-	in	roast	if	you	make	a	dozen	half
它	能	还	是	传授	到	一个	骨	-	在	烤	如果	你	制作	一个	打	一半

- [ɪntʃ] [kʌts] [ɪn][ðə; ði] [tʌf] ['sɜːfɪs] [skɪn][ænd; ənd] [stʌf] [rɔː] ['beɪkən][ɪn] [iːtʃ] .

-	inch	cuts	in	the	tough	surface	skin	and	stuff	raw	bacon	in	each	.
-	英寸	削减	在	这	艰难的	表面	皮肤	和	东西	生的	熏肉	在	每个	.

如果你在带骨烤肉坚韧的表面皮上切十二道半英寸的口子，然后在每个口子里塞入生培根，也可以给烤肉增添这种风味。

['ɑːdriˌɛn] [væn] [ɑː'steɪd]

ADRIAEN	VAN	OSTADE
阿德里安	VAN	奥斯塔德

阿德里安·范·奥斯塔德

['stʌfɪŋ]

Stuffing
馅

馅

[ɪˌlɪzə'biːθənz] [wɜː(r); wə(r)][fɒnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

Elizabethans	were	fond	of	a	rich	,
伊丽莎白时代	是	喜爱	的	一个	富有的	,

伊丽莎白时代的人们喜爱富裕的.....

[swiːt] ['stʌfɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [bred] ['pʊdɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][draɪ] ,

sweet	stuffing	that	was	more	like	a	bread	pudding	than	the	dry	,
甜的	馅	那	曾是	更多的	喜欢	一个	面包	布丁	比	这	干燥	,

甜甜的馅料，更像是面包布丁而不是干巴巴的馅料，

[hɜːbd] [və'raɪəti][wiː; wi] ['kɒmənli] [prɪ'peə(r)] [tə'deɪ] .

herbed	variety	we	commonly	prepare	today	.
草药	种类	我们	通常	准备	今天	.

我们今天常用的香草品种。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːst] [ɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [rəʊsts] , [frɒm; frəm] [bəʊnd] ['venɪsn; 'venɪzn][tuː; tə] [guːs] ,

It	was	used	in	all	sorts	of	roasts	,	from	boned	venison	to	goose	,
它	曾是	用过的	在	全部	排序	的	烤肉	,	从	骨	鹿肉	到	鹅	,

它被用于各种烤肉中，从去骨鹿肉到烤鹅肉。

[ænd; ənd] [wen] ['iːt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪvi] [meɪd] [wɪð] ['vɪnɪgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [-] [dʒuːs] ,

and	when	eaten	with	a	gravy	made	with	vinegar	and	the	roast's	juices	,
和	什么时候	吃	和	一个	肉汁	制成	和	醋	和	这	烤肉的	果汁	,

配上用醋和烤肉汁制成的肉汁一起食用时，

[ə; eɪ]['seɪvəri] , [swiːt] - ['saʊə(r)] [dɪʃ] [rɪ'zʌltɪd] .

a	savory	,	sweet	-	sour	dish	resulted	.
一个	美味的	,	甜的	-	酸的	盘子	结果	.

一道咸甜酸味的菜肴就此诞生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [baɪ] [ˈbiːtɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [ˈhevi] [kriːm] ([ðə; ðiˈpɪlgrɪmz] [juːst] [ˈgoʊts] [mɪlk])

It	is	made	by	beating	a	cup	of	heavy	cream	(	the	Pilgrims	used	goat's	milk	)
它	是	制成	经过	殴打	一个	杯子	的	重的	奶油	(	这	朝圣者	用过的	山羊的	牛奶	)

[ænd; ənd] [tuː] [eg] [jəʊk] [təˈgeðə(r)] .

and	two	egg	yolks	together	.
和	二	蛋	蛋黄	一起	.

它是用一杯浓奶油（清教徒用的是羊奶）和两个蛋黄一起搅拌制成的。

[ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈsɪnəmən] , [meɪs] , [ˈnʌtmeg] , [ænd; ənd][sɔːlt][tuː; tə] [teɪst] ([əˈbaʊt][ə; eɪ][hɑːf] - ['tiːspuːn]

Add	cinnamon	,	mace	,	nutmeg	,	and	salt	to	taste	(	about	a	half	-	teaspoon
添加	肉桂	,	锤	,	肉豆蔻	,	和	盐	到	品尝	(	关于	一个	一半	-	茶匙

[tuː; tə][maɪn]) .

to	mine	)	.
到	矿	)	.

根据口味加入肉桂、肉豆蔻、肉豆蔻和盐（我一般加半茶匙）。

['θɪkən] [wɪð] ['greɪtɪd] [raɪ] [ɔː(r)] ['kɔːnbred] [krʌmz] ([əˈbaʊt] [tuː] [kʌps]) [ænd; ənd] ['kʌrənts] ([wʌn]

Thicken	with	grated	rye	or	cornbread	crumbs	(	about	two	cups	)	and	currants	(	one
加厚	和	磨碎的	黑麦	或者	玉米面包	面包屑	(	关于	二	杯子	)	和	醋栗	(	一

[kʌp]) .

cup	)	.
杯子	)	.

用磨碎的黑麦或玉米面包屑（约两杯）和葡萄干（一杯）勾芡。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʃʊgə(r)][ɔː(r)] ['hʌni] [kæn; kən][biː; bi] [mɪkst] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['pɪlgrɪmz][hæd; həd]

A	little	sugar	or	honey	can	be	mixed	,	but	as	the	Pilgrims	had
一个	小的	糖	或者	蜂蜜	能	是	混合	,	但	作为	这	朝圣者	有

['naɪðə(r)] ,

neither	,
两者都不	,

可以加一点糖或蜂蜜，但由于清教徒们既没有糖也没有蜂蜜，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] ['teɪblspuːn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][dɑːk][bɪə(r)][ɔː(r)]['pɔːtə(r)] ,

it	would	be	better	to	add	a	tablespoon	or	two	of	dark	beer	or	porter	,
它	会	是	更好的	到	添加	一个	汤匙	或者	二	的	黑暗的	啤酒	或者	搬运工	,

最好加入一两汤匙黑啤或波特啤酒。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv][ænd; ənd] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['swiːtənɪŋ] .

which	they	did	have	and	used	for	sweetening	.
哪个	他们	做过	有	和	用过的	为了	甜味剂	.

他们确实有这种糖，并用它来增甜。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪnɪtʃ] [dʒuːs][ɔː(r)]['sæfrən] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [griːn] [ɔː(r)] ['jeləʊ] ['kʌlə(r)] ,

A	little	spinach	juice	or	saffron	will	give	it	a	green	or	yellow	color	,
一个	小的	菠菜	汁	或者	藏红花	将要	给	它	一个	绿色的	或者	黄色的	颜色	,

加一点菠菜汁或藏红花就能让它呈现绿色或黄色。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['ɒpʃən(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] ['kriːmi] [ænd; ənd] [gʊd] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

but	this	is	optional	;	it	looks	creamy	and	good	just	the	way	it	is	.
但	这	是	选修的	;	它	看起来	奶油状	和	好的	只是	这	方式	它	是	.

但这并非必须；它现在的样子看起来就很香浓美味。

[stʌf] [ðə; ði] [guːs] [ɔː(r)] [bˈʌtəflˌaɪd] ['venɪsn; 'venɪzn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Stuff	the	goose	or	butterflied	venison	with	it	,
东西	这	鹅	或者	蝴蝶	鹿肉	和	它	,

把它塞进鹅肚子里或者切成蝴蝶状的鹿肉里。

['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][taɪ][ɔː(r)] [səʊ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [rəʊst] ['keəfəli] .

making	sure	you	tie	or	sew	up	your	roast	carefully	.
制作	当然	你	领带	或者	缝	向上	你的	烤	小心	.

务必仔细地将烤肉捆扎或缝合好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[stjuːd] ['pʌmpkɪn]
Stewed Pumpkin
炖 南瓜

炖南瓜

['sɪmpli] [kliːn] [aʊt] , [piːl] , [ænd; ənd] [daɪs] [ə; eɪ] ['miːdiəm] ['pʌmpkɪn] — [ə; eɪ] [ˌriː'saɪk(ə)ld] [dʒæk] - [əʊ] -
Simply clean out , peel , and dice a medium pumpkin — a recycled jack - o -
简单地 干净的 出去 , 果皮 , 和 骰子 一个 中等的 南瓜 — 一个 回收利用 杰克 - o -
['læntən] [ɪz] [faɪn] .
lantern is fine .
灯笼 是 美好的 .

只需将一个中等大小的南瓜（用过的万圣节南瓜灯也可以）清理干净、削皮、切丁即可。

['sɪmə(r)] [ðə; ði] [daɪst] [fleʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] ['kæsərəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [dɑːk] [bɪə(r)] [ɔː(r)] ['pɔːtə(r)] ,
Simmer the diced flesh in a heavy casserole with a cup of dark beer or porter ,
煨 这 切丁 肉 在 一个 重的 沙锅 和 一个 杯子 的 黑暗的 啤酒 或者 搬运工 ,

将切丁的肉放入厚底砂锅中，加入一杯黑啤或波特啤酒，慢炖而成。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['teɪbəlˌspuːnz] [ɒv; əv] [mɔːlt; mɒlt] ['vɪnɪgə(r)] , [sɔːlt] , ['pepə(r)] , [ænd; ənd] [s'paɪsɪz] [tuː; tə]
two or three tablespoons of malt vinegar , salt , pepper , and spices to
二 或者 三 汤匙 的 麦芽 醋 , 盐 , 胡椒 , 和 香料 到
[teɪst] .
taste .
品尝 .

两到三汤匙麦芽醋，盐，胡椒粉和香料适量。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] [hiːt] .
It will take a couple of hours over a low heat .
它 将要 拿 一个 夫妻 的 小时 超过 一个 低的 热 .

用小火慢炖几个小时。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tɑːt] “ [spuːn] [miːt] ” [stjuːd] ['pʌmpkɪn] ['bælənsɪz] [ðə; ði] ['fæti] [guːs] [ænd; ənd] ['beɪkən] -
As a tart “ spoon meat ” stewed pumpkin balances the fatty goose and bacon -
作为 一个 酸 “ 勺子 肉 ” 炖 南瓜 余额 这 脂肪 鹅 和 熏肉 -
[lɑːd] [mɒk] ['venɪsn; 'venɪzn] .
larded mock venison .
肥腻的 嘲笑 鹿肉 .

酸甜可口的炖南瓜与肥腻的鹅肉和培根猪油制成的仿鹿肉相得益彰。

['sɪmələ(r)] [swiːt] - ['saʊə(r)] [saɪd] ['dɪʃɪz] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [wɪð] [skwɒʃ] , ['tɜːnɪps] , [ænd; ənd]
Similar sweet - sour side dishes can be made with squash , turnips , and
相似的 甜的 - 酸的 边 菜肴 能 是 制成 和 壁球 , 萝卜 , 和
['pɑːsnips] ,
parsnips ,
欧防风 ,

类似的酸甜口味配菜也可以用南瓜、芜菁和欧洲防风草制作。

[ɔːl] ['kɒmən] [krɒps] [ɪn] ['plɪməθ] [ðæt] [ɒk'təʊbə(r)] - .
all common crops in Plymouth that October 1621 .
全部 常见的 农作物 在 普利茅斯 那 十月 - .

1621年10月普利茅斯的所有常见作物。

[eɪl]
Ale
艾尔啤酒

艾尔啤酒

[ɪts] [stɪl] [ə'genst] ['fedərəl] [lɔ:] [tu:; tə] [bru:] [bɪə(r)][ɔ:(r)] [eɪl] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] .

It's	still	against	federal	law	to	brew	beer	or	ale	in	your	home	.
它是	仍然	反对	联邦	法律	到	酿造	啤酒	或者	麦芽酒	在	你的	家	.

在家酿造啤酒或麦芽酒仍然违反联邦法律。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['haʊswaɪf] , [haʊ'evə(r)] ,

The	Pilgrim	housewife	,	however	,
这	朝圣	家庭主妇	,	然而	,

然而，那位清教徒家庭主妇

[wɒz; wəz]['ʌndə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['membə(r)][ɒv; əv]

was	under	no	such	restriction	and	made	enough	for	each	member	of
曾是	在下面	不	这样的	限制	和	制成	足够的	为了	每个	成员	的

[hɜ:(r); hə(r)]['fæməli][tu:; tə][hæv; həv][wʌn] - [hɑ:f][tu:; tə][wʌn]['gælən] ['deɪli] .

her	family	to	have	one	-	half	to	one	gallon	daily	.
她	家庭	到	有	一	-	一半	到	一	加仑	日常的	.

她没有受到这样的限制，酿造的水足够她的每个家庭成员每天喝半加仑到一加仑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɑ:k] , [swi:t] , [ænd; ənd]['maɪldli][ˌælkə'hɒlɪk] .

It	was	dark	,	sweet	,	and	mildly	alcoholic	.
它	曾是	黑暗的	,	甜的	,	和	轻微地	酗酒者	.

它色泽深沉，口感香甜，略带酒精味。

[ðə; ði] [best] ['sʌbstɪtju:t] [ɪz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [gʊd] [dɑ:k] [bɪə(r)][ɔ:(r)]['pɔ:tə(r)] [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ]

The	best	substitute	is	a	bottle	of	good	dark	beer	or	porter	mixed	with	a
这	最好的	代替	是	一个	瓶子	的	好的	黑暗的	啤酒	或者	搬运工	混合	和	一个

['spu:nfʊl] [ɒv; əv][mɔ:lt; mɒlt]['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

spoonful	of	malt	extract	,
一勺	的	麦芽	提炼	,

最好的替代品是一瓶优质黑啤或波特啤酒，加入一勺麦芽提取物。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊld][æz; əz][ə; eɪ]['paʊdə(r)][ɔ:(r)] ['sɪrəp] .

which	is	sold	as	a	powder	or	syrup	.
哪个	是	卖	作为	一个	粉末	或者	糖浆	.

以粉末或糖浆形式出售。

[ɔ:(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['ekstrækt; ɪk'strækt][baɪ] ['bɔɪlɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]['krɪst(ə)l][ɔ:(r)]

Or	you	can	make	your	own	extract	by	boiling	a	cup	of	crystal	or
或者	你	能	制作	你的	自己的	提炼	经过	沸腾	一个	杯子	的	水晶	或者

['kærəmel][mɔ:lt; mɒlt] ([əb'teɪnəb(ə)l][ɪn] [stɔ:z] [ðæt] [sel] [waɪn] - [ænd; ənd][bɪə(r)] - ['meɪkɪŋ] [sə'plaɪz]) [ɪn]

caramel	malt	(	obtainable	in	stores	that	sell	wine	-	and	beer	-	making	supplies	)	in
焦糖	麦芽	(	可获得	在	商店	那	卖	葡萄酒	-	和	啤酒	-	制作	补给品	)	在

[ə; eɪ] [kwɔ:t] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

a	quart	of	water	.
一个	夸脱	的	水	.

或者，您也可以自己制作提取物，方法是将一杯水晶麦芽或焦糖麦芽（可在出售葡萄酒和啤酒酿造用品的商店买到）放入一夸脱水中煮沸。

[eɪl] [wɒz; wəz] [drʌŋk] [bəuθ][kəʊld][ænd; ənd][hɒt] ,

Ale	was	drunk	both	cold	and	hot	,
艾尔啤酒	曾是	醉	两个都	寒冷的	和	热的	,

麦芽酒既可以冷饮，也可以热饮。

[ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] ['æplz] [ænd; ənd][s'paɪsɪz]['ɒf(ə)n][pʊt][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l]

the	latter	with	chunks	of	apples	and	spices	often	put	in	for	additional
这	后者	和	块	的	苹果	和	香料	经常	放	在	为了	额外的

['swi:tənɪŋ] .

sweetening	.
甜味剂	.

后者通常会加入大块苹果和香料以增加甜味。

[ˌhəʊm'meɪd] [eɪl] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ,
Homemade **ale** **may** **take** **some** **getting** **used** **to** **,**
自制 麦芽酒 可能 拿 一些 获得 用过的 到 ,

自制啤酒可能需要一段时间才能习惯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːdɪŋ] ['ɒnəsti] [ðæts] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] ,
but **it** **has** **a** **rewarding** **honesty** **that's** **lacking** **in** **the** **thin** **,**
但 它 有 一个 有回报 诚实 那就是 缺乏 在 这 薄的 ,

但它有一种令人欣慰的真诚，这是薄弱环节所缺乏的。

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [stʌf] [kən'kɔkt] [baɪ][ðə; ði][bɪg] ['bruːəriːz] .
artificial **stuff** **concocted** **by** **the** **big** **breweries** **.**
人造的 东西 捏造的 经过 这 大的 啤酒厂 .

大型啤酒厂炮制出来的人工合成物质。

['fruːm(ə)ntɪ]
Frumenty
弗鲁门蒂

弗鲁门蒂

[ðə; ði][kləusɪst]['mɒd(ə)n] ['kaʊntəpɑːt] [tuː; tə]['fruːm(ə)ntɪ][ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [raɪs] ['pʊdɪŋ] — [rɪtʃ] ,
The **closest** **modern** **counterpart** **to** **frumenty** **is** **old** **-** **fashioned** **rice** **pudding** **—** **rich** **,**
这 最接近 现代的 对应物 到 弗鲁门蒂 是 老的 - 造型 米 布丁 — 富有的 ,
['kriːmi] , [ænd; ənd][ˌærə'mætɪk] [wɪð] [s'paɪsɪz] .
creamy **,** **and** **aromatic** **with** **spices** **.**
奶油状 , 和 芳香 和 香料 .

与 frumenty 最接近的现代对应物是老式米布丁——口感浓郁、奶香四溢，并带有香料的芬芳。

['meni] ['riːdʒən(ə)l] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪg'zɪst][ɪn] ['ɪŋgləənd] — [ə; eɪ]['trɪbjuːt][tuː; tə][ɪts][ˌpɒpju'lærətɪ]
Many **regional** **variations** **of** **it** **still** **exist** **in** **England** **—** **a** **tribute** **to** **its** **popularity**
许多 区域 变体 的 它 仍然 存在 在 英格兰 — 一个 贡 到 它是 人气
.
:
.

在英国，这种菜肴的许多地方变体仍然存在——这足以证明它的受欢迎程度。

[bɪ'gɪn][baɪ] ['bɔɪlɪŋ] [tuː] [kʌps][ɒv; əv] [krækt] [ɔː(r)] [həʊl] [wiːt] [ɪn] [tuː] [kwɔːts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]
Begin **by** **boiling** **two** **cups** **of** **cracked** **or** **whole** **wheat** **in** **two** **quarts** **of** **water**
开始 经过 沸腾 二 杯子 的 裂纹 或者 所有的 小麦 在 二 夸脱 的 水
[fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] .
for **ten** **minutes** **.**
为了 十 分钟 .

首先将两杯碎麦或全麦放入两夸脱水中煮十分钟。

[ðen] ['kʌvə(r)][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [pleɪs] ([æn; ən][ˌʌn'lɪt]['ʌv(ə)n][ɪz] ['pɜːfɪkt]) [fɔː(r); fə(r)]
Then **cover** **and** **leave** **it** **in** **a** **warm** **place** **(** **an** **unlit** **oven** **is** **perfect** **)** **for**
然后 覆盖 和 离开 它 在 一个 温暖的 地方 (一个 未点燃 烤箱 是 完美的) 为了
[ə; eɪ] [deɪ] .
a **day** **.**
一个 天 .

然后盖好，放在温暖的地方（未点火的烤箱是理想的选择）放置一天。

[ðə; ði] [wiːt] [wɪl] [kən'dʒiːl] [ɔː(r)] “ [kriː] ” — [ɔː(r)] [tɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ,
The **wheat** **will** **congeal** **or** **“** **cree** **”** **—** **or** **turn** **to** **a** **jelly** **in** **which** **the** **inner** **,**
这 小麦 将要 凝 或者 “ 克里族 ” — 或者 转动 到 一个 果冻 在 哪个 这 内 ,

小麦会凝固或"结块"——或者变成一种胶状物，其中内部的.....

['gəʊldən] - [red] [hʌsks] [ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l] .
golden **-** **red** **husks** **are** **visible** **.**
金的 - 红色的 谷壳 是 可见的 .

可以看到金红色的外壳。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['i:t(ə)n][ɒn][ɪts] [əʊn] [ɔ:(r)] [wɪð] [mɪlk][ænd; ənd] ['hʌni] [æz; əz][ə; eɪ][kəʊld] ['pɒrɪdʒ] —
This 这 **was** 曾是 **eaten** 吃 **on** 在 **its** 它是 **own** 自己的 **or** 或者 **with** 和 **milk** 牛奶 **and** 和 **honey** 蜂蜜 **as** 作为 **a** 一个 **cold** 寒冷的 **porridge** 稀饭 **—** —
[nju'trɪʃənəli] ,
nutritionally 营养方面 **,** ,

这种食物可以单独食用，也可以与牛奶和蜂蜜一起做成冷粥——从营养角度来看，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['pɜ:fɪkt] [fu:d] .
it 它 **is** 是 **an** 一个 **almost** 几乎 **perfect** 完美的 **food** 食物 **.** .

它几乎是一种完美的食物。

[tu:; tə] [meɪk] ['fru:m(ə)ntɪ][frɒm; frəm] [kri:d] [wi:t] ,
To 到 **make** 制作 **frumenty** 弗鲁门蒂 **from** 从 **creed** 信条 **wheat** 小麦 **,** ,

用克里德小麦制作麦粥，

['sɪmpli] ['sɪmə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [æn; ən]['i:kwəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɔ:(r)] [kri:m] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)]
simply 简单地 **simmer** 煨 **it** 它 **with** 和 **an** 一个 **equal** 平等的 **amount** 数量 **of** 的 **milk** 牛奶 **or** 或者 **cream** 奶油 **and** 和 **whatever** 任何
[s'paɪsɪz] ,
spices 香料 **,** ,

只需将其与等量的牛奶或奶油以及任何你喜欢的香料一起慢炖即可。

[fru:ts] , [ænd; ənd] [s'wi:tnəz] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)] .
fruits 水果 **,** , **and** 和 **sweeteners** 甜味剂 **you** 你 **prefer** 更喜欢 **.** .

水果和你喜欢的甜味剂。

[ɪn] ['plɪməθ] , [meɪs] , ['nʌtmeg] , ['sɪnəmən] [ænd; ənd] [kləʊvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒmən] , [ə'lɒŋ] [wɪð]
In 在 **Plymouth** 普利茅斯 **,** , **mace** 锤 **,** , **nutmeg** 肉豆蔻 **,** , **cinnamon** 肉桂 **and** 和 **cloves** 丁香 **were** 是 **common** 常见的 **,** , **along** 沿着 **with** 和
['beriz] , ['kʌrənts] [ænd; ənd] ['æplz] ,
berries 浆果 **,** , **currants** 醋栗 **and** 和 **apples** 苹果 **,** ,

在普利茅斯，肉豆蔻皮、肉豆蔻、肉桂和丁香都很常见，此外还有浆果、醋栗和苹果。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɔ:tə(r)][ɔ:(r)] [dɑ:k] [bɪə(r)][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['hʌni] [ɔ:(r)]['ʃʊgə(r)] .
and 和 **a** 一个 **little** 小的 **porter** 搬运工 **or** 或者 **dark** 黑暗的 **beer** 啤酒 **in** 在 **place** 地方 **of** 的 **honey** 蜂蜜 **or** 或者 **sugar** 糖 **.** .

用少量波特啤酒或黑啤代替蜂蜜或糖。

[eg] [jəʊk] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] ['ædɪd] [ɪf] [ðə; ði]['fru:m(ə)ntɪ][wɒz; wəz] [tu:] [θɪn] .
Egg 蛋 **yolks** 蛋黄 **were** 是 **also** 还 **added** 额外 **if** 如果 **the** 这 **frumenty** 弗鲁门蒂 **was** 曾是 **too** 也 **thin** 薄的 **.** .

如果面糊太稀，还会加入蛋黄。

[ænd; ənd]['brændi] .
And 和 **brandy** 白兰地 **.** .

还有白兰地。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sɜ:vd] [hɒt][ɔ:(r)][kəʊld][ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɪm'bɒlɪk] ['hɑ:vɪst] [dɪʃ] .
It 它 **was** 曾是 **served** 服务 **hot** 热的 **or** 或者 **cold** 寒冷的 **and** 和 **was** 曾是 **the** 这 **symbolic** 象征性的 **harvest** 收成 **dish** 盘子 **.** .

这道菜可以热食也可以冷食，是象征丰收的菜肴。

[ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:nθ] [vɜ:s] [ɒv; əv] [lɪ'vɪtɪkəs] - [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['baɪb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
The 这 **fourteenth** 第十四 **verse** 诗 **of** 的 **Leviticus** 利未记 **23** - **in** 在 **the** 这 **English** 英语 **1551** - **Bible** 圣经 **,** , **for** 为了 **example** 例子 **,** ,

例如，1551年英文版圣经利未记23章第14节：

[əd'mɔniʃ] : “ [ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [i:t] ['naɪðə(r)] [bred] , [nɔ:(r)] [pɑ:tʃt] [kɔ:n] , [nɔ:(r)]['fru:m(ə)ntɪ]
admonishes : “ And ye shall eat neither bread , nor parched corn , nor frumenty
告诫 : “ 和 是的 将 吃 两者都不 面包 , 也不 干渴 玉米 , 也不 弗鲁门蒂
[ɒv; əv] [nju:] ['kɔ:rn] ,
of new corne ,
的 新的 角膜 ,

告诫说：“你们不可吃饼，也不可吃烤过的谷物，也不可吃新谷的麦子，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['self] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ji:; ji][hæv; həv] [brɔ:t] [æn; ən] - ['ʌntə; 'ʌntu][jɔ:(r); jə(r)]
untill the selfe same daye that ye have brought an offeringe unto your
直到 这 自 相同的 戴伊 那 是的 有 带来 一个 - 到 你的
[gɒd] .
God .
上帝 .

直到你们向神献祭的那一天。

” ['fru:m(ə)ntɪ][hæz; həz] [səʊl] .
” Frumenty has soul .
” 弗鲁门蒂 有 灵魂 .

“Frumenty 有灵魂。”

[ðɪs] ['plɪməθ] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɪz][nɒt][æz; əz] [rɪtʃ] [bʌt; bət] [stɪl] [ɪz]['səʊlf(ə)l] .
This Plymouth version is not as rich but still is soulful .
这 普利茅斯 版本 是 不是 作为 富有的 但 仍然 是 深情的 .

这款普利茅斯版本虽然不如其他版本浓郁，但依然充满灵魂。

[mɪks] [tu:] [kʌps] [ɒv; əv] ['rəʊstɪd] [ɔ:(r)] [pɑ:tʃt] [kɔ:n] [mi:l] [wɪð] [æn; ən]['i:kwəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [mɪlk] .
Mix two cups of roasted or parched corn meal with an equal amount of milk .
混合 二 杯子 的 烤 或者 干渴 玉米 一顿饭 和 一个 平等的 数量 的 牛奶 .

将两杯烤玉米粉或干玉米粉与等量的牛奶混合。

['sləʊli] [pɔ:(r)] [ðɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kwɔ:t] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] ['sɪmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st]
Slowly pour this into a quart of boiling water and simmer for at least
缓慢地 倒 这 进入 一个 夸脱 的 沸腾 水 和 煨 为了 在 至少
[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ,
half an hour ,
一半 一个 小时 ,

慢慢地将它倒入一夸脱沸水中，小火慢炖至少半小时。

['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [fru:ts] [ænd; ənd][s'paɪsɪz][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .
stirring and adding fruits and spices all the while .
搅拌 和 添加 水果 和 香料 全部 这 尽管 .

一边搅拌一边加入水果和香料。

[i:t] [ˌaɪ 'ti:][hɒt] , [ɔ:(r)][let][ˌaɪ 'ti:] [ku:l] [ænd; ənd] [kən'dʒi:l] .
Eat it hot , or let it cool and congeal .
吃 它 热的 , 或者 让 它 凉爽的 和 凝 .

趁热吃，或者等它冷却凝固后再吃。

— [dʒeɪ] ['ændəsn] .
— Jay Anderson .
— 杰伊 安德森 .

——杰伊·安德森

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpi: 'dʒi:][θri:] [tʃeɪndʒd] : - [ə; eɪ] ['kɒmən] [haʊs]
pg 3 Changed : contructing a common house
页 3 已更改 : - 一个 常见的 房子

第3页 已更改：建造公共房屋

[tuː; tə]	:	[kən'strʌktɪŋ]	[ə; eɪ]	['kɒmən]	[haʊs]
to	**:**	**constructing**	**a**	**common**	**house**
到	:	建造	一个	常见的	房子

至：建造公共房屋

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神